



إتحاد هيئات الأوراق المالية العربية
UNION OF ARAB SECURITIES AUTHORITIES

Dubai, United Arab Emirates
Address: Al Rashedeya, Um el Rumoul
behind the new RTA main offices building
Securities & Commodities Authority building, 1st floor.
P.O Box: 117555, Dubai, UAE
Tel: +971 4 290 0000 Dir: +971 4 290 0056
Fax: +971 4 290 0059 Email: info@uasa.ae



لجنة تنظيم عمليات البورصة ومراقبتها
Commission d'Organisation et de Surveillance des Opérations de Bourse

17, Campagne CHKIKEN, 16043 – Val d'Hydra –Ben Aknoun Alger.
Tél : +213 (0) 23 47 27 93 / 023 47 28 03
Fax : + 213 (0) 23 47 28 04 / 023 47 28 00
E mail : contact@cosob.org



إتحاد هيئات الأوراق المالية العربية
UNION OF ARAB SECURITIES AUTHORITIES



COSOB
COMMISSION D'ORGANISATION ET DE SURVEILLANCE DES OPÉRATIONS DE BOURSE

LEXIQUE FINANCIER

Anglais / Français / Arabe

قاموس المصطلحات المالية

انجليزي / فرنسي / عربي

REMERCIEMENTS

*« J'AI COMPRIS QUE TOUT LE MALHEUR DES HOMMES VENAIT
DE CE QU'ILS NE TENAIENT PAS UN LANGAGE CLAIR »*

ALBERT CAMUS, LA PESTE

*Tout commence par les mots. En premier lieu, mes remerciements vont à **Jalil TARIF**, secrétaire général de l'Union of Arab Securities Authorities (UASA) et son équipe, à l'origine du lexique Arabe-Anglais et aux jeunes cadres de la COSOB, **Yasmina KHALFI** , **Karima ADI** , **Ouiza ARBADJI** et **Mohamed El Mahdi BOUBETRA** pour leurs louables efforts.*

Pour rappel, les définitions et traductions ont fait l'objet d'un consensus auprès des régulateurs arabes pour unifier les termes et ainsi contribuer au rapprochement des marchés financiers arabes.

Aux professionnels du marché tout comme les étudiants de s'en emparer. Un enrichissement est prévu notamment en ce qui concerne les fintech et les nouvelles technologies du digital.

A . H . B E R R A H
Président de la COSOB

PREFACE

مَثَل إطلاق النسخة الأولى من قاموس المصطلحات المالية الأكثر استخداماً بالأسواق المالية خلال الربع الأول من عام 2018 ثمرة التعاون المشترك ما بين أعضاء فريق العمل المكلف بإدارة مبادرات تعليم وتوعية المستثمرين المندرجة ضمن الخطة الاستراتيجية لاتحاد هيئات الأوراق المالية العربية 2016 – 2020 وأعضاء الاتحاد والأمانة العامة للاتحاد بالإضافة إلى عدد من الجهات الأخرى المرتبطة بأسواق المال. كما تم الاستفادة من جهود هيئات الأوراق المالية العربية في هذا المجال، حيث تم الاستعانة بالمعلومات والمصطلحات المتوفرة لديها وتضمين الملائم منها بالقاموس الذي تم اعداده. وكذلك تم الاستعانة بعدد من الجهات المتخصصة لإثراء القاموس بمصطلحات مثل التمويل الإسلامي والحوكمة والتحليل الفني والأساسي والتعامل بالأسواق المالية وغيرها من المجالات.

ونظراً لقابلية القاموس للتطوير المستمر في مجال المصطلحات المالية، قامت لجنة تنظيم عمليات البورصة ومراقبتها الجزائرية بتعزيز القاموس من خلال إضافة ترجمة المصطلحات باللغة الفرنسية مما يزيد من شمولية القاموس ويوفر مادة ذات فائدة وعون للمستثمرين والعاملين بأسواق المال العربية وخاصة الدول التي تعتمد اللغة الفرنسية كلغة ثانية. ويمكن لأعضاء الاتحاد أو أي جهات أخرى الحصول على النسخة الجديدة من القاموس وتوفيره للمستثمرين والمهتمين من خلال البوابة الإلكترونية لاتحاد هيئات الأوراق المالية العربية المخصصة لموضوع التعليم والتوعية بأسواق رأس المال العربية أو الموقع الإلكتروني للجنة تنظيم عمليات البورصة ومراقبتها. علماً بأن العمل مستمر على تطوير القاموس وسيتم متابعة تعزيزه بالمصطلحات الجديدة وبشكل خاص المصطلحات ذات العلاقة بالتكنولوجيا المالية «Fintech» بحيث يبقى بشكل ديناميكي يتوافق مع آخر التطورات بالأسواق المالية.

وترحب الأمانة العامة لاتحاد هيئات الأوراق المالية بجميع المبادرات التي تهدف إلى إثراء القاموس من خلال إضافة مصطلحات جديدة أو ترجمة شرح المصطلحات أو إجراء أية تعديلات من شأنها أن تساهم في جعل هذا القاموس مادة ذات فائدة وعون لجميع المستثمرين والمهتمين بأسواق المال العربية. ولا يسعنا إلا تقديم الشكر والامتنان لجميع هيئات الأوراق المالية العربية على تعاونها وتوفير المعلومات المطلوبة وخاصة لجنة تنظيم عمليات البورصة ومراقبتها الجزائرية على الجهود الكبيرة المبذولة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية، وكذلك الشكر موصول لجميع الجهات الأخرى التي بذلت جهوداً في المساهمة بإعداد القاموس أو بالتدقيق والمراجعة.

جليل طريف

الأمين العام

اتحاد هيئات الأوراق المالية العربية

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
A person has controlling interest	Détenteur de la participation ou de contrôle majoritaire	المسيطر أو المستحوذ	مساهم يمتلك غالبية الأسهم أو 51% من الأسهم وما يزيد.
Accounting cycle	Cycle comptable	الدورة المحاسبية	الخطوات المتبعة في تسجيل المعاملات التجارية والتي تبدأ بالتسجيل في دفتر اليومية ثم الترحيل إلى دفتر الأستاذ ثم إعداد ميزان المراجعة وتنتهي بإعداد البيانات المالية.
Accounting Principles	Principes comptables	مبادئ المحاسبة	مبادئ وقواعد تستخدم في قياس عناصر البيانات المالية والإعتراف بها والتقريب عنها.
Accounting statement	Relevé comptable ou État comptable	بيان محاسبي	أخر ما ينتج عن عملية المحاسبة ويحتوي على موجز للأوضاع المالية. من أهم البيانات المحاسبية بيان الدخل والميزانية العمومية وبيان التدفقات النقدية.
Accounting system	Système de comptabilité	نظام محاسبي	الطرق والإجراءات والمعايير المستخدمة في تجميع وتسجيل وتصنيف المعاملات المالية وتقديم التقارير حولها، ويتضمن النظام أيضا السجلات المستخدمة ومصادر المعلومات، والأنظمة قد تكون يدوية أو آلية أو إلكترونية تستخدم الحاسب الآلي.
Accounts Payable	Comptes Charges à payer / Dettes passives	حسابات دائنة	حسابات مستحقة الدفع هي عبارة عن حساب محاسبي يمثل التزام الشركة بسداد دين قصير الأجل إلى دائنيها. وفي كثير من الميزانيات العمومية، يظهر حساب الحسابات المستحقة الدفع تحت بند الخصوم المتداولة.
Accumulation	Accumulation / Constitution de stocks	مرحلة التجميع	هي المرحلة التي تأتي بعد إنتهاء مراحل الإتجاه الهابط التي ذكرتها نظرية داو، فهي تعتبر أول مرحلة في الإتجاه الصاعد. تنسم هذه المرحلة أن الأسعار بها تكون منخفضة وتكون نفسية المتعاملين في أقصى درجات الإحباط والتشاؤم وتكون معظم القوائم المالية للشركات سيئة وتكون أحجام التداول منخفضة للغاية ويبدأ الجمهور بالخروج من السوق والإبتعاد عنه وفي نفس الوقت يقوم بالتجميع في الأسهم المستثمرین ذو الرؤية الإستثمارية الجيدة والذكية.
Accumulative Voting	Vote cumulatif	التصويت التراكمي	أسلوب تصويت يمنح كل مساهم قدرة تصويتية بعدد الأسهم التي يملكها، بحيث يحق له التصويت، بالسهم لصالح مرشح واحد فقط لعضوية مجلس إدارة الشركة، أو توزيعها بين المرشحين.
Acquirer / Bidder/ Offeror	Acquéreur / Soumissionnaire / Offrant	الشخص الراغب في الإستحواذ أو المبادر أو مقدم العرض	الشخص الراغب في الإستحواذ أو المبادر أو مقدم العرض.
Acquisition	Acquisition	إستحواذ	عملية قانونية تتم بين شخصيتين إعتباريتين على الأقل، بحيث يترتب عليها حصول أحدهما على كل أو بعض حصص رأس مال إحدى الشركات.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Acquisition Cost (Takāful)	Coût d'acquisition (Takāful)	تكلفة الشراء (التكافل)	تكاليف أساسية تتحملها شركة التكافل لدى قيامها بأعمال جديدة مثل العمولات لوكلاء البيع، والإكتتاب وغيرها من نفقات الشراء.
Acquisition Offer	Offre publique d'acquisition	الإستحواد	المحاولة أو الطلب لتملك أسهم تؤدي إلى السيطرة على شركة مدرجة في البورصة أو شركة غير مدرجة في حال الإستحواذ العكسي.
Affiliate company	Filiale d'une société	شركة تابعة	هي شركة مملوكة من شركة مستقلة أكبر منها. وقد تكون الشركة شركة خاصة أو شركة محدودة، وتسمى الشركة المالكة «الشركة الأم».
Ally	Allié	الحليف	الشخص الذي يتبع شخصا آخر أو أشخاصا آخرين أو يخضع لسلطتهم
Alpha (α)	Alpha (α)	عامل ألفا	وحدة مقياس لنسبة أداء المحافظ المالية بالنسبة لأداء مؤشر السوق. وتتفاوت قيمة «ألفا» من 0 إلى 1 وتوفر المبادئ الإرشادية الرابعة منهجية لتقدير قيمة «ألفا» لاستخدامها عند تطبيق الطريقة الإشرافية في حساب كفاية رأس مال.
Amortization	Amortissement	(1) إطفاء أو (2) تخفيض	(1) تخفيض أصل غير ملموس بمبالغ دورية على مدى عمره المتوقع أو فترة محددة، تقابلها كلمة (Depreciation) للأصول الملموسة. (2) تخفيض دين بمبالغ دورية تشمل الأصل والفائدة حتى السداد الكامل في تاريخ الاستحقاق.
Annual assembly	Assemblée annuelle	إجتماع سنوي	إجتماع سنوي رسمي للمساهمين ومجلس الإدارة تتم فيه مناقشة البيانات المالية وتقرير مدقق الحسابات وتقرير مجلس الإدارة وتحديد كيفية توزيع الأرباح وأمور أخرى.
Annual audit	Audit annuel	تدقيق سنوي	تدقيق البيانات المالية لمنشأة سنويا من قبل مدقق حسابات معتمد وإصدار تقريره حول البيانات المالية.
Annual financial statements	États financiers annuels	بيانات مالية سنوية	مجموعة البيانات المالية المطلوب إصدارها سنويا والتي تبين الأوضاع المالية للمنشأة، وتتكون عادة من الميزانية العمومية وبيان الدخل وبيان التغيير في حقوق الملكية وبيان التدفقات النقدية.
Anti trust laws	Lois anti-trust	قوانين مكافحة الاحتكارات	قوانين وضعت لتحسين كفاءة السوق والمنافسة والحد من الممارسات التجارية غير العادلة في الولايات المتحدة الأمريكية.
Appraisal	Évaluation	تسعير	تقييم الممتلكات.
Arbitrage	Arbitrage	مراجعة	بيع وشراء نفس السلعة في نفس الوقت في سوقين أو أكثر بقصد تحقيق الربح والاستفادة من الفروق الأتية للأسعار.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Arbitrage in stocks	Arbitrage entre actions	المتاجرة في الأسهم	المتاجرة في الأسهم للإستفادة من فروق الأسعار.
Arrears	Arrérages / Arriérés / Impayés	مبالغ متأخرة الدفع	التزامات استحق دفعها ولم تسدد في موعدها وكذلك أرباح المساهمين المعلنة وغير المسددة.
Articles of agreement	Mémorandum d'entente	مذكرة إتفاق	(1) مذكرة تمهيدية حول اتفاقية بانتظار إبرامها بشكل نهائي رسمي (2) في الشحن البحري عبارة عن وثيقة تضم تفاصيل عقد توظيف بين قبطان السفينة وطاقمها.
Articles of association	Clauses statutaires	نظام الشركة الأساسي	الأحكام الأساسية التي يخضع لها نظام الشركة وشكلها مثل عدد الأعضاء وعدد الأسهم ورأس المال وقيمة السهم وتوزيع الأرباح وطريقة الإدارة ومجلس الإدارة وغير ذلك من الشروط والأحكام.
Articles of incorporation	Statuts de la société	عقد تأسيس الشركة	عقد إتفاق مكتوب بين مجموعة أشخاص يضم بنود وأحكام وشروط تأسيس الشركة وفقاً للقانون.
Articles of partnership	Acte d'association	عقد شركة تضامن	عقد إتفاق بين الشركاء يضم البنود الأساسية في الإتفاق مثل إسم الشركة، ورأس المال، ونسب توزيع الربح أو الخسارة.
Ascending Triangle	Triangle ascendant	شكل المثلث الصاعد	من الأشكال السعرية الكلاسيكية وهو شكل إيجابي بصفة عامة ويعتبر شكل مكمل للاتجاه إذا جاء بعد اتجاه صاعد ولكنه يقوم بتغيير الإتجاه إذا جاء بعد اتجاه هابط. وما يحدث في هذا النموذج أن البائع يكون ثابت عند مستوى معين (مستوى مقاومة ثابت أفقي) أما المشتري يقوى تدريجياً بتكوين قاع أعلى من قاع. ويكتمل الشكل باختراق الحد العلوي (أو مستوى المقاومة الأفقي) لأعلى.
Ask Offer	Prix de vente	عرض البيع	الرغبة بالتنازل عن ملكية ورقة مالية مدرجة في السوق ومن خلاله مقابل قيمة نقدية.
Asset–Liability Management	Gestion actif-passif	إدارة الموجودات والمطلوبات	هي العملية المستمرة لوضع وتنفيذ ومراقبة ومراجعة الإستراتيجيات المتعلقة بالموجودات والمطلوبات من أجل تحقيق أهداف المؤسسة المالية.
Assets	Actifs	الأصول	هي موارد ذات قيمة اقتصادية يملكها الفرد أو المؤسسة أو البلد ويتوقع أن تحقق عوائد في المستقبل. يتم تسجيل الأصول التي تم شراؤها أو إنشاؤها لزيادة قيمة الشركة في الميزانية العمومية حيث يمكنها توليد تدفقات نقدية في المستقبل.
Associate Company	Société liée, associé	شركة زميلة	تعتبر شركة زميلة عندما تمتلك بها شركة أخرى بشكل مباشر أو غير مباشر لنسبة ملكية تزيد على 20% ولا تتجاوز 50% من رأس مالها، أو إذا كانت تملك تأثيراً هاماً على قراراتها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Auction	Enchères	مزاو	طريقة للبيع العلني من خلال تجميع المهتمين والسماح لهم بتقديم عروض أسعار والمزايدة على السعر إلى أن يرسو المزاد على أعلى سعر مقدم.
Audit	Audit	تدقيق حسابات - يدقق حسابياً	فحص الحسابات وفقاً لإجراءات تدقيق متعارف عليها من قبل مدقق حسابات مستقل للوصول إلى رأي حول مدى عدالة البيانات المالية وتمثيلها للموقف المالي للمنشأة وأدائها وتدقيقها النقدية.
Audit bureau	Bureau d'audit	ديوان المحاسبة	مكتب مراجع قانوني.
Audit committee	Comité d'audit	لجنة تدقيق	لجنة يعينها مجلس الإدارة وتتكون عادة من الأعضاء غير العاملين بهدف الإشراف على عملية التدقيق ودراسة تقارير التدقيق وحل الخلافات في الرأي بين المدقق والإدارة ودراسة تقارير المدقق الداخلي.
Audit compliance	Audit de conformité	تدقيق التزام	عملية تدقيق هدفها فحص مدى الالتزام بتنفيذ بنود إتفاقية معينة أو عقد معين أو شروط معينة يتطلبها القانون أو العقد المبرم بين الأطراف.
Audit internal	Audit interne	تدقيق داخلي (مراقبة داخلية)	إختبار وفحص إجراءات المنشأة وعملياتها من قبل المدقق الداخلي للتحقق من امتثالها لسياسات المنشأة.
Audit opinion	Opinion d'audit	رأي تدقيق	الرأي الصادر حول البيانات المالية لمنشأة والمبين في تقرير مدقق الحسابات والناتج عن القيام بإجراءات التدقيق اللازمة وفقاً لمعايير التدقيق ذات العلاقة.
Auditing of financial statements	Audit des états financiers	تدقيق البيانات المالية	الهدف من تدقيق البيانات المالية لمنشأة هو الوصول إلى رأي حول ما إذا كانت البيانات المالية قد أعدت من كافة النواحي الجوهرية وفقاً لإطار اعداد البيانات المالية المعتمد.
Auditing standards	Normes d'audit	معايير التدقيق	المبادئ والإجراءات الأساسية والتوجيهات التي يتبعها المدقق عند تنفيذ أعمال التدقيق. وتصدر هذه المعايير عن هيئات مهنية مخولة.
Auditor	Auditeur / Commissaire aux comptes	مراقب الحسابات	الشخص الطبيعي المسجل لدى الهيئة في سجل مراقبي الحسابات الذي يبدي الرأي الفني المحايد والمستقل حول مدى عدالة ووضوح القوائم المالية للشركة المعدة وفقاً لمعايير المحاسبة الدولية المعتمدة لدى الهيئة.
Awareness	Connaissance, sensibilisation, initiation	إدراك، معرفة، وعي، إطلاع	في التسويق تعني هذه العبارة مستوى المعلومات المتوفرة لدى المستهلكين عن سلعة معينة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
B			
Balance of payments	Balance des paiements	ميزان المدفوعات	صافي تدفق الأموال إلى أو خارج البلد بما في ذلك قيمة الواردات والصادرات والقروض والاستثمارات والمساعدات الخارجية ودخل السياحة والودائع الأجنبية داخل البلد وسحب هذه الودائع.
Balance sheet	Bilan	الميزانية العمومية	بيان مالي يظهر المركز المالي لمنشأة في تاريخ محدد ويبين أصول المنشأة والتزاماتها وحقوق مالكيها، ويتم تصنيف بنودها في مجموعات حسب طبيعتها
Bank statement	Relevé bancaire	كشف حساب مصرفي	(1) كشف حركة حساب العميل الذي يرسله البنك لعملائه (2) تقرير في الولايات المتحدة الأمريكية يقدم إلى السلطات حول الوضع المالي للبنك.
Bankruptcy	Faillite	إفلاس	وضع أموال المدين تحت الحراسة القضائية وتدار وتستغل لمصلحة الدائنين وتباع بإشراف مأمور التفليسة ويوزع ثمنها عليهم حتى الوفاء بالتزاماته.
Bar Chart	Graphique à barres	رسم بياني عمودي	هو نوع من أنواع الرسوم البيانية وهو عبارة عن عمود صغير (يمثل يوم أو أسبوع أو شهر أو أي فترة زمنية مستخدمة). أعلى نقطة له تمثل أعلى سعر، وأقل نقطة له تمثل أقل سعر، وسعر الفتح يتم رسمه كعلامة في الجانب الأيسر وسعر الإغلاق يتم رسمه كعلامة في الجانب الأيمن. فهو يقوم برسم وتوضيح سعر الفتح وسعر الإغلاق وأعلى سعر وأقل سعر.
Bay' al-Īnah	Bay' al-Īnah	بيع العينة والعينة العكسية	بيع سلعة بثمن حال ثم شراؤها بثمن مؤجل أكثر منه. والعينة العكسية بيع سلعة بثمن مؤجل ثم شراؤها نقداً بثمن أقل من الثمن المؤجل.
Bay' al-Dayn	Financement de dette	بيع الدين	بيع الدائن دينه إلى طرف ثالث. ويمكن أن يكون الدين نقوداً أو سلعاً موصوفة في الذمة بالضوابط الشرعية.
Bay' al-Istijrār	Bay' al-Istijrār	بيع الاستجرار	عقد بيع يحصل فيه المشتري على السلعة تدريجياً دون اتفاق على الثمن أو تسليم شيء منه غالباً وتتم المحاسبة على أثمانها بعد استهلاكها لاحقاً، ويشبه عقد التوريد.
Bearer securities	Titres au porteur	أوراق مالية لحاملها	أوراق مالية ليس لها سجل ملكية أي أن ملكيتها تعود لمن يحتفظ بها.
Bearer share	Action au porteur	سهم لحامله	هو سهم يصدر بدون اسم المستثمر - لحامله - يعتبر حامل ذلك السهم مالكا له.
Bearish Market	Marché baissier	سوق هابط	هو السوق السلبي ويطلق عليه كلمة «Bearish» كتشبيه للبائعين في السوق بالدب الذي يقوم بالهجوم عن طريق الوقوف على قدميه ومهاجمة الخصم بالضرب من أعلى لأسفل، أي أن البائعين يقومون بضرب الأسعار من أعلى والإنخفاض بها لأسفل.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Benchmark bond	Obligation de référence	سند أساس - تستخدم أحكامه لأغراض المقارنة مع الإصدارات اللاحقة إما من قبل نفس القطاع أو في نفس القطاع.	تستخدم أحكامه لأغراض المقارنة مع الإصدارات اللاحقة إما من قبل نفس الجهة المصدرة أو في نفس قطاع السوق.
Benchmarks	Points de référence	معايير قياسية، مؤشرات الأهداف	معايير تستخدم لغاية قياس نتائج تحقيق الأهداف
Beneficiary	Bénéficiaire	الشخص المستفيد	
Bid Offer	Prix auquel il est possible de vendre un actif	طلب الشراء	الرغبة بتملك ورقة مالية مدرجة في السوق ومن خلاله مقابل قيمة نقدية.
Block Trading	Négociation excessive	التداول الزائد عن الحد المسموح	شراء أو بيع حجم ضخم من الخيارات أو العقود الأجلة تفوق الحد المسموح به (الطبيعي)، كثير من البورصات لا تجيز مثل هذا التداول.
Block Trading	Négociation en bloc	شراء أو بيع محافظ أو أوراق مالية بكاملها أو جزء منها	أحيانا تتم المتاجرة في مجموعات الأوراق المالية بدون المعرفة الدقيقة لطبيعة هذه الأوراق المالية، وهذا الأسلوب يسمح لمدراء المحافظ بإجراء تغييرات رئيسية في تكوين أموالهم.
Blue chip securities	Titres à forte capitalisation	أوراق مالية من الدرجة الأولى	أوراق مالية خاصة بشركة مستقرة ولها سجل أرباح ممتاز وصدارة في المجال الذي تعمل به وفرص نمو واستقرار جيدة في المستقبل، ولذلك فإن أسعار أوراقها المالية لا تتعرض لتقلبات كبيرة.
Board Member	Membre du conseil d'administration	عضو مجلس الإدارة	الشخص الطبيعي أو ممثل الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يتم اختياره لشغل عضوية مجلس إدارة الشركة، ويدخل في ذلك ممثل الشخص الاعتباري.
Board of Directors Secretary	Secrétaire du Conseil d'administration	أمين سر مجلس الإدارة	الشخص المعين من قبل مجلس الإدارة من بين موظفي الشركة ليقوم بمهمة تدوين وتسجيل وحفظ جميع محاضر الاجتماعات، وأية مهام أخرى توكل إليه من قبل المجلس في هذا الشأن.
Board of directors (or directors)	Conseil d'administration (ou Directoire)	مجلس الإدارة (أو إدارة الشركة - بحسب الأحوال)	مجلس الإدارة (أو إدارة الشركة - بحسب الأحوال).
Bond	Obligation	السندات	أداة مالية تمثل مديونية على المصدر لصالح حامل السند، يحصل بموجبه حامل السند على توزيعات دورية خلال أجل السند أو دفعة أو أكثر من سداد الاستهلاك أو كلاهما الذي يؤدي عند استحقاقه إلى انقضاء السند.
Bond fund	Fonds d'obligations	صناديق استثمار في السندات	صندوق استثمار يقوم بالاستثمار بالسندات - استثمار مخصص لإطفاء سندات الدين.
Bond indenture	Contrat obligataire	عقد السند	عقد بين مصدر السندات ومالكها يغطي شروط إصدار السندات مثل المبلغ، الأصول المرهونة، متطلبات رأس المال العامل، حالات عدم السداد... الخ

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Bonds	Obligations	السندات	هي أداة من أدوات الاستثمار ذات الدخل الثابت حيث يقوم المستثمر من خلالها بتقديم قروض إلى كيان (عادة شركة أو حكومة) يقترض الأموال لفترة محددة من الزمن بسعر فائدة متغير أو ثابت وتكون هذه الأداة متداولة في سوق المال.
Bonds sinking fund	Fonds d'amortissement à obligations	مال السداد	أموال مستثمرة لتوفير المبالغ اللازمة لسداد قيمة السندات عند استحقاقها.
Bonus issues	Attribution gratuite des actions	أسهم المنحة	هي أسهم مجانية تصدر للمساهمين، هي في الواقع عملية من عمليات تجميل السهم لمزيد من ترويجه في السوق، تعرف أيضاً (بالرسملة).
Book entry	Inscription en compte / Ecriture comptable	تسجيل الأصول إلكترونياً	تسجيل الأصول إلكترونياً.
Book even point	Seuil de rentabilité	نقطة تعادل	مستوى المبيعات الذي يكون عنده الدخل الناتج من بيع البضاعة مساوياً للتكاليف وبالتالي لا يوجد ربح أو خسارة.
Book value	Valeur comptable	القيمة الدفترية	هي القيمة التي يظهر بها القرض في كشف حساب الشركة المقترضة، لكنه ليس بالضرورة أن يكون نفس القيمة السوقية.
Bookbuilding	Constitution du registre d'ordres d'achat ou de souscription	بناء سجل الأوامر	بناء سجل الأوامر - هي طريقة تحضير عرض للاكتتاب أو عرض البيع، في حد ذاتها تعتبر طريقة الحل الوسط للإصدار. تجمع بين عرض السعر الثابت والمناقصة. قبل عملية الإصدار يقوم بيت الإصدار بممارسة وإجراء عملية التسعير. تبدأ عملية التسعير بحصوله على التزام من عدد من المستثمرين بشراء السهم عند سعر معين. وبمجرد أن ينشأ الطلب على السهم، يقوم مدير الإصدار بوضع السعر المحدد للسهم تبعاً لمستويات الطلب المتقدمة للسهم. غالباً ما تستخدم طريقة التسعير للعروض والإصدارات الضخمة التي يصعب معها تحديد سعر الإصدار مسبقاً. وأيضاً في حالة عدم توفر متعهد وضامن الاكتتاب المناسب.
Bookkeeping	Enregistrement comptable des opérations financières / Tenue des livres, comptabilité	الحفظ	تسجيل المعاملات المالية في السجلات المحاسبية وترحيلها إلى دفتر الأستاذ وإعداد ميزان المراجعة وما يتبع ذلك من أعمال مساندة.
Bottom	Fond	قاع	هو المستوى الذي وصلت له الأسعار وارتفعت منه مرة أخرى، فتكون الحركة التي قبله إنخفاض وتكون الحركة التي تليه إرتفاع.
Brain of the crowd	Cerveau global	العقل الجمعي	هو عقل إفتراضي لمجموع عقول الجمهور الذين يجمعهم هدف واحد وهو تحقيق الأرباح، فهو عقل يفكر فقط في الأرباح وبالتالي تفكيره غير عقلاني ويفكر فقط بالطمع في تحقيق المزيد من الأرباح أو الخوف من خسارة هذه الأرباح.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Breadth Indicators	Indicateur de profondeur des marchés	مؤشرات إتساع السوق	هي مؤشرات حسابية محسوبة من بيانات مختلفة غير الأسعار نفسها، وتقوم بتوضيح إذا كان مؤشر السوق يتحرك بكل مكوناته (أسهمه) أم لا. وتستخدم مع مؤشرات الأسواق فقط ولا تستخدم مع الأسهم. من أمثلة البيانات المستخدمة في حساب هذه المؤشرات: عدد الأسهم الصاعدة - عدد الأسهم المنخفضة - عدد الأسهم التي لم تتحرك - أحجام تداول الأسهم الصاعدة - أحجام تداول الأسهم الهابطة - أحجام تداول الأسهم التي لم تتغير - عدد الأسهم التي حققت سعر جديد أعلى للـ 52 أسبوع - عدد الأسهم التي حققت سعر جديد أقل للـ 52 أسبوع.
Breakaway gap	Gap de rupture	فجوة الإختراق	هي فجوة سعرية تظهر في بداية حركة، وعادة تظهر عند إكتمال شكل سعري أو منطقة تجميع / تصريف. فهي تشير لبداية حركة قوية في السهم سواء كانت هذه الحركة لأعلى أو لأسفل. وعادة تظهر مع إختراق مستوى مقاومة / دعم مهم سواء في شكل سعري أو خط إتجاه أساسي. يصاحبها أحجام تداول ضخمة ولا يتم تغطيتها لمدة طويلة وأخيراً ليس لها هدف سعري.
Breakout	Cassure	الإختراق	هو إغلاق السعر فوق مستوى مقاومة أو أسفل مستوى دعم.
Breakthrough rule	Règle de suspension des restrictions	قاعدة التعطيل المؤقت لبعض البنود الواردة في العقود أو النظم الأساسية للشركات	قاعدة التعطيل المؤقت لبعض البنود الواردة في النظام أو العقود الأساسية للشركات.
Broker	Courtier	الوسيط	شخص اعتباري يزاول أعمال شراء وبيع الأوراق المالية لحساب الغير مقابل عمولة.
Bubble market	Bulle spéculative	سوق يشهد سيناريوهات وهمية	سوق يشهد سيناريوهات وهمية - أشهر الفقاعات في سوق الأسهم هي أزمة (فقاعة) البحر الجنوبي في عام 1720 التي أدت إلى انهيار سوق لندن للأسهم وإفلاس كثير من المستثمرين.
Bullish Market	Marché haussier	سوق صاعد	هو السوق الإيجابي ويطلق عليه كلمة «Bullish» كتشبيه للمشتريين في السوق بالثور الذي يقوم بالهجوم على خصمه عن طريق النطح من أسفل إلى أعلى، أي أن المشتريين يقومون برفع الأسعار من أسفل إلى أعلى.
Business trust	Fudicie	(1) شركة لإدارة أموال وأمالك (2) ثقة في التعامل	(1) توضع الأموال والأمالك في يد أمناء لإدارتها لصالح المستفيدين. (2) ثقة في التعامل.
Buyback offer	Offre de rachat	شراء الشركة لأسهمها	هي وسيلة لتعزيز سعر سهم الشركة في السوق، وأيضاً لتجنب إمتلاك صغار المستثمرين، غالباً يتم في حالة تذبذب سعر سهم الشركة وهو نوع من أنواع التجميل.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
C			
Call	Appel	(1) دعوة (2) خيار (3) طلب تسديد (4) إستدعاء	(1) دعوة لتسديد قيمة أقساط أسهم رأس المال (2) خيار شراء أسهم أو أصول بأسعار محددة خلال فترة محددة (3) طلب تسديد المبالغ المستحقة فوراً (4) استدعاء السندات أو الأسهم الممتازة للسداد قبل تاريخ استحقاقها المعتاد.
Call option	Option d'achat	خيار شراء في المستقبل	خيار شراء أسهم أو سلع بسعر محدد وخلال فترة معينة.
Call premium	Prime de remboursement	علاوة الاستدعاء، علاوة الاسترداد	الزيادة التي يدفعها مصدر الورقة المالية عن قيمتها الاسمية عند استدعائها للسداد قبل تاريخ استحقاقها.
Call price	Prix d'exercice	سعر الاستدعاء، سعر الاسترداد	السعر الذي تستوفي به الأوراق المالية القابلة للاسترداد ويعادل القيمة الاسمية زائد علاوة الاسترداد.
Callable bond	Emission remboursable par anticipation / Option rachetable	سند قابل للإستدعاء	السند الذي تصدره شركة ويكون لها الحق في سداه قبل تاريخ استحقاقه، ويدعى أيضاً «Redeemable bond».
Callable preferred stock	Actions privilégiées rachetables	أسهم ممتازة قابلة للاستدعاء	أسهم ممتازة قابلة للاستدعاء
Called bond	Obligations remboursables par anticipation / Option rachetable	السند الذي تم طلب سداه	في اليوم المحدد للسداد ولا تستحق فائدة عليه بعد ذلك التاريخ.
Candlestick Chart	Graphique en chandelier japonais	رسم بياني بالشموع اليابانية	هو رسم بياني يتكون من شموع، تتكون الشمعة من نفس بيانات الرسم البياني العمودي. فهو يقوم برسم سعر الفتح وسعر الإغلاق وأعلى سعر وأقل سعر. الفرق بين سعر الفتح والإغلاق يُعبر عنه بجسم مستطيل (يطلق عليه جسم الشمعة). الفرق بين أعلى/أقل سعر وجسم الشمعة يُعبر عنه بخط عمودي. (يطلق عليه الظل العلوي/السفلي). إذا كان سعر الإغلاق أعلى من سعر الفتح، الجسم يكون أبيض اللون. إذا كان سعر الإغلاق أقل من سعر الفتح، الجسم يكون أسود اللون.
Capital	Capital	(1) رأس المال (2) المال المستثمر في مشروع (3) الأصول الثابتة طويلة الأجل المشتراة بهدف إنتاج السلع أو الخدمات	(1) حصة الملكية أي زيادة الموجودات عن المطلوبات في منشأة (2) المال المستثمر في مشروع (3) الأصول الثابتة طويلة الأجل المشتراة بهدف إنتاج السلع أو الخدمات.
Capital Adequacy Ratio (CAR)	Ratio d'adéquation des capitaux propres	الحد الأدنى من الملاءة المالية التي يطلبها المراقبون من البنك مقابل التمويل (رأس المال المتاح والأحتياطي)	الحد الأدنى من الملاءة المالية التي يطلبها المراقبون من البنك مقابل التمويل (رأس المال المتاح والأحتياطي).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Capital asset pricing model (CAPM)	Modèle d'évaluation des actifs financiers	نموذج تسعير الأصول الرأسمالية	يركز نموذج تسعير أصل رأس المال «CAPM» على النظر إلى النسبة بين المخاطرة والعائد ومن ثم يقارن بينها وبين سوق الأسهم المالية ككل.
Capital Gain	Plus-value	الربح الرأسمالي للورقة المالية	هو الربح الناتج عن بيع كميات معينة من ورقة مالية في حال ارتفاع سعرها، ويحسب عادة وفقاً للمعادلة التالية: الربح الرأسمالي = (سعر بيع الورقة - سعر شراء الورقة) X الكميات المباعة من الورقة المالية. وفي حال ما إذا كان سعر الشراء أعلى من سعر البيع فإن المستثمر سوف يحقق خسائر رأسمالية.
Capital loss	Moins-value	خسارة رأسمالية	الخسارة الناجمة عن بيع أو استبدال الأصول الرأسمالية.
Capital market	Marché des capitaux	سوق رأس المال	حيث يكون النشاط الرئيسي هو الاستثمار في رؤوس الأموال على مستوى القطاعات المختلفة بما فيهم سوق الأسهم والسندات.
Capital Markets	Marchés financiers / Bourses des valeurs mobilières	أسواق رأس المال	والتي يتم فيها التوفيق بين العرض والطلب على رؤوس الأموال والتمويل طويل الأجل من قبل الأفراد وشركات القطاع الخاص والهيئات الحكومية، وتمثل الأسهم والسندات أهم الأدوات المالية المستخدمة فيها. وتعتبر أسواق رأس المال القناة الطبيعية لتوظيف الفوائض المالية (المدخرات) التي يمتلكها أفراد المجتمع ككل في استثمارات طويلة الأجل، مثل تأسيس شركات جديدة وتمول أنشطة الشركات القائمة ومشاريعها المستقبلية وتمويل برامج الجهات الحكومية التنموية. وتنقسم أسواق رأس المال إلى جزئين رئيسيين وهما: سوق الأوراق المالية وسوق السندات والصكوك. كما ينقسم سوق الأوراق المالية بدوره إلى سوقين فرعيين وهما: سوق الطرح الأولي والسوق الثانوي.
Capitalization	Capitalisation	(1) رسملة (2) إجمالي القيمة السوقية للأوراق المالية المختلفة التي تصدرها الشركة من الأسهم والسندات	(1) في المحاسبة تعني تسجيل النفقة في حساب الموجودات لأنها تعود بمنفعة لفترة تزيد عن سنة (2) إجمالي القيمة السوقية للأوراق المالية المختلفة التي تصدرها الشركة من الأسهم والسندات.
Capitalization issue	Augmentation de capital par incorporation de réserves et attribution de titres gratuits	إصدار أسهم المنحة	إصدار أسهم مجانية مدفوعة بالكامل للمساهمين الحاليين للشركة.
Captive (Takāful)	Takaful	الكيان الحصري (التكافل)	شركة تكافل أو شركة إعادة تكافل مُنشأة ومملوكة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل كيان صناعي أو تجاري أو مالي واحد أو أكثر. الغرض منها توفير غطاء تكافل أو إعادة تكافل لمخاطر الكيان أو الكيانات التي تنتمي إليها، أو كيانات مرتبطة بتلك الكيانات، ولا يكون سوى جزء صغير من تعرضاتها للمخاطر، إن وجد، مرتبطاً بتوفيرها غطاء تكافل أو إعادة تكافل لأطراف أخرى.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Cash basis	Base de trésorerie / Compte de gestion	الأساس النقدي	طريقة تسجيل الإيرادات والمصاريف فور استلامها ودفعها دون اعتبار للفترة التي تحققت فيها الإيرادات أو تكبدت فيها المصاريف.
Cash Dividend	Dividende en espèces	أرباح موزعة نقدا	هي الأرباح التي تقوم الشركة بتوزيعها على مساهميها نقدا وفقا لمواعيد محددة قد تكون ربع أو نصف سنوية أو سنوية.
Cash flow	Flux de trésorerie	تدفق نقدي	حركة النقد الداخل أو الخارج من المنشأة.
Cash flow from financing	Flux de trésorerie liés aux activités d'invest- tissement	التدفقات النقدية من الأنشطة الإستثمارية	هو البند الثاني من بنود قائمة التدفقات النقدية الذي يشير إلى التغيير في المركز النقدي للشركة الناتج عن أي أرباح (أو خسائر) من الاستثمارات في الأوراق المالية والشركات التابعة العاملة والتغيرات الناتجة عن المبالغ المنفقة على الاستثمارات الرأسمالية مثل الآلات والمعدات والمباني.
Cash flow from investing	Flux de trésorerie liés aux activités d'invest- tissement	التدفقات النقدية من الأنشطة الإستثمارية	هو البند الثاني من بنود قائمة التدفقات النقدية الذي يشير إلى التغيير في المركز النقدي للشركة الناتج عن أي أرباح (أو خسائر) من الاستثمارات في الأوراق المالية والشركات التابعة العاملة والتغيرات الناتجة عن المبالغ المنفقة على الاستثمارات الرأسمالية مثل الآلات والمعدات والمباني.
Cash flow from operations	Flux de trésorerie liés aux activités d'exploit- ation	التدفقات النقدية من الأنشطة التشغيلية	هو البند الأول من بنود قائمة التدفقات النقدية يشير إلى التغيير في المركز النقدي للشركة الناتج عن الأرباح (أو الخسائر) التي تجلبها المنشأة من الأنشطة التجارية الجارية والمنظمة، مثل التصنيع وبيع السلع أو تقديم الخدمة. ولا يشمل التدفق النقدي من الأنشطة التشغيلية رأس المال طويل الأجل أو تكاليف الاستثمار.
Cash Flow Statement	Tableau de flux de trésorerie	قائمة التدفقات النقدية	هي إحدى القوائم المالية التي توضح كيفية تأثير التغييرات في حسابات قائمة المركز المالي وكذا قائمة الدخل على بند النقدية وما في حكمها، وتتعلق قائمة التدفقات النقدية أساسا بتدفق النقدية من خلال أنشطة التشغيل والاستثمار والتمويل داخل وخارج المنشأة.
Cash inflows	Flux de trésorerie liés à l'activité commerciale	التدفق النقدي الداخل إلى النشاط التجاري	التدفق النقدي الداخل إلى النشاط التجاري.
Cash margin	Marge en espèce	التأمين النقدي	مبلغ يحتجز في المصرف لضمان جدية عملية التنفيذ.
Cash offer	Offre au comptant	عرض شراء نقدي	عرض شراء نقدي.
Cedant (Takāful)	Participant au retakaful	الشركة المُسندة	الطرف المشارك في عقد إعادة التكافل أو إعادة التأمين الذي يتم به إسناد جزء من المخاطر وفق عقد إعادة التكافل أو إعادة التأمين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Central Counterparty	Dépositaire central	وسيط مركزي	كيان يقوم بدور بين الأطراف المتعاقدة، بحيث يصبح الوسيط المركزي المشتري لكل بائع وكذلك البائع لكل مشتري.
Certificate of deposit	Certificat de dépôt	شهادة إيداع	وثيقة بمنحها البنك للمودع تبين مبلغ الإيداع ومدته والفائدة عليه.
Channel	Canal horizontal	قناة سعرية	في بعض الأحيان، تتحرك الأسعار بين خطين متوازيين، ونطلق على هذين الخطين القناة السعرية. خط الإتجاه و خط القناة. خط الإتجاه هو الخط الذي يراقب الجانب الأقوى في الإتجاه وبالتالي يرسم أسفل القيعان في الإتجاه الصاعد وفوق القمم في الإتجاه الهابط. أما خط القناة هو الخط الذي يراقب الجانب الأضعف في الإتجاه وبالتالي يتم رسمه فوق القمم في الإتجاه الصاعد وأسفل القيعان في الإتجاه الهابط.
Channel Line	Ligne de canal / Ligne de tendance	الخط القناة	خط القناة أو الخط الموازي هو خط موازي لخط الإتجاه وهو الخط الذي يراقب الجانب الأضعف في الإتجاه وبالتالي يتم رسمه فوق القمم في الإتجاه الصاعد وأسفل القيعان في الإتجاه الهابط.
Chief Executive Officer/ Executive Member	Président-directeur général Membre exécutif	عضو تنفيذي / الرئيس التنفيذي	الشخص الذي يعينه مجلس إدارة الشركة من بين أعضاء المجلس أو من غيرهم وتكون تعيينه لمجلس الإدارة مباشرة، يباشر به إدارة كافة الأعمال التنفيذية المتعلقة بالأنشطة الأساسية للشركة، وذلك وفقاً للمسؤوليات والصلاحيات الممنوحة له، ويشمل كذلك المدير العام للشركة ذات المسؤولية المحدودة.
Class of securities	Catégorie des valeurs mobilières	فئة من فئات الأوراق المالية	فئة من فئات الأوراق المالية.
Classified financial statements	États financiers classifiés	بيانات مالية مصنفة	بيانات مالية مصنفة إلى مجموعات مثل الأصول المتداولة، الأصول الثابتة، المطلوبات المتداولة، المطلوبات طويلة الأجل وحقوق المالكين.
Clearance	Compensation	المقاصة	إجراءات التدقيق التي تتم بعد تنفيذ التداول وقبل التسوية.
Clearance broker	Courtier de compensation	وسيط تسوية لحساب الغير	وسيط تسوية لحساب الغير.
Clearing	Compensation	عملية التقاص	العملية التي يتم بموجبها احتساب صافي حقوق والتزامات أطراف التداول الناشئة عن أي عقد تداول وذلك لتسليم الأوراق المالية أو لتسديد قيمتها في التاريخ المحدد للتسوية.
Clearing Agency	Agence de compensation	وكالة مقاصة	الجهة التي تقوم بالتقاص وتسوية تداولات الأوراق المالية وعملية الإيداع المركزي للأوراق المالية، والخدمات الأخرى المتعلقة بذلك، كما تعتبر الكيانات المركزية لإيداع الأوراق المالية وأنظمة تسوية الأوراق المالية والوسطاء المركزيون أحد أنواع وكالات المقاصة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Clearing agent	Entité de compensation	دار المقاصة	الجهة التي تقوم بأعمال المقاصة لعدد كبير من الأطراف.
Clearing and settlement procedures	Procédure de règlement et livraison	إجراءات المقاصة والتسوية	إجراءات المقاصة والتسوية
Clearing broker	Courtier de compensation	وسيط المقاصة (بيت المقاصة)	وسيط المقاصة (بيت المقاصة)
Clearing house	Maison de compensation	غرفة المقاصة	(1) هيئة أو مكان تقوم البنوك من خلاله بتبادل الشيكات والحوالات المسحوبة على بعضها البعض وتسوية أرصدها اليومية (2) هيئة لتسجيل وتوثيق وتصفية المعاملات في أسواق السلع والأسهم.
Clearing house automated payment system	Système de paiement automatisé de la chambre de compensation	نظام تسوية ومقاصة يسمح بالتوزيعات النقدية بالجنبة الأسترليني (الإنجليزي)	نظام تسوية ومقاصة يسمح بالتوزيعات النقدية بالجنبة الأسترليني (الإنجليزي).
Clearing house funds	Fonds de compensation	نظام تسوية ومقاصة حسب التداولات في البورصة الأمريكية	نظام تسوية ومقاصة حسب التداولات في البورصة الأمريكية.
Clearing house interbank payment system(CHIPS)	Système de paiement interbancaire de chambre de compensation (CHIPS)	نظام تسوية ومقاصة حسب التداولات ذات القيم المالية الكبيرة على مستوى العالم	نظام تسوية ومقاصة حسب التداولات ذات القيم المالية الكبيرة على مستوى العالم.
Clearing house statement	Etat des opérations de compensation	بيان غرفة المقاصة	تقرير يقدمه السمسار إلى بورصة السلع أو الأوراق المالية عن نشاطه وعملياته في السوق. ويتم من خلال تقرير كل سمسار تحديد المبالغ المستحقة أو الواجبة الدفع لكل سمسار.
Clearing member	Adhérent compensateur	المتعهد بتسوية المشتقات المسجلة باسمه لدى المقاصة (انجليزي)	المتعهد بتسوية المشتقات المسجلة باسمه لدى المقاصة (انجليزي).
Clearing system	Système de compensation	نظام المقاصة والتسوية	نظام المقاصة والتسوية
Closed Shareholding Company	Société à actionariat fermé	شركة المساهمة المقفلة	هي الشركة التي يكون الاكتتاب في الأسهم المصدرة عنها مقتصرًا على مؤسسيها.
Closing	Fermeture	الإقفال	غالباً يستخدم في سعر الإقفال - يوم الإقفال - طبعاً بالنسبة للتداولات والتعاملات.
Closing Price	Cours de clôture	سعر إغلاق (اقفال) السهم	يمثل سعر آخر صفقة تمت على السهم خلال فترة التداول اليومي.
Code of professional ethics	Code d'éthique professionnelle	قواعد الأخلاق المهنية	قواعد وتعليمات تحكم السلوك المهني للمحاسبين تصدر عن هيئة مختصة مثل الإتحاد الدولي للمحاسبين والمعهد الأمريكي للمحاسبين القانونيين.
Collateral	Garantie, nantissement, caution	(1) ضمان (2) ضمان إضافي	(1) ملك مرهون كضمان دين (2) ضمان إضافي.
Collateralize	Garant	يضمن ديناً بالرهن	يقدم أصولاً ترهن ضماناً لسداد دين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Collateralized	Garanti	مضمون - قروض مضمونة الأصول	مضمون - قروض مضمونة الأصول .
Collective Investment Scheme	Organisme de Placement Collectif	نظام استثمار جماعي	كيان يعمل في مجال توظيف أموال المستثمرين فيه بمختلف أدوات الاستثمار.
Commission	Commission	عمولة	غالباً ما ترتبط في صناعة الخدمات المالية بالسمسة والوساطة.
Commodity	Marchandise	سلعة، بضاعة	(1) سلع أو أمتعة أو أشياء ذات قيمة سوقية (2) السلع الرئيسية التي يتم تداولها في بورصة السلع مثل القمح والقهوة والفضة والمعادن.
Commodity future	Contrat à terme	أحد أساليب تداول السلع في بورصات السلع حيث يتم الإتفاق على شراء/بيع سلعة في تاريخ مستقبلي محدد سلفاً وفق سعر معين	أحد أساليب تداول السلع في بورصات السلع حيث يتم الإتفاق على شراء/بيع سلعة في تاريخ مستقبلي محدد سلفاً وفق سعر معين.
Commodity Murābahah	Marchandise murābahah	المرابحة/المرابحة للأمر بالشراء	عقد بيع تباع بموجبه المؤسسة شيئاً بالتكلفة وهامش ربح متفق عليه للعميل، وقد يسبق عقد المرابحة وعد من العميل بالشراء.
Commodity swap	Contrat d'échange de marchandise	عقود المقايضة	تتم غالباً في عقود مقايضة سعر الفائدة - وبالتالي فإن التدفق النقدي يتأثر للتغير الذي طرأ على سعر الأصل المبني عليه عقد المقايضة.
Common share	Action ordinaire	سهم عادي	حصة من رأس مال شركة عامة. يتمتع حملة الأسهم العادية بحق التصويت كما يحصلون على حصة من الأرباح بعد دفع حصة حملة الأسهم الممتازة.
Common stock	Actions ordinaires	الأسهم العادية	الورقة المالية التي تمثل جزء من ملكية المؤسسة أو الشركة بنفس قيمتها أو بقيمتها الكلية بحسب عددها.
Company limited liability	Société à responsabilité limitée	شركة محدودة المسؤولية	شركة تكون فيها مسؤولية كل شريك محدودة بمقدار حصته في رأس المال فقط.
Company, joint stock	Société par action	شركة مساهمة	مجموعة من الأشخاص يتحدون لغرض تحقيق الربح يساهمون في رأس مال مقسم إلى أسهم بحيث يملك كل منهم سهماً أو أكثر قابلاً للتداول.
Comparative financial statements	États financiers comparatifs	بيانات مالية مقارنة	بيانات مالية تحوي أرقام السنة الحالية بالإضافة إلى أرقام الفترة أو الفترات السابقة بحيث يمكن إجراء مقارنة بينهما.
Competing offers	Offres concurrentes	عروض منافسة	عروض منافسة
Compliance officer	Responsable de la conformité	ضابط المطابقة والإنفاذ	في كل مؤسسة مالية يتم تعيين من يتولى هذه المسؤولية - وقد وضع الاتحاد العالمي للمطابقة والإنفاذ ICA الشروط التي يجب توافرها في مسؤول المطابقة والإنفاذ.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Compliance risk	Risque de conformité	مخاطر عدم المطابقة والإلتزام بإنفاذ القوانين والنظم	قد يعرض المنشأة إلى المسائلة من قبل الجهات والسلطات الرقابية وبالتالي تفقد ثقة عملائها.
Compulsory liquidation	Liquidation obligatoire (judiciaire)	التصفية الإلزامية - التصفية بحكم محكمة	التصفية الإلزامية - التصفية بحكم محكمة
Concession	Concession	(1) إمتياز (2) تخفيض (3) الأرض الخاضعة للإمتياز	(1) تصريح أو حق خاص تمنحه الحكومة أو شركة خاصة لأفراد أو شركات لتشغيل مشروع معين (2) تخفيض في الضرائب أو الرسوم الجمركية لتشجيع دافع الضريبة على القيام بعمل معين (3) الأرض الخاضعة للإمتياز.
Confirmation	Confirmation	التأكيد	نظراً أن حركة الأسعار هي أساس التحليل الفني، ففي حالة إختراق مستوى دعم/مقاومة مهم وبناءً على هذا الإختراق سيتم أخذ قرار إستثماري، فيفضل تأكيد حركة السعر إما بوجود أحجام تداول كبيرة أو الإبتعاد عن هذا المستوى من 3 إلى 5% أو الإغلاق أسفل منه/فوقه لمدة إغلاقين متتاليين.
Conservatism	Prudence	التحفظ	مبدأ التحفظ في المحاسبة يقوم على أن التقديرات المحاسبية يجب أن تكون غير مبالغ فيها أو أن لا تكون أقل مما يجب.
Consideration	Contre partie	مقابل الشراء في العرض	مقابل الشراء في العرض.
Consolidated financial statement	États financiers consolidés	بيان مالي موحد	بيان مالي يجمع الأصول والإلتزامات والحسابات التشغيلية للشركة الأم والشركات التابعة لها بحيث يمثل أوضاعها المالية كما لو أنها منشأة واحدة. ويتم عن طريق تجميع الحسابات المتماثلة مع بعضها البعض بعد إلغاء المعاملات والأرصدة المتبادلة.
Consolidation	Consolidation	(1) توحيد أو دمج شركتين أو أكثر (2) إعداد بيانات مالية موحدة	(1) توحيد أو دمج شركتين أو أكثر (2) إعداد بيانات مالية موحدة.
Consortium	Groupement	مجموعة	اتحاد بين شركات كبرى للتعامل مع مشروعات تحتاج إلى رساميل ضخمة.
Continuation Gap	Gap de continuation	الفجوة المكتملة	هي فجوة سعرية تظهر في منتصف الإتجاه مع إرتفاع/إنخفاض السوق الحاد، و لا تظهر داخل شكل سعري أو حركة عرضية. وقد تظهر أكثر من مرة (2) أو 3 فجوات متتالية). بصاحبها أحجام تداول كبيرة إلى متوسطة. لا تغطي لمدة طويلة. كلما زادت أحجام التداول بعد هذه الفجوة كلما قلت إحتماية تغطيتها. يطلق عليها أيضاً فجوة القياس (Mea-suring gap) حيث أنه بعد إكتمال الفجوة نستطيع أن نحسب هدف الفجوة وهو أن الإتجاه سيستمر بمقدار نفس المسافة التي كانت قبل تكوين الفجوة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Continuation Patterns	Modèles de continuation	أشكال سعريّة مكتملة للإتجاه	هي أشكال تظهر على الرسم البياني وتعتبر فترة حركة عرضية عادة تظهر على المدى المتوسط، تدل على مرحلة تجميع/تصريف يعقبها إستمرار للإتجاه الذي قبلها. يكون بها توازن مؤقت بين المشترين و البائعين وتخفض فيها أحجام التداول. نتوقع بعدها إستمرار الإتجاه في نفس إتجاهه. من الممكن أن تكون النماذج الإستمرارية نماذج مغيرة أو عاكسة للإتجاه في بعض الأحيان.
Contributed capital	Apport en capital	رأس المال المساهم به، رأس المال المدفوع	مصطلح يعبر عن مجموع المبالغ المدفوعة مقابل رأس المال، أو بعبارة أخرى مجموع المبالغ المقدمة من المساهمين لاستخدامها في المنشأة. يتكون رأس المال المساهم به من القيمة الاسمية للأسهم المطروحة للتداول و علاوة الإصدار مطروحاً منها خصم الإصدار.
Contribution	Contribution	(1) مساهمة، تبرع، هبة (2) مساهمة بنفقة أو خسارة (3) مبلغ الخسارة الذي يتحمله كل مؤمن حسب نسبته في تأمين الضرر	(1) مساهمة، تبرع، هبة (2) مساهمة بنفقة أو خسارة (3) مبلغ الخسارة الذي يتحمله كل مؤمن حسب نسبته في تأمين الضرر.
Control	Contrôle	(1) رقابة، ضبط (2) سيطرة، مفوذ	(1) الخطوات التي تتخذها المنشأة للتأكد من تحقيق أهدافها وأن مواردها مستخدمة بفاعلية وكفاءة (2) القدرة على التحكم بأنشطة وخط الشركة، ويفترض توفر السيطرة للمساهمين الذين يملكون أكثر من 50% من أسهم الشركة.
Control-internal	Contrôle interne	الرقابة الداخلية، الضبط الداخلي	كافة السياسات والإجراءات التي تتبعها إدارة المنشأة للمساعدة في تحقيق أهداف الإدارة للتأكد بقدر الإمكان من سير العمل بكفاءة والالتزام بالسياسات الإدارية والمحافظة على الأصول ومنع واكتشاف الغش والخطأ وصحة وسلامة السجلات المحاسبية وإعداد البيانات المالية في الوقت المناسب.
Controlling interest	Participation majoritaire	السيطرة الفعلية ، حصة سيطرة	السيطرة الفعلية ، حصة سيطرة.
Controlling premium	Prime de contrôle	علاوة سيطرة	علاوة سيطرة
Convertible preferred stock	Action privilégiée convertible	أسهم ممتازة قابلة للتحويل (إلى أسهم عادية)	أسهم ممتازة قابلة للتحويل (إلى أسهم عادية).
Convertible security	Valeurs mobilières convertibles	أوراق مالية قابلة للتحويل	سندات أو أسهم ممتازة قابلة للتحويل إلى أسهم عادية أو أوراق مالية أخرى.
Convertibles	Convertibles	أوراق مالية تحمل حقوق التحويل إلى أسهم	أوراق مالية تحمل حقوق التحويل إلى أسهم.
Corporate governance	Gouvernance d'entreprise	الضبط المؤسسي	مجموعة محددة من العلاقات بين إدارة المؤسسة، ومجلس إدارتها، ومساهميها، وأصحاب المصالح الآخرين فيها توفر الهيكلية التي يتم من خلالها تنظيم العلاقات وفقاً للقوانين والنظم واللوائح السارية في المؤسسة ومتطلبات الجهات الرقابية والإشرافية.
Corporate group	Groupe de sociétés	شركات المجموعة	شركات المجموعة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Correction	Correction	حركة تصحيحية	هي الحركة التي تكون عكس إتجاه السهم. فإذا كان الإتجاه صاعد تكون هذه الحركة لأسفل وإذا كان الإتجاه هابط تكون هذه الحركة لأعلى.
Cost of Goods Sold (COGS)	Coûts des produits vendus	تكلفة المبيعات	هي التكاليف المباشرة المتعلقة بإنتاج السلع المباعة في الشركة، ويشمل هذا المبلغ تكلفة المواد المستخدمة في الإنتاج جنباً إلى جنب مع تكاليف العمالة المباشرة.
Counterparty risk	Risque de contrepartie	مخاطر الطرف الآخر	المخاطر المحتملة التي قد تنشأ عن عدم وفاء الطرف الآخر بالتزامه.
Coupon bond	Coupon obligataire	سند ذو قسائم	سند لحامله مرفق به قسائم تستخدم للمطالبة بالفائدة المقررة.
Covered warrant	Warrants couverts	نوع من عقود الضمان	تمكن حاملها من البيع أو الشراء لكمية معينة من الأوراق المالية أو العملات أو أي أدوات مالية من المصدر مباشرة سواء كان بنكاً أو أي مؤسسة مالية مماثلة بسعر ووقت معين.
Creation or issuance of securities	Création ou émission de titres	إنشاء أو إصدار أوراق مالية	إنشاء أو إصدار أوراق مالية.
Credit Rating	Notation financière	التصنيف الائتماني	هو التقييم الذي تمنحه وتقرره مؤسسة متخصصة في الملائمة الائتمانية العامة لمؤسسة ما.
Credit risk	Risque de crédit	مخاطرة الائتمان	إحتمال التعرض لخسارة نتيجة إخفاق طرف آخر في الوفاء بالتزاماته.
Credit Risk (Takāful)	Risque de crédit (Takāful)	مخاطر الائتمان (التكافل)	المخاطر الناشئة عن احتمال عدم وفاء أحد الأطراف بالتزاماته وفقاً للشروط المتفق عليها. وقد تنشأ مخاطر الائتمان في شركة التكافل من الأنشطة التشغيلية والمالية والإستثمارية للصناديق. كما قد تنشأ مخاطر مشابهة من أنشطة الصناديق المتعلقة بإعادة التكافل أو إسناد إعادة التكافل.
Crowd Psychology	Psychologie des investisseurs	سايكولوجية الجمهور	سيكولوجية الجمهور تدور حول هدف واحد وهو تحقيق الأرباح، فهم يفكرون فقط في الأرباح وبالتالي تكون سيكولوجية الجمهور في غاية الطمع في قمة السوق بسبب الأرباح المحققة والأخبار الإيجابية وتكون في غاية التشاؤم في قاع السوق بسبب الخسائر المحققة والأخبار السلبية.
Cumulative preferred stock	Actions privilégiées cumulatives	أسهم ممتازة ذات أرباح تراكمية	فئة من الأسهم الممتازة تتميز بأنه إذا لم توزع لها أرباح في فترة من الفترات فإنه يتم تجميع هذه الأرباح ودفعها في المستقبل عند إمكانية ذلك، ويكون لتوزيعات الأرباح على هذه الأسهم أولوية قبل التوزيع على الأسهم العادية.
Cumulative voting	Vote cumulatif	تصويت تراكمي	نوع من التصويت يخول حامل السهم عدداً من الأصوات للمرشحين يساوي عدد المرشحين مضروباً بعدد الأسهم المملوكة، ويمكن إعطاء مجموع الأصوات لمرشح واحد.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Current asset	Actif circulant	أصل متداول	أصل يتم استخدامه أو التصرف به أو تحويله إلى نقد خلال سنة أو أقل أو خلال الدورة التشغيلية للمنشأة، مثال ذلك النقد والبيضاء والذمم المدينة والاستثمارات قصيرة الأجل.
Current Central Best Estimate (Takāful)	Meilleure estimation centrale actuelle (Takāful)	التقدير المركزي الحالي (التكافل)	القيمة الحالية للتدفقات النقدية المرجحة وفق الاحتمالات والمتوقعة من محفظة صناديق مخاطر المشاركين في عقود التكافل مع مراعاة جميع المعلومات الحالية المتوفرة.
Current market value	Prix de marché actuel	القيمة السوقية الجارية	القيمة الجارية لأصل حسب سعر السوق.
Custodian	Teneur de compte conservateur	أمين الحفظ	شخص اعتباري مرخص له من الهيئة لمزاولة حفظ أموال العملاء وأصولهم بما في ذلك تلك المكونة لأنظمة الاستثمار الجماعي.
Cut-off date	Date butoir	تاريخ القطع	التاريخ الذي يفصل المعاملات الخاضعة للتدقيق للفترة عن المعاملات في الفترة التي تليها.
Cycles	Cycles	الدورات الزمنية	الدورات الزمنية هي نظرية تقول أن هناك موجات زمنية مختلفة تتحرك فيها الأسواق، وأن الاتجاه هو عبارة عن مجموع موجات زمنية مختلفة. فهذه النظرية تهتم بتوقع التوقيت وليس السعر الذي سيقوم السوق بعمل قاع (Trough) أو قمة (Crest) فيه. ويتم حسابها من القيعان.

D

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Dealer	Courtier	(1) متعامل في سوق الأوراق المالية (2) موزع، تاجر	(1) شخص يشتري ويبيع الأوراق المالية لحسابه الخاص خلافاً للسمسار الذي يعمل كوكيل للأخرين (2) شخص يشتري ويبيع البضائع لتحقيق ربح.
Dealing	Transaction	معاملات أو تعاملات أو تداولات	معاملات أو تعاملات أو تداولات.
Dealing in Securities	Négociation des titres	التعامل في الأوراق المالية	هو تعامل الشخص على الورقة المالية لحسابه الخاص أو بالنيابة عن غيره عن طريق بيعها، أو شرائها، أو تقديم عرض بيع أو شراء أو استجواب بشأنها، أو إصدارها، أو طرحها للاكتتاب، أو الاكتتاب فيها، أو التنازل عن حق الاكتتاب فيها، أو الترويج لها، أو تسويقها، أو التعهد بتغطية الاكتتاب فيها، أو حفظها، أو إدراجها، أو إيداعها، أو تسويتها، أو تمويل التعامل بها، أو إقرارها، أو البيع على المكشوف لها، أو رهنها، أو التنازل عنها، أو أي عملية أخرى تعتبرها الهيئة تعامل في الأوراق المالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Debt (Short term and Long term)	Dette (à court terme et à long terme)	الديون (قصيرة الأجل وطويلة الأجل)	الديون قصيرة الأجل هو حساب يظهر في الجزء المتعلق بالخصوم المتداولة من الميزانية العمومية للشركة ويتكون هذا الحساب من أي دين تتكده الشركة يكون مستحق خلال سنة واحدة. وتتكون الديون في حساب الخصوم عادة من قروض مصرفية قصيرة الأجل. تتكون الديون طويلة الأجل من القروض والالتزامات المالية التي تستمر لأكثر من سنة واحدة وتتضمن أي التزامات تمويل أو تأجير مستحقة بعد فترة 12 شهراً.
Debt Instruments	Instruments de la dette	أدوات الدين	أدوات استثمار متوسطة وطويلة الأجل كالسندات والصكوك والقابلة للتحويل ذات عائد ثابت أو متغير وسندات الخزنة وأدوات الخزينة أو أي أدوات دين أخرى توافق عليها الهيئة.
Debt securities	Titres de dette	هي المعنى الشائع لأوراق الدين المالية التي عادة ما تصدر بغرض توفير سيولة (قرض)	تشمل: السندات / شهادات الإيداع / الأوراق المالية.
Debt to equity ratio	Ratio d'endettement	نسبة الدين إلى حقوق الملكية	مقياس يستخدم في التحليل المالي للدلالة على الحماية المتوفرة للدائنين، فكلما ارتفعت النسبة دل ذلك على ارتفاع المخاطرة نتيجة ارتفاع حجم الأقساط والفوائد الواجبة السداد.
Debtor	Débiteur	مدين	الشخص أو المنشأة التي عليها التزام قانوني بدفع مبلغ لجهة أخرى هي الدائن.
Deed	Acte (droit)	صك، وثيقة، حجة، سند	سند مكتوب وموقع حسب الأصول، مختوم ومسلم إلى الطرف الآخر الذي أنشئ لمصلحته، يتم بموجبه غالباً تحويل ملكية عقار من شخص إلى آخر.
Deed of trust	Titre de fiducie	سند ضمان	أداة تستخدم في بعض الدول بدلاً من الرهن حيث يتم إيداع سند ملكية عقار لدى أمين أو أكثر لضمان سداد المبلغ المستحق أو تنفيذ شروط أخرى.
Default	Défaut	عدم الوفاء	عدم الوفاء بتنفيذ عقود المشتقات والتسويات النقدية أو التسويات المادية، أو عدم الوفاء بالالتزام أمام بورصة أخرى أو بقواعد دور المقاصة (حالة الإعسار).
Deferred cost	Coût différé	تكلفة مؤجلة	نفقات تم تكبدها ولها منفعة مستقبلية لفترة تزيد عن سنة، وبالتالي يتم رسملتها وقيدها في حساب أصل.
Deferred stock	Action différée / Capital en actions différées	سهم مؤجل الأرباح	نوع من الأسهم يؤجل دفع الأرباح عليه إلى حين دفع الأرباح الخاصة لفئة أخرى من الأسهم أو الوفاء بالتزام معين على الشركة.
Deficiency (Takāful)	Déficit (takaful)	النقص (التكافل)	الحالة التي تكون فيها مطلوبات الصندوق تفوق موجوداته، وبالتالي يعد الصندوق في وضع مدين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Deficit	Déficit	عجز، نقص	(1) بشكل عام تعني النقصان عن الحد المطلوب (2) زيادة المصاريف عن الإيرادات (3) زيادة الخصوم عن الأصول (4) في المحاسبة تعني خسائر مدورة (5) نقص في الأموال المؤتمن عليها.
Delivery	Livraison	تسليم، نقل	(1) بشكل عام تعني وضع شيء في حيازة شخص معين أو نطاق سيطرته، أي تسليم فعلي أو ضمني Constructive delivery (2) في القانون التجاري تعني نقل حيازة الأوراق المالية أو أدوات ومستندات الملكية طوعا (3) تسليم البضاعة، ويحدث ذلك عندما يقوم البائع بكل ما في وسعه لوضع البضاعة تحت تصرف المشتري.
Demutualization	Démutualisation	تحويل أي كيان أو مؤسسة مشتركة إلى شركة ذات مسؤولية محدودة	تحويل أي كيان أو مؤسسة مشتركة إلى شركة ذات مسؤولية محدودة
Depreciation	Depréciation / Amortissement	(1) إستهلاك (2) هبوط قيمة العملة (3) انخفاض المنفعة الاقتصادية	(1) توزيع التكلفة الخاضعة للاستهلاك لأصل على مدى حياته الإنتاجية بطريقة منتظمة (2) هبوط قيمة العملة (3) انخفاض المنفعة الاقتصادية للأصول نتيجة الاستخدام ومرور الزمن والتقدم التكنولوجي.
Depreciation method	Méthode d'amortissement	طريقة الاستهلاك	يمكن إتباع عدة طرق في استهلاك الأصول الثابتة مثل طريقة القسط الثابت وطريقة القسط المتناقص وطرق أخرى عديدة.
Derivative financial instruments	Instruments financiers dérivés	مشتقات مالية	أدوات مالية مثل الخيارات المالية «Financial Options» الأجلة والمستقبلية «Futures and forwards» ومبادلات سعر الفائدة «Interest swaps rate» والعملية «Currency swaps» التي تخلق حقوقا والتزامات لها أثر تحويل واحد أو أكثر من المخاطر المالية الملازمة للأداة الرئيسية بين أطراف الأداة، ولا ينجم عن الأداة المشتقة تحويل الأداة الرئيسية عند بدأ العقد كما لا يحدث هذا التحويل بالضرورة عند استحقاق العقد.
Derivative instruments / derivative securities	Instruments dérivés / Titres dérivés	مشتقات مالية	أوراق مالية مبنية على أوراق مالية أخرى مثل خيارات يتعامل بها بناء على أسهم أو عقود آجلة على سندات وهكذا.
Derivatives	Produits dérivés	المشتقات	أدوات مالية مشتقة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Derivatives Markets	Marchés dérivés	أسواق المشتقات المالية	وهي تلك الأسواق التي تعمل على توفير أدوات استثمارية مشتقة من أصول أو أوراق مالية ذات قيم سعرية. وتستخدم المشتقات المالية عموماً في عمليات التحوط من مخاطر الاستثمار ومخاطر تقلب أسعار الفائدة وأسعار صرف العملات، وأيضاً في عمليات التورق (دمج مجموعة من الديون التعاقدية وبيعها كأصل واحد). وعادة ما تخضع هذه الأسواق إلى تنظيم ورقابة وإشراف مشترك بين هيئات أسواق المال والبنوك المركزية.
Descending Triangle	Triangle décroissant	شكل المثلث الهابط	من الأشكال السعرية الكلاسيكية وهو شكل سلبي بصفة عامة ويعتبر شكل مكمل للاتجاه إذا جاء بعد اتجاه هابط ولكنه يقوم بتغيير الاتجاه إذا جاء بعد اتجاه صاعد. وما يحدث في هذا النموذج أن المشتري يكون ثابت عند مستوى معين (مستوى دعم ثابت أفقي) أما البائع يقوم تدريجياً بتكوين قمة أقل من قمة. ويكتمل الشكل باختراق الحد السفلي (أو مستوى الدعم الأفقي) لأسفل.
Dilution	Dilution	الزيادة في عدد الأسهم المصدرة من الشركة	بما يعني تقليل عائد السهم وبالتالي نسبة استفادة المستثمرين الحاليين
Diminishing Mushārakah (Mushārakah Mutanāqīṣah)	Mushārakah décroissante	المشاركة المتناقصة	شكل من أشكال الشراكة يقدم فيه أحد الشريكين وعداً بشراء نصيب الشريك الآخر لمدة من الزمن إلى أن تنتقل الملكية بالكامل للطرف المشتري. وتبدأ المعاملة بتكوين شراكة، وبعدها يحدث بيع وشراء الأسهم بالقيمة السوقية أو بالسعر المتفق عليه في وقت الدخول في عقد الشراء. ويكون «البيع والشراء» مستقلاً عن عقد الشراكة ولا ينبغي أن يُنص عليه في عقد الشراكة، لأن الشريك المشتري مسموح له فقط بالوعد بالشراء. ومن غير المسموح به أيضاً الدخول في عقد كشرط لإتمام عقد آخر.
Disciplinary action	Mesures disciplinaires	إجراء تأديبي	إجراءات تأديبية تتخذ ضد موظف نتيجة انحرافه عن السلوك المقرر أو تتخذ ضد شخص مهني نتيجة مخالفته لقواعد السلوك المهني.
Disclosure	Divulgateion / Communication financière	الإفصاح	هو توفير وإتاحة الوصول إلى كافة المعلومات التي تهم مستثمري أسواق المال في التوقيت والدقة المطلوبين سواء كانت تلك المعلومات تتعلق بالإفصاح عن المصالح أو بيانات مالية أو بيانات ومعلومات جوهرية أو قرارات ذات تأثير على حركة وسعر الأوراق المالية المتداولة.
Disclosure principle	Principe de divulgation	مبدأ الإفصاح	مبدأ في المحاسبة يؤكد الإفصاح عن الحقائق الهامة الخاصة بالبيانات المالية إلى مستخدمي هذه البيانات.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Disclosures, financial statements	Information financière	إفصاحات البيانات المالية	المعلومات الإيضاحية المقدمة مع البيانات المالية سواء في شكل إفصاحات أو جداول مرفقة أو في صلب البيانات المالية نفسها، وتعد جزءاً لا يتجزأ من تلك البيانات.
Discount rate	Taux d'escompte	معدل الخصم	(1) سعر الفائدة على القروض الذي يفرضه البنك المركزي على البنوك الأخرى (2) سعر الفائدة المستخدم في خصم التدفقات النقدية المستقبلية إلى القيمة الحالية (3) سعر الفائدة الذي يفرضه البنك عند خصم الأوراق التجارية.
Discounted cash flow (DCF)	Flux de trésorerie actualisés (DCF)	التدفق النقدي المخصوم	قيمة التدفقات النقدية المستقبلية في تاريخ محدد وتحسب القيمة بطريقة صافي القيمة الحالية Net present value أو معدل العائد الداخلي، وتستخدم في تقييم البدائل الإستثمارية.
Discretionary account	Compte discrétionnaire	حساب اختياري	حساب مع سمسار يمنحه الحرية في البيع أو الشراء دون الموافقة أو المعرفة المسبقة للعميل. بعض العملاء يضعون حدوداً معينة مثل الاستثمار في أسهم من الدرجة الأولى فقط.
Displaced Commercial Risk	Risque commercial différé	المخاطر التجارية المنقولة	تبرع المؤسسة التي تعمل بصفتها مضارباً بجزء من حصتها من الأرباح لصالح أصحاب حسابات الاستثمار من أجل دعم دفع الأرباح المستحقة لهم.
Distribution	Distribution des titres	مرحلة التصريف	هي آخر مرحلة في مراحل الإتجاه الصاعد الذي ذكرتها نظرية داو. تتسم هذه المرحلة أن الأسعار بها تكون مرتفعة و مبالغ فيها، أحجام تداول تكون مرتفعة للغاية. سيكولوجية الجمهور تكون في قمة التفاؤل، ترتفع الأسهم الصغيرة و المتوسطة دون الأسهم القائدة وتكون القوة الشرائية ضعيفة وبالتالي الإقتراض من البنوك وشركات الوساطة يكون بنسب مبالغ فيها.
Divergence	Divergence	الإنحراف	هو عدم تأكيد أي من مؤشرات التحليل الفني أو أحجام التداول لحركة السعر فتتحرف عن حركة السعر ولا تأكدها، بمعنى أنه خلال الإتجاه الصاعد ترتفع الأسعار وتحقق قمم أعلى وتقوم المؤشرات بتحقيق قمم أقل ويسمى ذلك إنحراف سلبي. وخلال الإتجاه الهابط تنخفض الأسعار وتحقق قيعان أقل وتحقق المؤشرات قيعان أعلى ويسمى ذلك إنحراف إيجابي.
Dividend	Dividende	ربح السهم	توزيع جزء من أرباح الشركة الحالية أو المتراكمة على مساهمي شركة المساهمة بنسبة الأسهم المملوكة لهم. توزع الأرباح عادة في شكل نقد إلا أنها قد توزع في شكل أسهم أو ممتلكات.
Dividend yield	Rendement des actions	عائد التوزيع	هو العلاقة ما بين التوزيع عن كل سهم وسعر السهم (وفق معادلة حسابية معروفة).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Dividends in arrears	Dividendes arriérés	أرباح أسهم متأخرة السداد	هي الأرباح المتراكمة على الأسهم الممتازة التراكمية والتي يجب دفعها إلى حملة الأسهم عند الإعلان عن توزيع الأرباح. لا تمثل هذه الأرباح المتأخرة إلزاماً قانونياً على الشركة إلا بعد الإعلان عنها فقط.
Dividends in kind	Dividendes en nature	أرباح أسهم عينية	يتم دفعها باستخدام أصول بدلاً من النقد
Dividends stock	Dividendes en action	توزيعات أرباح على شكل أسهم	توزيعات أرباح تدفع على شكل أسهم بدلاً من النقد، وتقوم الشركة بذلك بهدف المحافظة على النقد، وتعلن الأرباح عادة على شكل نسبة من الأسهم المملوكة حالياً.
Double Bottom	Double fond	شكل القاعين	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للإتجاه، ويأتي هذا الشكل بعد إتجاه هابط، ويتكون الشكل بأن تتحقق حركة هيوط قوية مصحوبة بأحجام تداول كبيرة (كاستمرار للإتجاه الهابط السابق)، ثم تتبعها حركة إرتفاع مصحوبة بأحجام تداول أقل. ثم تنخفض الأسعار من القمة السابقة وتصل إلى نفس القاع السابق تقريباً مصحوبة بأحجام تداول ضعيفة لتدل على ضعف القوة البيعية. ثم تتبعها حركة إرتفاع بأحجام تداول كبيرة وملحوظة وتخرق القمة السابقة لأعلى.
Double Top	Double Top / Double sommet	شكل القمتين	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للإتجاه، ويأتي بعد إتجاه صاعد، ويتكون الشكل بأن تتحقق حركة صعود قوية مصحوب بأحجام تداول كبيرة (كاستمرار للإتجاه الصاعد السابق)، ثم تتبعها حركة إنخفاض مصحوبة بأحجام تداول أقل. ثم ترتفع الأسعار من القاع السابق وتصل إلى نفس القمة السابقة تقريباً مصحوبة بأحجام تداول كبيرة و لكن أقل من الإرتفاع السابق لتدل على ضعف القوة الشرائية. ثم تتبعها حركة إنخفاض بأحجام تداول كبيرة وتخرق القاع السابق لأسفل.
Dow Theory	Théorie de Dow	نظرية داو	هي أصل كل دراسات التحليل الفني. حيث قام «تشارلز داو» بكتابة المبادئ الأساسية للنظرية في صورة أفكار في مجلة الـ «Wall street Journal» و لم تكن نظرية في ذلك الوقت بعد. عام 1922 قام «ويليام هاميلتون» بتجميع وتنظيم وصياغة مبادئ داو التي كتبها على مدار 27 عام و أنشأ ما نطلق عليه اليوم «نظرية داو».
Downtrend	Tendance à la baisse	إتجاه هابط	سلسلة من قمم و قيعان أقل من السابقة لها. تدل على ضعف القوة الشرائية بعدم الوصول للقمة السابقة وتدل على قوة القوة البيعية التي تستطيع أن تحقق قيعان أقل جديدة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Downtrend line	Ligne tendance à la baisse	خط إتجاه هابط	خط الإتجاه هو أداة من أدوات التحليل الفني يُظهر لنا زاوية أو معدل تسارع الإتجاه، وخط الإتجاه الهابط يتم رسمه على القمم خلال الإتجاه الهابط فقط.
Dual capacity	Double capacité	الأهلية المزدوجة	قيام الشركة كطرف رئيسي حال التداول أو قيامها بالتداول نيابة عن عملائها (أهلية الشركة وصلاحياتها).
Due diligence	Diligence	فحص نافي للجهالة	فحص نافي للجهالة.
Dump	Déverser	الإغراق السلعي	بيع سلعة بأقل من سعرها في سوق المنشأ - تعارفت الأسواق والإقتصادات على هذه الظاهرة في الأونة الأخيرة وبصفة خاصة في مواد البناء كما في حديد التسليح وغيرها.
Dumping	Déversement / Dumping	الإغراق السلعي	هو بيع السلعة في الأسواق الخارجية بأقل من سعرها في بلد المصدر.
E			
Earnings per share	Bénéfice par action	ربحية السهم	هي أرباح الشركة المتاحة لحاملي الأسهم العادية، وهي بمثابة مؤشر على ربحية الشركة وتحتسب بقسمة صافي الأرباح السنوية على عدد الأسهم القائمة.
Earnings yield	Rendement des dividendes Ratio: Bénéfice/cours	عائد الأرباح	معدل ربحية السهم.
Earnings-price ratio	Bénéfice par action	معدل ربحية السهم	مقياس العلاقة بين حصة الأسهم من الأرباح إلى السعر السوقي للسهم، وتسمى أيضا عائد الأرباح earnings yield، وتستخدم هذه النسبة عند المقاضلة بين فرص الاستثمار المختلفة. هذا المعدل هو عكس المعدل المعروف بنسبة السعر إلى الأرباح Earnings-price ratio
EBITDA margin	Marge de ratio EBITDA (Equivalent de l'Exédent Brut d'Exploitation)	هامش الربح قبل الفوائد والضرائب والإهلاك والإستهلاك	هو وحدة لقياس أرباح المنشأة قبل الفوائد والضرائب والإهلاك والإستهلاك كنسبة من إجمالي الإيرادات .
Economic and Financial Investment	Investissement économique et financier	الإستثمار بمفهومه الإقتصادي والمالي	يعرف الإستثمار من وجهة النظر الاقتصادية بالإستثمار الحقيقي والذي يعني الإنفاق الرأسمالي الذي تقوم به المنشأة الإنتاجية / الاقتصادية على شراء الأصول، مثل الآلات والمعدات والمباني، وذلك لاستخدامها في إنتاج سلع وخدمات جديدة أو التوسع في الأنشطة الإنتاجية القائمة. في حين يعرف الإستثمار المالي بأنه عملية توظيف الأصول النقدية، بما في ذلك الأصول العينية، لشراء أوراق مالية مثل الأسهم والسندات أو الإيداع لدى المؤسسات المصرفية بهدف الحصول على عائد مالي يتمثل بالفائدة المدفوعة على الودائع والسندات أو الأرباح الموزعة لحاملي الأسهم بما في ذلك المكاسب الرأسمالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Effective Control	Contrôle effectif	السيطرة الفعلية	كل وضع أو اتفاق أو ملكية لأسهم أو حصص أيضاً كانت نسبتها تؤدي إلى التحكم في تعيين أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أو في القرارات الصادرة منه أو من الجمعيات العامة للشركة المعنية.
Efficient market	Marché efficient	سوق كفاء	هو السوق الذي يتمتع بحساسية الاستجابة للأحداث، تصريح سياسي، تغيير رئيس شركة، اتهام يوجه لمجلس إدارة شركة، وغيره، طبعاً مع توفر عناصر الشفافية والإفصاح والنزاهة.
Elliott Wave	Vagues d'Elliott	موجات إليوت	هي نظرية بدأت عام 1938، عندما وجد رالف نيلسون إليوت علاقة بين أنواع الاتجاهات التي وصفتها نظرية داو. ووصف أن السوق يتحرك في موجات، هذه الموجات لها شكلين (Modes)، موجات دافعية (Motive) تتكون من خمس موجات وموجات تصحيحية (Corrective) تتكون من ثلاث موجات. وهدفه الأصلي هو تفسير الحركة السابقة وليس توقع السوق.
Employee stock ownership programs	Programmes d'actionnariat salarié	برامج تملك العاملين للأسهم	برامج تملك العاملين للأسهم
Enforcement	Mise en vigueur / Application / Exécution	التنفيذ	إنفاذ القوانين والنظم المتعلقة بالتداول والإصدار ومتابعة مطابقتها.
Enforcement Inspectors	Inspecteurs de la mise en application	مفتشي التنفيذ	وفقاً لسلطة الخدمات المالية - لندن فإن مفتشي التنفيذ هم من العاملين بأقسام الرقابة بالسلطة، يحق لهم دخول المؤسسات والشركات التي تخضع لرقابة السلطة دون إذن أو إشعار مسبق، ولهم حق مساءلة أي من العاملين أو تصوير أي من المستندات.
Enhanced disclosure	Communication financière	إفصاح موسع	إفصاح موسع
Enterprise Value	Valeur d'entreprise	قيمة المنشأة	هو مقياس للقيمة الإجمالية للشركة (للمنشأة)، وغالباً ما تستخدم كبديل أشمل لتحديد القيمة السوقية للأسهم. وتحتسب قيمة المنشأة على أنها القيمة السوقية للأسهم بالإضافة إلى الديون وحصص الأقلية والأسهم الممتازة، مطروحاً منها مجموع النقدية واستثمارات الأوراق المالية.
Equilibrium Price	Prix d'équilibre	سعر السهم التوازني (التوافقي)	هو السعر الذي يتوافق عليه البائع والشاري لتنفيذ الصفقة.
Equitable price	Prix équitable	سعر متكافئ	سعر متكافئ.
Equity	(i) Différence entre actifs et passifs, (ii) Tout droit sur un actif, un titre ou une demande, et (iii) Actions de l'entreprise, (iiii) Egaler	(1) الفرق بين الموجودات والمطلوبات (2) أي حق في موجودات أو حق ملكية أو مطلوب (3) إنصاف، عدالة وإنصاف	(1) ويدعى كذلك القيمة الصافية net worth. في المشروع الفردي يدعى حق المالك، أما في الشركات المساهمة فهو حقوق المساهمين (2) وقد يكون حامل الحق دانناً أو مساهماً أو مالكا (3) إنصاف، عدالة وإنصاف.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Equity index swap	Swap sur action	عملية مقايضة بين طرفين	عملية مقايضة بين طرفين فيما يتعلق بالتدفق النقدي لمؤشرين من مؤشرات الأسهم أو أكثر وذلك نظير نسبة مئوية يتم الاتفاق عليها، يتم التسوية نقداً، هذه العملية ضمن المعاملات المتعارف عليها في بورصة لندن).
Equity instrument	Instrument de capitaux propres	أداة حق الملكية	هي أي عقد يثبت الحق المتبقي في أصول المنشأة بعد طرح كافة التزاماتها.
Equity method (for investments)	Méthode de mise en équivalence (pour les investissements)	طريقة حقوق الملكية	وسيلة محاسبية يستخدمها المستثمر الذي يملك بين 20% إلى 50% من أسهم الشركة العادية التي تملك حق التصويت، ويمكن أيضاً أن تستخدم بدلاً من طريقة الكلفة عندما تكون نسبة ملكية المستثمر أقل من 20% لكنه يملك تأثيراً بالغاً على الشركة. إضافة إلى ذلك، تستخدم هذه الطريقة بدلاً من التوحيد حتى ولو تم امتلاك أكثر من 50% عند وجود أحد المعوقات لعملية الدمج.
Equity option	Options sur les actions	عقود الخيارات المرتبطة بالأسهم	هو أحد عقود الخيارات المرتبطة بالأسهم والتي يتم تداولها بين البائع والمشتري من خلال دار المقاصة.
Equity repo	Pension de titres	مقايضة بين عقود الخيارات	عملية يتم الإتفاق فيها بين الطرفين على أن يقوم أحدهما ببيع حصته من الأوراق المالية للآخر على أن يتم تخصيص جزء إلزامي من هذه العملية لإعادة شراء أوراق مالية مساوية في وقت لاحق يتم تحديد سعره وتاريخه مسبقاً (هذه أحد عمليات عقود الخيارات الأجلة المتعارف عليها).
Equity turnover	Taux de rotation des fonds propres	دوران الملكية	نسبة تشير إلى العلاقة بين المبيعات وحقوق المالكين.
Escrow	Dépôt fiduciaire	سند معلق	عقد أو سند يودع في حيازة طرف ثالث ولا يسلم للمستفيد إلا عند استيفاء شروط معينة.
Escrow Bond	Obligation fiduciaire	سند ضمانة	سند دين مودع كأمانة.
Escrow funds	Fonds fiduciaire / Fonds mis en dépôt	أموال موضوعة كوديعة قانونية	أموال موضوعة كوديعة قانونية لحين حدوث أمر معين.
Euromarkets	légal Euromarché	سوق رأسمالي عالمي لبيع وشراء الأوراق المالية	حتى وقت قريب كان السوق يختص بعمليات الدين فقط أي بشراء وبيع السندات المالية أكثر من الأسهم. إن الكلمة Euro هي مصطلح تاريخي يشير إلى إصدار ورقة مالية بعملة غير عملة البلد الذي يقيم به المصدر. وأهم سمة من سمات هذه الأوراق أنها تباع عالمياً أكثر مما تباع داخل حدود بلد معين. كما أن هذه الأوراق يمكن بيعها على نحو واسع خارج بلد إقامة المستثمر (المشتري)، وهي تصدر لحاملها أي بدون الحاجة لتسجيل أسماء المستثمرين فيها وملكيتهما تثبت عندما يبرزها حاملها، كذلك تدفع الفائدة لحامل القسيمة بعد نزعها عن السند، وهذا النوع من الاستثمار يصلح لأولئك المستثمرين الذين لا يرغبون في الإعلان عن استثماراتهم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Exchange factor	Facteur d'échange	معامل المبادلة أو تكافؤ المقايضة	معامل المبادلة أو تكافؤ المقايضة.
Exchange traded	Instruments financiers ou contrats négociés en bourse	العقود المتداولة نظامياً لدى بورصات السلع	وهي عكس العقود غير النظامية أو ما يسمى خارج المقصورة OTC
Exchange traded derivatives (ETD)	Instruments dérivés négociés en bourse (ETD)	المشتقات أو عقود الخيارات النظامية	هي المشتقات أو عقود الخيارات النظامية التي يتم تداولها في بورصات السلع.
Exchange traded funds (ETF)	Parts de fonds indiciels cotés en bourse	صناديق المؤشرات المتداولة	هي صناديق المؤشرات المتداولة التي يتم تداولها في البورصات بموجب أسعار محددة هي في الواقع نوع من أنواع الصناديق ذات الدلالة بمؤشرات تداول مثلها مثل سائر الأسهم.
Exhaustion Gap	GAP terminal	الفجوة المنهكة	هي فجوة سعرية تظهر في نهاية الإتجاه. يصاحبها أحجام تداول كبيرة إلى متوسطة. وتغطي خلال يومين إلى أسبوع حيث أن السوق في هذه الحالة يكون أنهك و لا يستطيع الإستمرار في الصعود على رغم التفاؤل الشديد في حالة الحركة الصعودية أو لا يستطيع الإستمرار في الهبوط على الرغم من التشاؤم الشديد.
Exhaustion method	Méthode d'épuisement	طريقة الاستنفاد أو النفاذ	هي إحدى طرق الاستهلاك للأصول الثابتة المستخدمة في المحاسبة على أساس مبدأ الاستحقاق، وتستخدم في استهلاك الحقول النفطية والغازية.
Exit Value	Valeur de sortie / Valeur réalisable	قيمة الخروج	صافي القيمة المحققة من موجود بعينه، أي سعره في السوق بتاريخ المركز المالي ناقصاً نفقات البيع، أو في حالة المطلوبات، المبلغ الذي يمكن استخدامه لتسويتها أو تحويلها في ذلك التاريخ بعد إضافة تكلفة القيام بذلك.
Expense	Dépense / Coût	(1) مصروف (2) كلفة تشغيل (3) نفقة	(1) نقص في المنفعة الاقتصادية خلال الفترة المحاسبية على شكل تدفقات صادرة أو نفاذ أصول أو زيادة في الالتزامات التي ينتج عنها نقص في حقوق الملكية عدا تلك المتعلقة بالتوزيعات للمشاركين في الملكية (2) كلفة تشغيل (3) نفقة.
Expenses, fixed	Dépenses, frais, ou coûts fixes	مصاريف ثابتة	المصاريف التي تبقى ثابتة أو تقريبا ثابتة سنة بعد سنة مهما اختلف حجم الطاقة في المنشأة أي مهما تغير مستوى الإنتاج أو المبيعات فيها.
Expenses, general	Dépenses, frais, ou coûts généraux	مصاريف عامة	كلفة إدارة المنشأة أو جميع النفقات عدا تلك المتعلقة بكلفة البضاعة المنتجة أو المبيعة والمبالغ المنفقة لزيادة قيمة الموجودات. ومن التعابير المرادفة لهذا التعبير هي: operating expenses, overhead expenses, overheads working expenses

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Extensible business reporting language (XBRL)	Langage de reporting métier extensible (XBRL)	لغة التقارير المالية المرنة	لغة التقارير المالية المرنة التي تقدم دلالات إفصاح عن الشركات المساهمة العامة وبطريقة موحدة بحيث تقدم إفصاحا متكاملًا ومصنفا حسب متطلبات الجهات الرقابية والمعايير الدولية للإفصاح الكامل، وفي الوقت نفسه، تسائر متطلبات إعداد التقارير المالية الدولية IFRSK، وقد عقدت هيئة الأوراق المالية والسلع المؤتمر الأول على مستوى منطقة MENA في مطلع عام 2012 بالتعاون مع منظمة XBRL، وتم الإفصاح التجريبي من خلال عدد من أكبر الشركات المدرجة، والذي سيصبح إلزاميا على جميع الشركات مع مطلع العام القادم .
F			
Factoring	Affacturage	تخصيم	عملية البيع الإجمالي دون حق الرجوع لحسابات العملاء المدينة في منشأة إلى جهة أخرى (مشتري الدين - the fac-tor)، وهذا يعني أن المشتري يتحمل كافة مخاطر الديون عند تحصيلها. بعض المصارف والبيوتات المالية تشتري الديون ويتم الشراء بخصم عادة من نسبة الدين لكل حساب، ويقوم العملاء بالتسديد مباشرة إلى المشتري (بعد إشعارهم بذلك من قبل المنشأة البائعة).
Facultative	Réassurance facultative (takaful)	إتفاقية إعادة التكافل الإختياري	إتفاقية إعادة تكافل خاصة بعقد واحد (أو جزء من العقد) الذي اكتتبت فيه شركة التكافل.
Fair	Juste	(1) عادل (2) مشروع (3) معرض، سوق	(1) ماهو صحيح أو حق أو عادل أو معقول كقولنا: سعر عادل وقيمة عادلة وقرار عادل مقنع، مقبول، جيد، حسن، خال من الأخطاء (2) مشروع (3) معرض أو سوق عام يقام في أوقات محددة أو في أيام العطل العامة لغرض المتاجرة أو المقايضة أو لعرض البضائع.
Fair price	Prix équitable, prix juste	سعر عادل	السعر العادل يتحدد في ضوء أصول الشركة و الأرباح الموزعة على المساهمين بالإضافة الى معدلات النمو المستقبلية و كفاءة إدارة الشركة (ما يجب أن تكون عليه قيمة السهم).
Fair rate of return	Taux de rendement juste / équilibré	معدل عائد عادل	يعني في (الإستثمار) مستوى من الربح يسمح لمنشأة أن تحصل عليه بعد تحديده من قبل الجهات الرسمية المسؤولة عن تنظيم العمل في حقل النشاط المعني، وهذه الجهات الرسمية تضع معدلات عادلة للعائد مبنية على رغبة المنشأة في خدمة عملائها ودفع مقسوم أرباح مناسب إلى حملة الأسهم والفوائد إلى حملة السندات والاحتفاظ باحتياطات للتوسع.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Fair trade price (Fair trade agreement)	Accord de commerce équitable	سعر البيع الثابت	يحدده منتج البضاعة أو بائعو الجملة مع بائعي التجزئة منعاً للمنافسة بينهم. إتفاق يعقد بين المنتج وتاجر التجزئة بأن لا يبيع الأخير منتجات الأول بما يقل عن السعر المتفق عليه.
Fair value	Juste valeur	القيمة العادلة للأصل	القيمة العادلة للأصل ولسيت القيمة الدفترية - ظهر في الأونة اتجاه قوي نحو تبني القيمة العادلة في المعاملات بغض النظر عن القيمة الدفترية أو السوقية أي القيمة الحقيقية للأصل دون زيادة أو نقصان
Fatwā	Fatwa	الفتاوى	آراء فقهية صادرة من قبل هيئة الرقابة الشرعية تتعلق بالمسائل الشرعية وفق منهجية مناسبة.
Fiduciary	Fiduciaire	وصي، أمين، مؤتمن	وصي (على وصاية أو إدارة مؤسسة) بحوزته أموال على سبيل الوصاية تعود لشخص مستفيد، ويكون الوصي مسؤولاً عن استثمار هذه الأموال بطريقة صحيحة لمصلحة المستفيد.
Fiduciary	Agent fiduciaire	وكيل استثمار	وكيل استثمار - هو بمثابة فرد أو مؤسسة لديها أصول لطرف آخر لها عليها صلاحيات اتخاذ القرار وخاصة فيما يتعلق بالمسائل المالية نيابة عن هذا الطرف.
Fiduciary duty law	Droit fiduciaire	قاعدة عناية الرجل الحريص أو واجب الأمانة	قاعدة عناية الرجل الحريص أو واجب الأمانة.
Fiduciary Risk	Risque fiduciaire	المخاطر الإستثمارية	المخاطر الناشئة من إخفاق المؤسسة في تادية مهامها وفق معايير صريحة وضمنية قابلة للتطبيق على مسؤولياتها الإستثمارية.
Financial adviser	Conseiller financier	مستشار مالي (في المالية)	في بريطانيا يعني المصطلح شركة أو مصرف تجاري يهتم برعاية مصالح الشركات وحملة الأسهم فيها سيما في الشركات التي تشتري بكاملها بعملية تدعى takeover. وفي الولايات المتحدة، فإن العبارة تعني المستشار المهني الذي يقدم المشورة المالية، إن بعض المستشارين الماليين يستوفون أجورهم مقطوعة إضافة إلى عمولة، والآخرين يتقاضون مبالغ مقطوعة ولا يقبلون العمولة. كما أن قسماً منهم يعمل مستشاراً مالياً عاماً (في جميع الحقول المالية) والآخرين يختصون بحقول معينة مثل: الإستثمار، التأمين، تخطيط الإستثمار في العقارات، الضرائب، البورصات، وحقول أخرى.
Financial advisor	Conseiller financier	المستشار المالي	هو الذي يقوم بتقديم الإستشارات المالية لأي طرف آخر نتيجة أتعاب معينة، كما أنه قد يكون منشأة مالية، أو مصرفية كما في حالة البنوك التجارية حال تقديمها استشارتها للشركات الراغبة في الإستحواذ والدمج.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Financial analysis	Analyse financière	التحليل المالي	عبارة عن استخدام وتحويل المعلومات المالية إلى شكل يتيح استخدامها لمراقبة وتقييم الوضع المالي للمنشأة ولتخطيط التمويل المستقبلي لها ولتحديد حجم النشاط ومعدل نموها.
Financial cost	Coût financier	التكلفة المالية (في المحاسبة)	هي المبالغ النقدية الحقيقية المنفقة على عناصر الإنتاج المستخدمة لإنتاج كميات معينة من منتج معين.
Financial crisis	Crise financière	الأزمة المالية	هي الأزمة التي تعصف بالأسعار وتهدد الإقتصاد - كما حدث في أزمة عام 1929، ما يعرف بأزمة الكساد العظيم، والأزمة المالية الحالية في سنة 2008 وما تلاها.
Financial institution	Institution financière	مؤسسة مالية	مؤسسة مالية، هي المؤسسة التي تتولى جمع المدخرات من العامة ووضعها في استثمارات أوراق مالية أو غيرها من الأصول المالية.
Financial instruments	Instruments financiers	الأدوات المالية	هي عبارة عن أصول أو منتجات مالية يتم الاستثمار فيها قد تكون أسهم، سندات، عقارات، خيارات، على أمل الحصول منها على عائد أو مكاسب رأسمالية في المستقبل المنظور.
Financial intermediary	Intermédiaire financier	الوساطة المالية	نشاط على المستوى المؤسسي يضم بنوك تجارية، وشركات، وبنوك إيداع وغيرها من بيوت التمويل ويضم أيضا شركات الوساطة المالية في مجال الأوراق المالية.
Financial investment	Investissement financier	إستثمار مالي	عملية توظيف المال في أدوات طلب الثروة المالية (الأسهم، والسندات وغيرها) أكثر مما يعني الإستثمار في الثروة نفسها (الموجودات الحقيقية)، ويدعى كذلك الإستثمار الشخصي personal investment
Financial modeling	Modélisation financière	نماذج لخطط ومسارات إتخاذ القرار المالي	بناء وإعداد نماذج لخطط ومسارات إتخاذ القرار المالي بناء على البيانات والمعلومات المالية المزودة رفقة هذه النماذج.
Financial ratios	Ratios financiers	النسب المالية	تستخدم لاستخراج مؤشرات للعلاقة الرياضية بين كمية معينة وكمية أخرى، وهناك عدة أنواع من النسب مثل تلك التي تقيم السيولة في المنشأة، قدرة المنشأة على تسديد ديونها، العائد على الإستثمار، الأداء التشغيلي، إستغلال الأصول، قياسات السوق.
Financial Regulations	Règlement financier	نظم ولوائح مالية	نظم ولوائح مالية.
Financial reporting standards (FRS)	Normes IFRS-IAS	مواصفات وإشتراطات التقارير المالية	هي المواصفات الصادرة عن مجلس المواصفات المحاسبية وأي مواصفات أو إشتراطات أخرى يصدرها المجلس، وقد توسع نطاقها حاليا حتى أصبح من الضرورة التماشي بموجبها على نطاق واسع تحت مسمى IFRS

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Financial Solvency	Solvabilité financière	الملائمة الائتمانية	قدرة الشخص «طبيعياً كان أم اعتبارياً» على الوفاء بكافة التزاماته المالية قصيرة وطويلة الأجل، وأيضاً قدرته على تجنب مخاطر التعثر المالي التي قد يتعرض لها نتيجة لتغير الظروف الإقتصادية المؤثرة على نماذج أعماله. وتعد الملاءة الائتمانية من أهم المعايير المستخدمة من قبل المقرضين في حال الرغبة في الحصول على التمويل.
Financial Statement	État financier	بيان مالي (قائمة مالية)	تقرير يحتوي على المعلومات المالية لمنشأة ما. إن البيانات المالية الأساسية المطلوبة من منشأة تعمل على أساس تجاري هي: الميزانية العامة، بيان الأرباح والخسائر، بيان التغيرات في المركز المالي، ويمكن إضافة بيانات مالية ملحقه لوصف الحالة المالية أو أداء المنشأة.
Fiqh	Fiqh	الفقه	العلم بالأحكام الشرعية العملية المستمدة من أدلتها التفصيلية.
Fiscal year	Exercice fiscal	السنة المالية	تدعى أيضاً سنة الأعمال Business year وهي الفترة الزمنية التي يمكن أن تكون أقل من 12 شهراً ولا تزيد عن ذلك والتي قد تطابق السنة الميلادية وقد لا تطابقها. وهي تبدأ من وقت مطابقة وموازنة السجلات وحتى المطابقة والموازنة التالية أو هي الفترة المغطاة بالتقرير السنوي.
Fixed asset	Actifs Immobilisés	الأصول الثابتة	تنقسم إلى أصول ملموسة وأصول غير ملموسة، أو ما يطلق عليها أصول عينية وأخرى غير عينية، وبالتالي تظهر في الميزانية العمومية للشركة وفق هذا التصنيف فعلى سبيل المثال نجد أن الأصول غير ملموسة هي «الشهرة»، و«حقوق الإختراع»، و«العلامة التجارية». أما الأصول الملموسة أو العينية فهي: الأراضي، العقارات، المصنع وخطوط الإنتاج، العدة والآلات، كما يتم استبعاد الأصول الثابتة ضمن حساب الأرباح والخسائر بعد انتهاء مدتها أو حياتها الإقتصادية، وذلك بالإطفاء لمصاريف وتكاليف الأصول غير الملموسة، وعن طريق احتساب معدلات الإهلاك (الإستهلاك) وتناقص القيمة بالنسبة للأصول الملموسة. مما يذكر أن هناك معدلات محاسبية قياسية متعارف عليها لإحتساب معدلات الإستهلاك وتناقص القيمة بالنسبة للأصول الملموسة بأنواعها المختلفة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Fixed Assets and Depreciation	Actifs immobilisés et amortissement	الأصول الثابتة والإهلاك	الأصل الثابت هو قطعة ملموسة طويلة الأجل من الممتلكات تملكها الشركة وتستخدمها في عملياتها لتوليد الدخل. لا يتوقع أن تستهلك الموجودات الثابتة أو تحويلها إلى نقد خلال سنة. وتُعرف الأصول الثابتة بالممتلكات والمنشآت والمعدات ويُشار إليها أيضاً بالأصول الرأسمالية. الإهلاك هو طريقة محاسبية لتخصيص تكلفة الأصل الملموس على مدى عمره الإنتاجي. تستهلك الشركات الأصول طويلة الأجل لكل من الضرائب والأغراض المحاسبية. للأغراض الضريبية، يمكن للشركات أن تقطع تكلفة الأصول الملموسة التي تشتريها كنفقات تجارية؛ ومع ذلك، يجب على الشركات أن تستهلك هذه الأصول وفقاً لقواعد مصلحة الضرائب التابعة لها.
Fixed assets, net	Immobilisations corporelles, nettes	صافي الموجودات الثابتة	تعني العبارة القيمة الدفترية للأصول الثابتة التي تستخرج من عملية طرح الإستهلاك المتراكم لها من تكلفتها الأصلية.
Fixed capital	Capital fixe	رأس مال ثابت	المبالغ المستثمرة في شراء أصول ثابتة أو أصول ذات طبيعة دائمة كالأرض والمباني والمعدات تميزا له عن رأس المال المتداول أو رأس المال العامل.
Fixed cost	Coûts fixes	تكلفة ثابتة	التكاليف التي لا تتأثر بما سيطرأ على حجم النشاط أو حجم الإنتاج في المنشأة خلافاً للتكاليف المتغيرة Variable costs مثل الإيجار وتكاليف الإنارة والتدفئة والصيانة.
Fixed income	Revenu fixe	الدخل الثابت	الذي يتم الحصول عليه من الأوراق المالية تضمن عند إصدارها دخلاً ثابتاً لحاملها بصفة خاصة السندات، بعض الأوراق المالية.
Fixed interest securities	Titres financiers à revenu fixe	الأوراق المالية ذات العائد الثابت	هي الأوراق المالية ذات العائد الثابت بصفة خاصة السندات وأذونات الخزنة العامة، وجميعها تضمن عائداً ربوياً ثابتاً، مع استحقاق قيمتها عند حلول الأجل.
Fixed liabilities	Passif fixe / Passif non courant	مطلوبات ثابتة	(التزامات طويلة الأجل) ديون مثبتة بخدمة منشأة في سجلاتها لصالح دائنيها تسدد لهم بعد فترات طويلة (أكثر من سنة) ويعتبر رأس المال المستثمر والاحتياطيات والمخصصات بمثابة حسابات (خصوم) ثابتة كذلك.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Fixed price	Prix fixe	سعر محدد	(1) (تكلفة) هو السعر القياسي لتقييم نوع من أنواع البضاعة (مواد أولية/ بضاعة تحت الصنع/ بضاعة تامة الصنع) (2) السعر الذي يجب أن يحتمل بموجب عقد بغض النظر عن تكاليف الإنتاج (3) (في الإقتصاد) مفهوم إقتصادي يستخدم في الدوائر الحكومية المسؤولة عن وضع قاعدة سعر (لا يسمح قانوناً أن تزداد الأسعار عنها) على بعض السلع والخدمات المنظمة (4) (في الإستثمار) السعر الذي توافق عليه مصارف الإستثمار لبيع إصدارية سندات جديدة إلى جمهور المستثمرين في اكتتاب عام.
Flags and Pennants	Drapeaux et fanions	شكل العلم	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية المكتملة للإتجاه، فهو شكل مكتمل للإتجاه ولا يعكس الإتجاه. يحدث إرتفاع/إنخفاض حاد مصحوب بأحجام تداول كبيرة في وقت قليل، ثم يتحرك في نطاق عرضي مائل للإخفاض/الإرتفاع. وتتنخفض خلاله أحجام التداول بشكل ملحوظ، لا يتعدى 3 أسابيع ثم تعاود الأسعار في الإستمرار في الإتجاه السابق لها. وتكون الحركة التي تليه تساوي الحركة التي قبله.
Flex options	Options d'échange flexible	خيارات مرنة	نوع مستحدث من أنواع الخيارات التي وجدت حل توفيقياً بين كونها تدار خارج المقصورة OTC وبين كونها منتجاً يمكن تداوله وفق أنظمة ورقابة البورصة، إن الميزة التي تكمن في عقود وخيارات فيلكس هي أن المتعاملين في هذا النوع من العقود يستطيعون الإتفاق وفق بنود تعاقدية مرنة وإختيارية بين أطراف التعاقد.
Floating capital (Working Capital)	Capital flottant / Capital en circulation	رأسمال متداول (رأسمال عامل)	يمثل رأس المال المتداول السيولة المتاحة لإدارة مشروع رأس المال المتداول = الأصول المتداولة - الخصوم المتداولة.
Fluctuation	Fluctuation	التذبذب	هو مقياس يبين التغير اللحظي في سعر الورقة المالية خلال فترة التداول.
Force majeure	Force majeure	القوى القاهرة	هي القوة التي تحدث بسبب الكوارث الطبيعية والتي تخرج الأطراف عن الوفاء بالتزاماتهم.
Foreign ownership restrictions	Restrictions à la propriété étrangère	القيود المفروضة على ملكية الأجانب	القيود التي تفرضها الدول عادة على تملك الأجانب للأسهم وذلك لإحكام رقابتها على ملكية الأسهم وحفاظاً على المصالح الوطنية ولحماية المستثمرين.
Forward	Produit dérivé / Contrat à terme	تسوية مستقبلية	هي صفقة يتم تسويتها لاحقاً عن تواريخ التسوية العادية لسلعة معينة أو لأداة معينة.
Forward	Contrat forward est un accord entre deux parties pour acheter ou vendre un actif à une date ultérieure, pour un prix fixé à l'avance / Contrat à livraison différée	إتفاقية بتاريخ محدد مستقبلاً ، لشراء أداة مالية والتي يحل أجلها في موعد لاحق مستقبلاً	إتفاقية بتاريخ محدد مستقبلاً ، لشراء أداة مالية والتي يحل أجلها في موعد لاحق مستقبلاً .

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Forward accounting	Comptabilité à l'avancement	محاسبة تنبؤية	تشمل إعداد التكلفة المعيارية والتكاليف والعائدات المقدرة والنقد السائل المطلوب والخطوط البيانية المظهرة لنقاط التعادل والبيانات المالية المتوقعة والدراسات المتعلقة بها.
Forward contract	Contrat à terme	العقود المستقبلية	العقود المستقبلية: شراء سلع أو خيارات بسعر حاضر الآن على أن يتم التسليم في تاريخ لاحق. العقد المستقبلي Forward Contract هو عقد يتم بموجبه إتفاق كل من المشتري على شراء حصة من الأدوات المالية أو السلع ويوافق البائع على البيع وذلك بسعر محدد ولكن على أن يكون التسليم في تاريخ متفق عليه ومحدد مستقبلاً.
Forward market	Marché à terme	سعر السلع المستقبلية	سعر السلع المستقبلية: سوق تبادل وصرف العملات مستقبلاً حيث يتم الإتفاق على السعر الآن على أن يكون التسليم للسلع مستقبلاً والذي يستخدم في حالات تداول العملات، الأوراق المالية والسلع في بورصات السلع، غالباً ما يكون ذلك مرتبطاً بالتسليم العاجل.
Forward price	Prix à terme	سعر التسوية المستقبلية	(في التجارة وبورصة السلع) يعني سعر سلعة أو مادة لتسليمها بتاريخ متفق عليه في المستقبل لتمييزه عن السعر الجاري أو سعر البيع ذي التسليم الفوري. وإذا كان السعر الأجل أعلى من السعر الجاري فالفرق يطلق عليه علاوة (premium) وإذا كان العكس يسمى خصماً (discount).
Fraud	Fraude	التلاعب	يتم بالإحتيال المادي لتحقيق منفعة لا يستحقها المتلاعب أو المحتال.
Fraudulent bankruptcy	Faillite frauduleuse	إفلاس إحتيالي	حالة إدعاء المدين أنه أفلس وإيهام الآخرين بذلك بغية الكف عن مطالبته بالمبالغ المدين بها لصالحهم.
Free cash flow	Flux de trésorerie disponible	التدفق النقدي الحر	يعرف عادة بالنقدية بعد حساب الضرائب، وهو عبارة عن ناتج ربح التشغيل منقوصاً منه المصاريف الرأسمالية.
Friendly takeover offers	Offre publique d'acquisition amicale OPA	عرض إستحواذ ودي	عروض ودية.
Front running	Front running (proche du délit d'initié)	التداول بناء على معلومات ليست متاحة للعملاء	التداول بناء على معلومات ليست متاحة للعملاء، الإستغلال غير القانوني من قبل السماسرة والوسطاء أو صناع السوق لأي معلومات مسبقة من أجل تحقيق منافع شخصية أو منافع مؤسسية. التصرفات غير القانونية في تعاملات المشتقات والعقود الأجلة.
Frozen assets	Actifs gelés / Avoirs bloqués	موجودات مجمدة	من الصعب التصرف بها إما لفرض قيود عليها أو لأن بيعها يعود بخسارة كبيرة.
Frustrating action	Action défensive	تصرف جوهرى مضر	تصرف جوهرى مضر.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Full disclosure principle	Principe de divulgation financière complète	مبدأ الإفصاح الكامل	(في المحاسبة) أحد المبادئ المحاسبية المتعارف عليها والمقبولة عموماً ويعني تقديم المعلومات الظاهرة على شكل إيضاحات هامشية أو مرفقة بالبيانات المالية، وهي تساهم في إيضاح وفهم حقيقة المركز المالي ونتيجة أعمال المنشأة لفترة مالية معينة. يمكن أن تظهر معلومات تفسيرية تخص صحة المركز المالي للمنشأة في تقرير المدقق.
Functional accounting	Comptabilité fonctionnelle	المحاسبة الوظيفية	محاسبة وكتابة التقارير عن الوظائف. وهي تساعد في مطابقة الأداء التنظيمي مع الخطة لتأمين وجود رقابة بواسطة الميزانيات التقديرية على التشغيل في المنشأة.
Fund manager	Directeur des fonds / Gestionnaire des fonds	مدير الصندوق	سواء كانوا شركات متخصصة أو أفراد فإنهم يكونون مسؤولين عن استثمار أصول الصناديق بطريقة تعمل على تعظيم قيمة هذه الأصول. وحتى تحقق هذه الصناديق أغراضها فإنها تتبع سياسات استثمارية معينة تقوم من خلال شراء وبيع الأسهم والأدوات المالية الأخرى.
Fund, redemption	Fonds de rédemption	صندوق إطفاء القروض والأسهم الممتازة	(1) مال مخصص بقصد دعوة سندات قرض لإطفائها قبل تاريخ إستحقاقها أو (2) لإسترداد أسهم ممتازة من المساهمين ودفع القيمة الإسمية مع علاوة لهم لقائها أو (3) إعادة تسديد مبالغ الأموال المشتركة المستثمرة Mutual Fund في شركات الإستثمار مفتوحة الرأسمال عندما تصفى موجودات أحد المساهمين في الشركة.
Fundamental Analysis	Analyse fondamentale	التحليل الأساسي	هو تحليل شركة ما من حيث مؤشراتنا الرئيسية كالأصول والربحية والكفاءة الإدارية إضافة إلى دراسة المقومات الرئيسية للقطاع الذي تنتمي إليه الشركة مع الأخذ بعين الاعتبار جميع المتغيرات الاقتصادية والمالية المؤثرة على نشاطها الحالي والمستقبلي، الأمر الذي من شأنه أن يساعد في تحديد السعر الأمثل والعاقل لسهم الشركة.
Funds	Fonds	أموال	تميز عن كلمة Fund التي تعني صندوق مال مخصص. وفي حالات معينة يمكن أن ترد الكلمة بموقع الجمع فتعني صناديق أموال مخصصة.
Future contract market	Marché de contrats à terme	سوق العقود المستقبلية	سوق تبرم فيها عقود لشراء أو بيع كمية محددة من سلعة أو أدوات مالية بسعر معين بتاريخ مستقبلي محدد.
Futures	Contrats à terme	العقود الأجلة	تم الاتفاق على سعر الآن على أن يتم التسليم في موعد متفق عليه فيما بعد.
Futures option	Options à terme	حق خيار مستقبلي	حق خيار في عقد مستقبلي.
Futures price	Prix à terme / Prix future	سعر عقود البيع أو الشراء المستقبلية	سعر عقود البيع أو الشراء المستقبلية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
G			
Gaps	Ecart, fossé	الفجوات	الفجوة هي منطقة سعرية على الرسم البياني لم يحدث فيها أي تداول. فالفجوة السعرية لأعلى تكون عندما يكون أقل سعر في جلسة اليوم أعلى من أعلى سعر تحقق في الجلسة السابقة. و الفجوة السعرية لأسفل تكون عندما يكون أعلى سعر في جلسة اليوم أقل من أقل سعر تحقق في الجلسة السابقة.
Geared futures and options fund	Fonds de contrats à terme et d'options	أنواع مرخصة ومفوضة من وحدات الاستثمار	أنواع مرخصة ومفوضة من وحدات الاستثمار بهدف الإستثمار في المشتقات إلى أقصى حد ممكن بخلاف أنواع الإستثمار الأخرى ولكن جميعها تبقى في نطاق إطارات محددة.
General Assembly	Assemblée générale	الجمعية العامة	هي دعوة المساهمين بصورة دورية أو كلما دعت الضرورة لذلك بهدف طرح ومناقشة مختلف الموضوعات ذات الصلة بنشاط الشركة وتبادل الآراء بشأنها وتقديم المقترحات وتقييم أوضاعها وبحث توجهاتها وخططها المستقبلية.
General register	Registre général	سجل عام	وثيقة غالباً ما تكون على شكل دفتر يمسك من قبل جهة أو شخص معين لتسجيل (توثيق) معلومات مهمة مثل أسماء أشخاص، أمكنة، أشياء، وقائع... إلخ وفي نهاية فترة محددة تلخص المعلومات فيه وتنظم فيها بيانات تقدم إلى جهات تهتم بها.
Generally accepted accounting principle (GAAP)	Principes comptables généralement admis (PCGR)	المبادئ المحاسبية المقبولة قبولاً عاماً أو المتعارف عليها	مجموعة من الأعراف والتقاليد والقواعد والإجراءات التي تحدد الممارسات المحاسبية المتعارف عليها والمقبولة قبولاً عاماً، وتتضمن الخطوط العامة العريضة إضافة إلى الإجراءات التفصيلية.
Generally accepted auditing standards (GAAS)	Normes d'audit généralement admises (NVGR)	معايير التدقيق المقبولة قبولاً عاماً	هي عشرة معايير أقرها مجلس التدقيق التابع للمعهد الأميركي للمحاسبين القانونيين والتي يجب أن يراعيها المحاسب القانوني عند تحضيره لتدقيق البيانات المالية للعميل، وهي ثلاث فئات: المعايير العامة، معايير العمل الميداني، معايير كتابة التقارير.
Global clearing	Compensation globale	المقاصة العالمية	تتضح بصورة كبيرة في تداولات العقود المستقبلية والخيارات حيث يتم تسويتها من خلال مسارات عديدة لدى طرف واحد أو أكثر من طرف، يقع كل منها في موقع مختلف.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Global Depository Receipt - GDR	Certificats de dépôt internationaux	شهادات الإيداع الدولية	شهادات الإيداع الدولية
Going public, Initial Public Offer	Appel public à l'épargne	هي عملية عرض الشركة للاكتتاب العام	بتحويلها من مجرد شركة خاصة إلى شركة مساهمة عامة عن طريق الاكتتاب العام. IPO
Goodwill	Écart d'acquisition / Fonds de commerce	الشهرة	يمكن تعريفها نظرياً بأنها القيمة الحالية للأرباح المستقبلية لشركة ما التي تزيد على أرباح الشركات الأخرى في مجال عمل ما، بعبارة أخرى هي قيمة اسم الشركة وسمعتها وعلاقة عملائها معها وعوامل أخرى رغم كونها غير ملموسة، وهذه من شأنها أن تعزز مكانتها التنافسية وقدرتها على توليد أرباح غير اعتيادية في المستقبل.
Governance Committee	Comité de gouvernance	لجنة الضبط المؤسسي	هي لجنة تنشأ من قبل مجلس الإدارة، وتتكفل بحماية مصالح أصحاب حسابات الإستثمار في المصارف الإسلامية ومصالح المشاركين في شركات التكافل.
Grant subscription rights	Accorder des droits de souscription d'actions DPS	منح حقوق الاكتتاب في أسهم	منح حقوق الاكتتاب في أسهم.
Gross Domestic Product (GDP)	Produit Intérieur Brut (PIB)	الناتج المحلي الإجمالي	هو إجمالي القيمة النقدية لكافة السلع والخدمات النهائية التي أنتجها الإقتصاد خلال فترة زمنية معينة والتي عادة ما تكون سنة واحدة.
Growth stock	Valeur de croissance	أسهم قابلة للإرتفاع في القيمة (أسهم نمو)	يطلق التعبير على أسهم الشركات الصغيرة التي ليس لها سجل أرباح سابق فهي تقيم على أساس الأرباح المستقبلية المتوقعة وبذا تكون نسب الربحية عالية فيها، وهي تنمو بمعدلات أسرع من تلك التي في المؤسسات الشبيهة في نفس الصناعة، وهذه الأسهم عالية الخطورة لأن الأرباح الرأسمالية تنأتي من المضاربة فيها خصوصاً في الشركات الصغيرة ذات الصناعة الحديثة.
Guaranteed bond	Obligation garantie / Cautionnement de garantie	سند مضمون	دين تنشئه جهة وتضمن سداه جهة أخرى، وبعض هذه الضمانات تنصرف إلى ضمان أصل الدين والفائدة والبعض الآخر للفائدة فقط (2) دين تنشئه جهة في مجموعة شركات مثل شركة تابعة بضمان الشركة الأم أو بضمان شركة تابعة أخرى في نفس المجموعة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
H			
Haircut	Marge de sécurité	خصم من قيمة الورقة المالية لأغراض احتساب رأس المال الصافي	خصم من قيمة الورقة المالية لأغراض احتساب رأس المال الصافي.
Hāmish al-Jiddiyyah	Hāmish al-Jiddiyyah / Dépôt de garantie	هامش الجدية	مبلغ يقدمه الأمر بالشراء ضماناً للوفاء بوعده بالشراء، ويحق للبانع الرجوع عليه بمقدار الضرر الفعلي المتمثل في نقص قيمة البيع للغير عن التكلفة.
Head and Shoulders formation	Formation de la tête et des épaules	شكل الرأس و الكتفين	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للاتجاه ويأتي بعد اتجاه صاعد. يتكون الكتف الأيسر له بوجود حركة صعود قوية كاستمرار للاتجاه الصاعد، ثم تتبعها حركة إنخفاض. ويتحقق الرأس بارتفاع الأسعار من القاع السابق للكتف الأيسر و تحقق الأسعار قمة أعلى من القمة السابقة. ثم تتبعها حركة إنخفاض و تخترق القمة السابقة لأسفل مرة أخرى وتصل إلى منطقة قريبة من القاع السابق. ويتحقق الكتف الأيمن بارتفاع الأسعار مرة أخرى من منطقة الدعم (التي تم تجربتها مرتين) ويفشل هذا الارتفاع من الوصول إلى القمة السابقة عند الرأس و تبدأ الأسعار في الإنخفاض مرة أخرى. ليكتمل الشكل باختراق الخط الذي يصل بين القاع الأول و الثاني (خط الرقبة - neckline) لأسفل.
Hedge	Précaution	التحوط	هو نوع من الخيارات متعددة المدى (طويلة وقصيرة الأجل) والمراكز بحيث تمثل جميعها مع الأصول المرتبطة بها نوعاً من التحوط، وإن كان أساليب صناديق التحوط يتسم بالمغامرة والسعي وراء تحقيق أعلى العوائد في ظل تنكب أعلى مستويات المخاطر.
Hedge fund	Fonds spéculatif / Fonds de couverture	صندوق التحوط	من صناديق الإستثمار التي يتقاضى مديرها أتعاباً لقاء خدماته ويتمتع بحرية اتخاذ إستراتيجيات إستثمار متعددة لتحقيق عوائد مجزية، كما تتضمن الإستراتيجيات التمويل بالدين، الإستثمار في الأوراق المالية أو في أي أصول أخرى في الأسواق.
Hedging	Couverture contre le risque de variation des cours	تحوط	الدخول في صفقات تهدف إلى الحماية من تأثير تذبذب الأسعار على قيم بعض الأصول أو الإلتزامات.
Hibah	Hibah / Donation	الهبة	دفع مال أو عين لطرف آخر دون مقابل.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Hidden assets	Actifs cachés / Actifs sous-évalués / Avoirs occultes	الأصول السرية	عندما تقيم الأصول بقيمة تقل كثيرا عن قيمتها السوقية، فإن الفرق بين قيمتها السوقية وقيمتها الدفترية يمثل أصولا سرية.
High frequency trading	Transaction à haute fréquence	تداولات تقوم على أساس متابعة حركة الشراء والبيع على مدى فترات زمنية دقيقة	تداولات تقوم على أساس متابعة حركة الشراء والبيع على مدى فترات زمنية دقيقة، ثم يتم عقد هذه الصفقات لتحقيق أرباح هائلة.
High Price	Prix élevé	أعلى سعر للسهم	هو أعلى سعر وصل إليه السهم خلال فترة أو فترات تداول معينة قد تكون يوما أو شهرا أو سنة.
Higher highs	Plus hauts	قمم أعلى من سابقاتها	تتحقق عندما تستطيع القوة الشرائية باختراق قمة سابقة لأعلى. وهذه القمة هي التي تمثل القوة البيعية في الأسعار.
Higher lows	Plus bas	قيعان أعلى من سابقاتها	تتحقق عندما تفشل القوة البيعية في الوصول للقاع السابق (دليل على ضعف القوة البيعية) وترتفع الأسعار من مستويات أعلى من القاع السابق لها (دليل على قوة القوة الشرائية).
Holding company	Société holding ou de portefeuille	شركة قابضة	الشركة التي تملك أسهما كافية تحمل حق التصويت في شركة أخرى للسيطرة على سياساتها وإدارتها. من الفوائد التي تجنيها الشركة القابضة: (1) إمكانية السيطرة على حجم عمليات كبير لقاء ملكية جزئية (2) فصل وتنويع المخاطر من خلال الشركات التابعة.
Horizontal acquisition	Acquisition horizontale	الإستحواذ الأفقي	إستحواذ شركة على شركة أخرى من نفس مجال الصناعة والنشاط بحيث أن الشركة المتولدة عنهما تكون ذات قيمة تنافسية أفضل من بقاء الشركتين منفصلتين.
Hostile takeover offers	Offre publique d'acquisition hostile	العروض العدائية	عروض إستحواذ بسعر أكبر من القيمة premium .
Hot money	Capitaux chauds / Capitaux spéculatifs Capitaux fébriles	نقود ساخنة	نقود واستثمارات سريعة الدخول إلى الأسواق والخروج منها بسرعة أيضا، تحدث غالبا هزات إقتصادية في أسواق المال.
Human capital investment	Investissement en capital humain	الإستثمار في رأس المال البشري	يبدأ من الاختيار الأمثل لأفضل العناصر البشرية وتوظيفها وتأهيلها وتدريبها للوصول بها إلى أعلى درجات الأداء والعطاء التنافسي - أخذت هيئة الأوراق المالية والسلع بدولة الإمارات العربية المتحدة بزمام المبادرة في هذا المجال واستطاعت أن تحقق تميزا على كافة المستويات، من خلال برامج التأهيل والتمكين الوظيفي والتدريب محليا وخارجيا للارتقاء بمستوى الأداء إلى درجة الجدارة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Hybrid offer	Offre mixte	عرض مختلط	عرض مختلط بين أكثر من أداة مالية.
Ijārah	Ijārah	الإجارة	عقد يتم لتأجير/استئجار منفعة موجودات محددة لمدة متفق عليها مقابل أجره محددة. وقد يسبقه وعد ملزم من أحد الطرفين، وأما عقد الإجارة فهو ملزم للطرفين.
Ijārah Mawṣūfah fī al-Dhimmah (Forward Lease)	Ijārah Mawṣūfah fī al-Dhimmah (bail avancé)	الإجارة الموصوفة في الذمة	عقد يؤجر فيه المؤجر منفعة أصل موصوف في الذمة يسلمه المؤجر للمستأجر لاستيفاء المنفعة في وقت محدد في المستقبل. ويمكن أن تكون المنفعة (منفعة عين) أو (منفعة خدمة).
Ijārah Muntahiyah bi al-Tamlik	Ijārah Muntahiyah bi al-Tamlik	الإجارة المنتهية بالتمليك	عقد إيجار مقترن بوعد منفصل من المؤجر يمنح فيه المستأجر وعداً ملزماً بتملكه الموجودات في نهاية مدة الإيجار إما من خلال شرائها بمبلغ رمزي أو بمبلغ متفق عليه أو بالقيمة السوقية وذلك من خلال وعد بالبيع أو بالهبة أو عقد هبة معلقة.
Immobilization	Immobilisation	إستخدام كشف الحساب كدليل إثبات الملكية	هو استخدام كشف الحساب كدليل إثبات الملكية، بينما يتم تسجيل المستثمرين المحتملين في سجل دفنري.
Immobilize	Immobiliser	يجمد	يجعل رأس المال غير قابل للحركة، كقولنا إستبدال رأس المال المتداول برأس مال ثابت.
Immobilized securities	Titres immobilisés	الأوراق المالية التي يتم الاحتفاظ بها مركزياً	وذلك للحد من الانتقال المادي للأوراق المالية أو لصكوك الملكية عندما يحدث انتقال ملكية، وعليه، فإن كافة تحركات الأوراق المالية المحفوظة تظهر حركتها دفنرياً.
Increment	Augmentation / Prime	علاوة / زيادة	علاوة / زيادة.
Incremental cost	Coût différentiel / Coût mariginal / Coût additionnel	تكلفة متزايدة	(1) الزيادة في التكلفة نتيجة تغير أحد العناصر التي تؤثر في التكلفة مثل حجم الإنتاج أو نمطه أو منطقة التوزيع... إلخ (2) الزيادة في التكلفة الناجمة عن اختيار أسلوب عمل بديل للأساليب الأخرى.
Independence	Indépendance	إستقلالية المدقق	أحد معايير التدقيق المتعارف عليها المقبولة قبولاً عاماً والواردة أيضاً ضمن معايير التدقيق الدولية. والتعبير يعني أن المحاسب القانوني (المدقق) يجب أن لا ينحاز وأن يكون محايداً سواء بالنسبة للعميل أو أية جهة أخرى في إنجازه لوظيفة التدقيق.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Independent audit	Audit indépendant	تدقيق مستقل	العمل المهني الذي يقوم به المحاسب القانوني المستقل في منشأة بفحص المعلومات المحاسبية والبيانات المالية لها لتحديد مدى تطبيق المنشأة للممارسات والمبادئ المحاسبية المقبولة قبولاً عاماً.
Independent Consultants/ advisors	Consultants indépendants / conseillers	المستشارون المستقلون	المستشارون المستقلون.
Index	Indice	المؤشر	المؤشر الذي يتم احتسابه وفق أسعار الأسهم لمجموعة معينة من الأسهم المتداولة في البورصة.
Index arbitrage	Arbitrage des indices	الإستفادة من التباين في الأسعار	شراء أو بيع سلة من الأسهم المختلفة والبيع أو الشراء الفوري لمشتقات مؤشر مرتبطة بالأسهم الموجودة في السلة.
Index funds	Fonds indiciels	صناديق المؤشر	صناديق أو محافظ الاستثمار التي تستثمر في أحد مكونات المؤشر.
Index linked bonds	Obligations indexées	السندات المرتبطة بالمؤشر	السندات المرتبط عائدها (الكوبون) ومؤشرها الأساسي بمؤشر سعر التجزئة، وبالتالي فإن العائد على هذه السندات يتأثر بالارتفاع في حالة التضخم.
Index swap	Swap sur indice	عمليات مقايضة تتم وفقاً لإتفاقيات معينة	عمليات مقايضة تتم وفقاً لإتفاقيات معينة، كما أنها تستند إلى مؤشر معين أيضاً حال إبرام هذه الاتفاقيات.
Index tracking funds	Fonds indiciel	صناديق تدار من خلال برنامج كومبيوتر معين يتضمن خطوات للتتبع بين مكونات مدخلة ضمن البرنامج	صناديق تدار من خلال برنامج كومبيوتر معين يتضمن خطوات للتتبع بين مكونات مدخلة ضمن البرنامج.
Indirect expenses	Dépenses indirectes / charge indirecte	مصاريف غير مباشرة	مصاريف ذات طبيعة عامة مثل تكاليف الإدارة والتوزيع التي لا يمكن عزوها مباشرة إلى منتج أو خدمة معينة.
Individuals	Personne physique	شخص طبيعي ، الأفراد	شخص طبيعي ، الأفراد.
Inflation	Inflation	التضخم في الأسعار	هو مقدار التغير في المستوى العام لأسعار السلع والخدمات خلال فترتين من الزمن، ويقاس بمقدار التغير في الرقم القياسي لسعر المستهلك.
Initial public offering (IPO)	Appel publique à l'épargne -OPE-	طرح الأوراق المالية في سوق التداول لأول مرة	طرح الأوراق المالية في سوق التداول لأول مرة (السوق الأولي للأوراق المالية).
Initial public offering disclosure document	Notice d'information	نشرة الإكتتاب للشركة التي تطرح أوراق مالية في سوق التداول لأول مرة	نشرة الإكتتاب للشركة التي تطرح أوراق مالية في سوق التداول لأول مرة.
Inside Information	Information privilégiée	المعلومات الداخلية	المعلومات أو البيانات غير المعلن عنها للجمهور والتي لو أعلن عنها يكون من شأنها التأثير على سعر أو تداولات الورقة المالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Insider	Initié	المطلع	أي شخص إطلع بحكم موقعه على معلومات أو بيانات ذات أثر جوهري عن شركة مدرجة لم تكن متاحة للجمهور.
Insider dealing	Délit d'initié	التعامل الداخلي	مخالفة التداول بالإطلاع بناء على معلومات داخلية غير متاحة للجمهور العام.
Institution, investment	Institution d'investissement	مؤسسة إستثمار	منظمة تقوم بشراء وبيع الأسهم والسندات (الأوراق المالية - securities) بكميات كبيرة نسبياً.
Institutional investor	Investisseur institutionnel	مستثمر مؤسسي	مؤسسة لديها مبالغ طائلة للاستثمار في الأوراق المالية، وتستحوذ هذه المؤسسات على حصة الأسد في حجم التعامل في سوق الأوراق المالية سيما في مبالغ المعاملات. من أمثال هذه المؤسسات، المصارف الاستثمارية، صناديق التقاعد والضمان الاجتماعي، شركات التأمين، مؤسسات التمويل المشترك، نقابات العمال... إلخ
Institutions Offering Islamic Financial Services (IIFS)	Institutions offrant des services financiers islamiques (IIFS)	مؤسسات الخدمات المالية الإسلامية	المؤسسات التي تقدم خدمات مالية إسلامية، وتشمل المصارف الإسلامية، ومؤسسات التأمين التكافلي، والنوافذ الإسلامية، وصناديق الاستثمار الجماعي الإسلامية.
Instrument	Instrument financier	الأداة المالية	هي عبارة عن أذونات الخزانة، الصكوك، السندات.
Intangibles and Amortization	Immobilisations incorporelles et amortissement	الأصول غير الملموسة والإستهلاك (الإطفاء)	الأصل الغير الملموس هو أصل غير طبيعي مثل التراخيص والملكية الفكرية للشركات، بما في ذلك البرود مثل براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق التأليف والنشر والشهرة والعلامة التجارية. الإستهلاك (الإطفاء) هو استهلاك النفقات الرأسمالية للأصول غير الملموسة على مدى فترة محددة (عادة تكون مدى العمر الإنتاجي للأصل) للأغراض الضريبية والمحاسبية.
Integrated services digital network (ISDN)	Réseau numérique à intégration de services (RNIS)	شبكة رقمية للخدمات المتكاملة	(حاسوب) نوع من خدمة التلفون الرقمية، يمكن لخطوط هذه الشبكة إرسال البيانات الرقمية وكذلك الصوت بدون مودم، وقد بدأت هذه الخدمة في الولايات المتحدة في عام 1988 وقد تحل في النهاية محل خدمة التلفون التقليدية.
Interbank offered rate (IBOR)	Taux interbancaire offert (IBOR)	فائدة القروض بين البنوك	عبارة عن سعر الفائدة الذي تقرضه المصارف بموجبه المصارف الأخرى.
Interbank rate - libor, libid, euribor	Taux interbancaire - Libor, Libid, Euribor	سعر الفائدة التي تتعامل به البنوك فيما بينها فيما يختص بالإيداع، كما أن عمليات الاقتراض تعتمد على هذا السعر أيضاً	سعر الفائدة التي تتعامل به البنوك فيما بينها فيما يختص بالإيداع، كما أن عمليات الاقتراض تعتمد على هذا السعر أيضاً.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Interest	Intérêt	الفائدة	هي المبلغ الذي يدفعه المقترضون إلى المقرضين كتعويض عن استخدام أموالهم لتمويل الإستثمار بمختلف أنواعه أو الإستهلاك الخاص، وتمثل الفائدة المدفوعة تكلفة الفرصة البديلة للمقرضين نظير عدم استخدام أموالهم في الوقت الحاضر وتحملهم مخاطر إقراض الأموال.
Intermediary	Intermédiaire	هي مؤسسات أو أفراد تقوم بتلقي القروض أو الودائع وتقوم أيضاً بعمليات الإقتراض، كما تقوم هذه المؤسسات أيضاً بتقديم الإستشارات وأعمال الوساطة لدى الجهات الرقابية.	هي مؤسسات أو أفراد تقوم بتلقي القروض أو الودائع وتقوم أيضاً بعمليات الإقتراض، كما تقوم هذه المؤسسات أيضاً بتقديم الإستشارات وأعمال الوساطة لدى الجهات الرقابية.
Internal control	Contrôle interne	الرقابة الداخلية	الرقابة الداخلية.
Internal Model (Takāful)	Modèle interne (Takāful)	النموذج الداخلي (التكافل)	نظام قياس المخاطر الذي يطوره مشغل التكافل لتحليل الوضع العام للمخاطر، وتقدير المخاطر لتحديد رأس المال الإقتصادي المطلوب لمقابلة تلك المخاطر.
Internal rate of return (IRR)	Taux de rendement interne (TRI)	معدل الخصم الذي تكون عنده قيمة صافي الإستثمار الحالية صفر	معدل الخصم الذي تكون عنده قيمة صافي الإستثمار الحالية صفر.
International depository receipts (IDRs)	Certificats de dépôt internationaux	شهادات الإيداع الدولية	شهادات الإيداع الدولية.
Inventory	Inventaire	(1) البضاعة (2) جرد البضاعة	(1) المواد الأولية أو البضاعة الجاهزة أو تحت التشغيل المملوكة، سواء كانت في المخزن أو في الطريق أو لدى الغير (2) عملية تسجيل و عد البضاعة فعلاً ومعرفة كميتها الحقيقية للتوصل إلى قيمتها التي تعتمد في قائمة المركز المالي للمنشأة.
Inverted Head and Shoulders	Tête et épaules inversées. La figure épaule-tête-épaule inversée (ETE inversée) (ou plus couramment appelé «Tête et épaules inversées») est une figure chartiste de retournement de tendance.	الرأس و الكتفين المقلوبة	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للاتجاه ويأتي بعد اتجاه هابط. يتكون الكتف الأيسر له بوجود حركة هبوط قوية كاستمرار للاتجاه الهابط، ثم تتبعها حركة إرتفاع. ويتحقق الرأس بانخفاض الأسعار من القمة السابقة للكتف الأيسر و تحقق الأسعار قاع أقل من القاع السابق. ثم تتبعها حركة إرتفاع وتخترق القاع السابق لأعلى مرة أخرى وتصل إلى منطقة قريبة من القمة السابقة. ويتحقق الكتف الأيمن بانخفاض الأسعار من منطقة المقاومة (التي تم تجربتها مرتين) ويفشل هذا الانخفاض من الوصول إلى القاع السابق عند الرأس و تبدأ الأسعار في الإرتفاع مرة أخرى ليكتمل الشكل باختراق الخط الذي يصل بين القمة الأولى و الثانية (خط الرقبة - neckline) لأعلى.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Invest	Investir	يستثمر، يوظف مالياً	يستثمر، يوظف مالياً.
Invested capital	Capital investi	الرأسمال المستثمر	الإستثمار في السلع الرأسمالية (مثل موجودات جديدة كالمصانع والمكائن والمعدات ووسائل النقل المطلوبة لإنتاج بضائع أخرى).
Investment company	Société de gestion de portefeuille	شركة إدارة إستثمارات نيابة عن العملاء	هي إما أن تدير محافظ استثمار من خلال آلية الاختيار (بمعنى شركة اختيارية لديها سلطة الاختيار) أو شركة قد قبلت المسؤولية عن الإستثمار بصفة دائمة للتوجيه على مكونات الحساب أو المحفظة (صندوق استثمار).
Investigation	Enquête	التحقيق	هو التحقيق الذي تجريه السلطة الرقابية مع أحد الشركات أو الجهات التي تشرف عليها في حال ارتكاب إحدى المخالفات، حيث تقوم إدارة الرقابة بإجراء التحقيق في الواقعة تمهيدا لتوقيع العقوبة عليها.
Investment	Investissement	إستثمار، توظيف المال	(1) فعل الإستثمار باستخدام الأموال للحصول على الإيراد أو الأرباح (2) النقود المستثمرة (3) أوراق مالية معينة (4) عملية شراء الأوراق المالية وإقراض الأموال إلى المصارف وجمعيات البناء... الخ للحصول على إيراد من الفائدة أو أرباح الأسهم.
Investment account	Compte d'investissement	حساب إستثمار	حساب إجمالي موجود في الأستاذ العام لجميع أنواع الإستثمارات الموجودة في المحفظة الإستثمارية في حوزة الشركة المستثمرة.
Investment advisor	Conseiller en investissement	مستشار إستثمار	مستشار مالي متخصص في تقديم التوصيات والمشورة في إدارة المحافظ الإستثمارية للعملاء.
Investment analysis	Analyse d'investissement	تحليل إستثمار	عمل التنبؤات عن أسعار الأسهم.
Investment Bank (er)	Banque d'investissement	بنك الإستثمار	مؤسسة مالية تشتري الأسهم أو السندات جميعها أو بعضها من الشركة التي تصدرها وتبيعها للمستثمرين بالتجزئة أو الجملة، كذلك تعمل أحياناً كمستشار في عمليات التمويل والأمور المالية عموماً وترتيب عمليات الدمج وإعادة التنظيم في الشركات.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Investment Banking	Département d'investissement de la banque	بنوك الاستثمار	هي قسم الخدمات المصرفية المتعلقة بتكوين رأس المال للشركات والحكومات والكيانات الأخرى حيث يتم تأمين السندات والأسهم الجديدة لجميع أنواع الشركات، والمساعدة في بيع الأوراق المالية وتسهيل عمليات الاندماج والاستحواذ وإعادة التنظيم والوساطة لكل من المؤسسات والمستثمرين من القطاع الخاص. بصفة عامة، تعتبر بنوك الاستثمار مستشاراً مالياً للشركات.
Investment broker	Courtier d'investissement	سمسار استثمار	صنف خاص من الوكلاء يكلف من قبل المستثمر بشراء أو بيع إستثمارات يعينها المستثمر مقابل عمولة خاصة (سمسرة) تحتسب كنسبة مئوية من قيمة الاستثمارات المشتراة أو المباعة.
Investment capital	Capital d'investissement	رأس مال استثمار	الأموال المهيبة للاستثمار بشراء أوراق مالية (مثل الأسهم والسندات) أو شراء العقارات أو الإقراض للغير.
Investment certificate	Certificat d'investissement	شهادة استثمار	شهادة تثبت أن حاملها يملك استثماراً في جمعيات إدخار وقروض مبنية مقدار النقد المستثمر، وهذه الشهادات لا تمنح أصحابها حقوق التصويت ولا تتضمن مسؤولية حملة الأسهم، وتدعى كذلك شهادة رأس المال المتبادل mutual capital certificat.
Investment companies	Sociétés d'investissement	شركات استثمار	شركات تقوم باستثمار الأموال المجمعدة للمستثمرين الصغار في الأوراق المالية الملائمة لأهدافها الاستثمارية المبنية، وهي تقدم إمكانيات متنوعة ومتخصصة لهؤلاء المستثمرين أفضل من الإمكانيات التي يمتلكونها هم بصورة فردية مثل تشكيلة متنوعة من الاستثمارات والسيولة والخدمات الإدارية المتنوعة.
Investment Controller	Contrôleur des investissements	مراقب الاستثمار	شخص إعتباري مرخص له من الهيئة لمزاولة نشاط المراقبة والإشراف على أنظمة الاستثمار الجماعي.
Investment Diversification	Diversification des investissements	تنويع الإستثمارات	عملية توزيع الأصول النقدية على أنواع متعددة من الاستثمارات مثل الأوراق المالية والعقار والودائع وذلك بهدف تقليل مخاطر الاستثمار. وبذات الطريقة يعتمد المستثمر عادة إلى تنويع محافظته من الأوراق المالية من خلال الإستثمار في أسهم شركات متعددة وضمن قطاعات مختلفة تشمل على سبيل المثال البنوك والإتصالات والتأمين والعقار والصناعة والخدمات المالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Investment portfolio	Investissement de portefeuille	محفظة استثمار	المجموعة الكلية للاستثمارات العائدة إلى مستثمر أو المحفظ بها لدى مؤسسة مالية مثل المصارف، شركات الاستثمار، الوسطاء الماليون وما شابه لإدارتها وتنميتها لقاء عمولات وأتعاب يتفق عليها.
Investment Portfolio Manager	Gestionnaire de portefeuille	مدير محفظة الاستثمار	الشخص الذي توكل إليه مهمة إدارة المحافظ الاستثمارية بالنيابة عن العملاء أو لصالح العملاء أو لصالح الشركة التي يعمل بها.
Investment Risk Reserve (IRR)	Réserve de risque d'investissement	احتياطي مخاطر الاستثمار	المبلغ الذي يخصص من أرباح أصحاب حسابات الاستثمار بعد اقتطاع حصة المضارب من أجل توفير الوقاية من خسائر الاستثمار المستقبلية التي يمكن أن يتعرض لها أصحاب حسابات الاستثمار.
Investment trust	Fonds à capital fermé / Société d'investissement	شركة استثمار	هي أحد نوعين أساسيين من أنواع شركات الاستثمار التي تدعى كذلك الشركات ذات الطرف المسدود closed end التي لديها عدد ثابت من الأسهم للبيع والشراء، وتمييزاً لها عن النوع الأساسي الأخر من شركات الاستثمار المسماة ذات الطرف المفتوح open end .
Investment trustees	Fiduciaires d'investissement	أمناء الاستثمار	أمناء الاستثمار.
Irrevocable commitments	Engagements irrévocables	إتفاقات أو تعهدات غير قابلة للإلغاء	إتفاقات أو تعهدات غير قابله للإلغاء.
Irrevocable trust	Fiducie irrévocable	إتتمان غير قابل للإلغاء	إتتمان لا يمكن تغييره أو إلغاؤه من قبل الشخص الذي أنشأه بدون موافقة المستفيد.
Islamic Collective Investment Scheme (ICIS)	Système de placement collectif islamique (ICIS)	برامج الاستثمار الجماعي الإسلامي	يقصد بها أية برامج مالية مهيكلية وبشكل أساسي وفقاً للمعايير الآتية: (أ) قيام المستثمرين بوضع مساهماتهم من رأس المال في صندوق، (ب) سواء كان الصندوق كياناً قانونياً مستقلاً أو تم تأسيسه وفق ترتيبات تعاقدية، وذلك بالاشتراك في وحدات أو أسهم ذات قيمة متساوية. وتشكل هذه الوحدات أو الأسهم في الحقيقة حقوق ملكية لموجودات الصندوق غير القابلة للتقسيم (ويمكن أن تكون موجودات مالية أو غير مالية)، وتؤدي إلى نشوء الحق في المشاركة في الأرباح أو تحمل الخسائر الناتجة عن تلك الموجودات. وسواء كانت برامج الاستثمار الجماعي الإسلامي تديرها المؤسسات التي أسستها ومولتها أو غيرها، فإن مسؤوليتها منفصلة من ناحية الذمة المالية تجاه تلك المؤسسات (أي لها طبيعتها المستقلة فيما يتعلق بالموجودات والمطلوبات)، ولكن باستثناء الصكوك. (ب) تأسيس الصندوق وإدارته وفقاً لأحكام الشريعة ومبادئها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Islamic Window	Fenêtre islamique	النافذة الإسلامية	جزء من مؤسسة مالية تقليدية (قد تكون فرعاً أو وحدة مخصصة لهذه المؤسسة) تقدم كلاً من إدارة المال (حسابات الاستثمار) والتمويل والاستثمار المتوافق مع أحكام الشريعة مع الالتزام بفصل الأموال. أو تقدم خدمات تأمين تكافلي أو إعادة التكافل.
Issue	Emission des valeurs mobilières	الأوراق المالية أو السندات التي يتم إصدارها	الأوراق المالية أو السندات التي يتم بيعها من قبل المؤسسات / جهات حكومية (المصدرين عموماً).
Issue above par	Emission au-dessus du pair	إصدار يفوق السعر الإسمي	تصدر الشركات أحياناً أسهماً أو سندات بقيمة أعلى من قيمتها الإسمية، والفرق يسمى علاوة إصدار premium، وتظهر مع حقوق المساهمين في الميزانية العمومية.
Issue at a discount	Emission avec décote / Emission au-dessous du pair	إصدار بخصم	تصدر الشركات أحياناً أسهماً بأقل من القيمة الإسمية لتشجيع الاكتتاب بها بالكامل لحاجتها الماسة إلى السيولة، أو سندات بأقل من القيمة الإسمية عندما يكون سعر الفائدة على السند أقل من السعر السائد في السوق، وتحدث هذه الحالة عندما تواجه الشركة مصاعب مالية وتكون للسندات فترة استحقاق طويلة.
Issue costs	Coûts d'émission	تكاليف الإصدار	تكاليف الإصدار.
Issue price	Prix d'émission	سعر الإصدار	سعر الإصدار.
Issue, rate of	Prix d'émission	سعر الإصدار	سعر الاكتتاب، ولا يكون بالضرورة مساوياً للقيمة الإسمية للأسهم المكتتب بها، إذ قد يكون أقل منها أو أعلى منها.
Issued capital	Capital émis	رأس مال المصدر	رأس المال المصرح بإصداره مقابل الاكتتاب النقدي أو مقابل خدمات قدمت للشركة أو لقاء أي ممتلكات أخرى. ويتضمن رأس المال المصدر كذلك أسهم خزينة أعيد امتلاكها treasury stock، وهي قد تعرض للبيع مرة أخرى أو تلغى.
Issuer	Émetteur	المصدر	الجهة (التي تصدر أوراقاً مالية).
Issuer risk	Risque émetteur	مخاطر المصدر	مخاطر الإعسار نتيجة قيام شركة بامتلاك أوراق مالية مديونة صادرة عن مؤسسة أخرى.
Issuing	Opération d'émission	العمليات التي تتخذها جهة ما لإصدار أوراق مالية مديونة (سندات)	العمليات التي تتخذها جهة ما لإصدار أوراق مالية مديونة (سندات).
Issuing agent	Agent mandataire de l'émetteur	وكيل الاكتتاب	وكيل الاكتتاب قد يكون بنكاً على سبيل المثال.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Issuing bank	Banque émettrice	مصرف الإصدار	المصرف الذي توكله الشركة لينوب عنها في عملية اكتتاب المساهمين بالأوراق المالية التي تطرحها للاكتتاب لقاء أجور أو عمولات يتفق عليها.
Issuing house	Société émettrice / Maison d'émission	دار الإصدار	الجهة التي تقوم بعملية تسهيل إصدار الأوراق المالية.
Istiṣnā'	Istiṣnā'	الإستصناع	بيع موجود محدد المواصفات يلتزم البائع بتصنيعه/إنشائه بمواد من عنده، وتسليمه في موعد معين مقابل ثمن محدد يدفع دفعة واحدة أو على أقساط معلومة.
J			
Joint account	Compte joint	حساب مشترك	(1) حساب في مصرف يظهر باسم إثنين أو أكثر من الأشخاص وغالباً الزوج والزوجة، وأي منهم أو جميعهم يتعين أن يملك القدرة على إدارة الحساب إما منفرداً أو مجتمعاً (2) في سوق الأوراق المالية يعني مجموعة أسهم مملوكة من شخصين أو أكثر أو عدة منشآت (3) في المحاسبة يعني حساباً من حسابات التعامل التجاري باسم مشروع مشترك Joint Venture يعود إلى إثنين أو أكثر من الأشخاص أو الشركات ويمول من قبلهم.
Joint stock association	Société à responsabilité limitée	شركة مساهمة محدودة	(1) في بريطانيا، شكل من المنظمات يدعى شركة مساهمة محدودة يكون فيها رأس المال مقسماً إلى أسهم ذات قيمة إسمية منخفضة لكي تسمح لأكثر عدد من المستثمرين المساهمة فيها، وتكون مسؤولية المساهمين فيها بقدر قيمة الأسهم التي ساهموا بها في رأسمال الشركة (2) في الولايات المتحدة، يعني التعبير شركة فيها رأس المال مقسم إلى أسهم لكن مسؤولية أعضائها غير محددة كما في شركات التضامن.
Joint stock company	Société par actions	شركة مساهمة	أحياناً يطلق عليها ضمناً على الشركة المساهمة العامة.
Junk bonds	Obligations « pourries » / Obligations déclassées	سندات ذات تصنيف متدني	تعبير يستخدم في اللغة العامية (الدارجة) ويعني سندات ذات عائد مرتفع تصنف في الأسواق المالية (بواسطة مؤشر Poor's & Standard 500 للأرقام القياسية) بدرجة BB أو + B وتصدرها عادة شركات صغيرة أو ناشئة أو شركات ليس لها سجل سابق في البورصة.
Jurisdiction	Juridiction	(1) سلطة، إختصاص، صلاحية (2) الحدود التي تمارس ضمنها السلطة أو الصلاحية لجهة معينة	سلطة، اختصاص، صلاحية (2) الحدود التي تمارس ضمنها السلطة أو الصلاحية لجهة معينة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
L			
Lagging Indicators	Indicateurs retardés	المؤشرات المتأخرة	هي مؤشرات حسابية محسوبة من الأسعار توضح قوة أو ضعف بمنظور مختلف عن الأسعار نفسها. المؤشرات المتأخرة للإتجاه مؤشرات تتحرك في إتجاهات وليس لها حدود ولا تستخدم في الإتجاهات العرضية. وهي دائماً تتأخر عن الأسعار وتكون إشارات مهمة ومؤكدة لحركة الأسعار.
Large exposure risk	Importante exposition au risque	مخاطر التعرض الكبيرة	مخاطر التعرض الكبيرة.
Launch an offer, commencement of a tender offer	Lancer une offre, lancement d'une offre publique d'achat	الشروع أو البدء في العرض	الشروع أو البدء في العرض.
Laundering money	Blanchiment d'argent	المال المغسول	مال مكتسب من طرق غير مشروعة: مخدرات - سرقة - غيرها، ولكنه يبدو وكأنه مال مكتسب بطرق مشروعة بعد ضخه في البنوك.
Leading Indicators	Indicateurs principaux	المؤشرات القيادية	هي مؤشرات حسابية محسوبة من الأسعار وتوضح قوة أو ضعف محتمل غير واضح في حركة الأسعار. وهي مؤشرات من الممكن أن تتحرك في إتجاهات ومن الممكن أن تكون متذبذبة (تتحرك حول محور يتنصفها). ومن الممكن إستخدامها في جميع أنواع الإتجاهات. وإشارات هذه المؤشرات في معظم الوقت تسبق الأسعار ولكن من الممكن أن تكون في بعض الأحيان خادعة.
Lease	Bail / Location	(1) عقد إيجار أو إستئجار (2) مدة إيجار (3) يؤجر، يستأجر	(1) عقد يتم بموجبه منح حق استعمال موجودات من قبل المالك ويدعى المؤجر lessor إلى طرف ثان يدعى المستأجر (lessee) مقابل دفعات إيجار. وهناك نوعان من عقود الإيجار، الأول هو عقد إيجار رأسمالي capital lease والثاني عقد إيجار تشغيلي operating lease (2) مدة إيجار (3) يؤجر، يستأجر.
Legal and Non-compliance Risk	Risque juridique et de non-conformité	المخاطر القانونية ومخاطر عدم الإلتزام	المخاطر المتعلقة بالآثار القانونية والتنظيمية الناشئة عن الأنشطة التشغيلية للمؤسسة وتعاملاتها مع أصحاب المصلحة فيها، بما في ذلك احتمالية حدوث نتيجة سلبية للخلافات القانونية أو صعوبات تعاقدية والتداعيات المترتبة على الإخفاق في الإلتزام بالمتطلبات القانونية والرقابية التي تخضع لها المؤسسة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Legal capital	Capital réglementaire	رأس مال قانوني	رأس المال المصرح للشركة أن تصدره إستناداً للقانون الذي تأسست بموجبه.
Legal Person , Institutions	Personne morale	شخص إعتباري أو معنوي	شخص إعتباري أو معنوي.
Legal reserve	Réserves légales	الإحتياطي القانوني (أو الإلزامي)	إحتياطي يفرضه أو يقتضيه القانون. وبموجب القانون يتوجب على شركة التأمين على الحياة أن تحتفظ بنسبة معينة من أموالها كإحتياطي قانوني لمواجهة المطالبات التي يخدمها العملاء في المستقبل، وكذلك المصارف يطلب منها الاحتفاظ بنسبة معينة من الأموال المودعة لديها كإحتياطي قانوني بدلا من اقراضها للعملاء.
Legal risk	Risque juridique	المخاطر القانونية	هي مخاطر الخسارة التي قد تتجم عن القضايا التي يرفعها شخص أو أكثر على الشركة والتي قد تلحق غرامات ، أو خسائر ، أو أي تسويات خارج المحكمة وبالتالي تجلب عواقب وخيمة على سمعة الشركة.
Lender	Prêteur	المقرض، المسلف	هو الشخص أو الشركة التي تقدم الأموال إلى المقترضين على أمل إعادتها مقابل فائدة في العادة. ينشئ المقرضون مديونية على شكل قروض، وفي حالة التصفية يتم تسديدهم قبل استلام المساهمين لحصصهم.
Letter of Allotment	Avis de répartition	إشعار تخصيص	هو البيان الذي تتضمنه الرسالة التي يتلقاها المستثمر من الشركة المصدرة مظهرا عدد الأسهم التي تم تخصيصها له.
Leveraged Buyout	Prise de contrôle par emprunt	الإستحواذ باستخدام الرافعة المالية	هو الإستحواذ على شركة أخرى باستخدام كمية كبيرة من الأموال المقترضة للوفاء بتكلفة الاستحواذ. وكثيراً ما تُستخدم أصول الشركة المستحوذ عليها كضمانات للقروض. والغرض من هذا النوع من عمليات الاستحواذ هو السماح للشركات بإجراء عمليات إستحواذ كبيرة دون الإضرار إلى الإلتزام بضخ رؤوس أموال كثيرة
Liabilities	Engagements	إلتزامات، مطلوبات	المبالغ التي تدين بها منشأة إلى دائنيها ومالكيها.
Liabilities	Passifs	الخصوم	هي إجمالي الديون والإلتزامات المالية المستحقة على الأعمال التجارية للأفراد والشركات في أي فترة زمنية محددة. يتم إدراج إجمالي الخصوم في الميزانية العمومية للشركة وهي جزء من معادلة المحاسبة العامة: الأصول = الخصوم + حقوق الملكية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Liabilities (Takāful)	Passifs (Takaful)	المطلوبات (التكافل)	الإلتزامات المالية لكل من صندوق المساهمين وصناديق مخاطر المشاركين وصناديق إستثمارات المشاركين.
Libor	Taux interbancaire	سعر الفائدة	سعر الفائدة الذي يتم به إقراض بنك لآخر يتمتع بملائة مالية، وفي الوقت نفسه هو بصفة عامة سعر الفائدة المتداول والذي يمكن تثبيته خلال أي فترة زمنية.
License	Agrément / Licence / Permis / Autorisation	(1) إجازة، رخصة، تصريح، إذن (2) يجيز، يرخص، بصرح به، يأذن	(1) تصريح رسمي مكتوب من سلطة مجازة قانوناً لإنجاز العمل الذي بدون ذلك التصريح يكون غير قانوني (2) فعل منح التصاريح.
Licensed Person	Personne autorisée	الشخص المرخص له	شخص طبيعي أو إعتباري حاصل على ترخيص من الهيئة لممارسة نشاط من أنشطة الأوراق المالية.
Licensee	Titulaire d'un permis	المرخص له	صاحب رخصة بممارسة عمل.
Limit order	Cours à ordre limité	أمر محدد	أمر يصدر إلى السمسار (الوسيط) في السوق المالية من قبل العميل يحدد له أعلى سعر limit order يشتري به وأدنى سعر يبيع به exercise price لإتمام عملية معينة والذي عادة ينتهي مفعوله في نهاية اليوم.
Limited company	Société en commandite / Société à responsabilité limitée	شركة محدودة	في كندا أو إنكلترا ترد بمعنى شركة محدودة المسؤولية مشابهة للشركة التي تسمى في أمريكا باسم corporation، وفي أمريكا ترد أيضا لتعني شركة خاصة محدودة.
Limited liability	Responsabilité limitée	مسؤولية محدودة	مسؤولية المساهمين في شركة أو مصرف عن ديون الشركة التي تقتصر على المبلغ الذي يوظفه المساهم أو يستثمره في الشركة قانوناً
Limited offers	Offre limitée	عروض محدودة	عروض محدودة، وهي التي يوجه فيها المشتري عرضه لمجموعة من المساهمين (وليس لكاملهم).
Line Chart	Diagramme linéaire	رسم بياني خطي	هو نوع من أنواع الرسوم البيانية ويقوم فقط برسم أسعار الإغلاق عن طريق وضع نقطة لكل سعر إغلاق جديد ثم يقوم بتوصيل هذه النقاط (الإغلاق من الممكن أن يكون ليوم أو لأسبوع أو لشهر أو على حسب الفترة زمنية مستخدمة).
Liquid securities	Titres liquides	أوراق مالية سهلة التسييل	أوراق مالية سهلة التسييل.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Liquidate	Liquider	يصفي / يسيل	(1) يحل شركة ويبيع أصولها والتزاماتها، وتخصص مبالغ الأصول لتسديد الديون والإلتزامات المستحقة عليها (2) يحول الأصول أو الموجودات إلى نقد كما يحدث في بيع الأسهم والسندات والاستثمارات الأخرى.
Liquidation	Liquidation	تصفية الشركة	هي العملية التي يتم فيها إنهاء حياة شركة وتصفيتها، حيث يتم فيها التالي: بيع الأصول - يتم دفع الإلتزامات والأسهم ذات الأفضلية لأصحابها - ثم ما تبقى من رصيد عن الأصول يتم دفعه لأصحاب الأسهم العادية.
Liquidation value	Valeur de liquidative	قيمة التصفية	القيمة المتبقية لدى المصفي بعد بيع وتسييل كافة موجودات الشركة المصفاة ودفع كافة ديونها والإلتزاماتها للغير.
Liquidation, compulsory	Liquidation judiciaire	تصفية إجبارية	تصفية لمنشأة أو شركة قائمة تتم بموجب القانون أو بموجب حكم قضائي صادر من محكمة لسبب أو أسباب معينة مثل إشهار الإفلاس أو لعدم إمكانية مواولة النشاط.
Liquidation, voluntary	Liquidation volontaire	تصفية إختيارية	تصفية تتم باتفاق إرادي لأعضاء الشركة لعدم إستمرارية رغبتهم في الشركة.
Liquidator	Liquidateur	المصفي	هو الشخص الذي يتم تعيينه لتصفية الشركة وتحويل أصولها إلى نقدية (تسييل الأصول) وتوزيع القيمة على المستثمرين طبقاً لأولويات قانونية محددة تبدأ بال دائنين وتنتهي بأصحاب الأسهم العادية.
Liquidity	Liquidité	السيولة	هي مقدار النقد والأصول التي يمكن تحويلها إلى نقد (دون تكلفة) والمتوافرة لدى المنشأة الاقتصادية لمواجهة جميع إلتزاماتها التعاقدية.
Liquidity ratios	Ratio de liquidité	نسب السيولة	قابلية الإستثمار في التحول إلى نقد، تشير هذه النسب إلى المدى الذي يمكن للموجودات المتداولة أن تغطي أو تفي بالمطلوبات المتداولة.
Liquidity Risk	Risque de liquidité	مخاطر السيولة	مخاطر تعرض المؤسسة لخسارة محتملة تنشأ عن عدم قدرتها على الوفاء بالتزاماتها أو تمويل الزيادة في الموجودات عند استحقاقها دون أن تتكبد تكاليف أو خسائر غير مقبولة.
Listed	Coté	مدرج (مسجل، مقيد) في قائمة معتمدة	في تجارة الأسهم تعني أسهما مقيدة في سجل الأسهم المالية المقبولة للبيع والشراء في البورصة بعد توفر كافة الشروط المطلوبة، وفي تجارة العقارات تعني العقار المسجل لدى وكيل معين لبيعه أو تأجيريه.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Listed company	Société cotée	شركة مقيدة أو مدرجة	شركة مقيدة أو مدرجة يتم التداول على أسهمها بالبورصة بالبيع و الشراء.
Listed securities	Titres financiers cotés	الأوراق المالية المدرجة في البورصة	المقصود بها الأسهم العادية المتداولة في البورصة العادية. إن أغلب البورصات في العالم لديها شروط لغرض قبول التداول بأسهم فيها وإدراجها في قائمتها، منها ما يتعلق بعدد المساهمين وعدد الأسهم ومجموع رأسمال الشركة وما شابه ذلك.
Listed Shares	Actions cotées	الأسهم المدرجة	هي أسهم الشركات المستوفية لشروط الإدراج في بورصة الأوراق المالية والتي يتوجب على كافة الشركات الالتزام بها لتتاح لها فرصة قيدها أو إدراجها في البورصة.
Listing rules	Règles d'admission en bourse	قواعد الإدراج	قواعد الإدراج هي المتطلبات التي يجب أن تلتزم بها الشركة.
Litigation	Litige	دعوى قضائية	دعوى قضائية.
Loan	Prêt / Emprunt	قرض أو إعارة / يقرض أو يعير	قرض أو إعارة / يقرض أو يعير.
Long-term Investments	Investissement à long terme	الاستثمار طويل الأجل في أسواق المال	هو شراء أوراق مالية والإحتفاظ بها لأجل طويلة نسبياً بهدف الحصول على توزيعات الأرباح السنوية كمصدر دخل دائم يتسم بالأمان دون الأخذ في الاعتبار التقلبات في أسعار الأوراق المالية.
Loss	Perte	خسارة	(1) زيادة المصاريف عن الإيرادات ينجم عن ذلك صافي خسارة (2) النقصان في صافي قيمة الأصول التي لا يتم الحصول على إيرادات منها والذي يحصل من معاملات أو أحداث طارئة.
Loss carried forward	Report à nouveau négatif	خسارة مرحلة للفترة القادمة	عملية إطفاء صافي خسارة السنة الحالية بصافي أرباح السنوات القادمة لأغراض ضريبة الدخل (10 - 15 سنة) على إفتراض أنه لم يسمح بإطفائها بصافي أرباح السنوات السابقة كلاً أو جزءاً.
Loss carryback (in tax)	Report à nouveau positif	خسارة منقولة للفترة السابقة	عملية إطفاء صافي خسارة السنة الحالية بصافي أرباح السنوات السابقة (3 - 5 سنة) لأغراض ضريبة الدخل.
Loss contingency	Éventualité de perte	إحتمال الخسارة	عملية تأجيل خسارة مستقبلية قد تنجم من حدث أو واقعة معينة (مثل خسارة تنجم عن دعوى قضائية). إن مثل هذه الخسائر المحتملة يجب أن يحتاط لها في السجلات المحاسبية بعمل تخصيص لقاءها بتحميل مبلغها لحساب الخسائر مديناً أو دائناً لحساب الإلتزامات المقدرة. إضافة لذلك يجب إدراج ملاحظة عن طبيعة هذه الخسائر المحتملة في البيانات المالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
M			
Macroeconomic Data/ Information	Données / Informations Macroéconomiques	المعلومات الإقتصادية الكلية	هي تلك البيانات والمعلومات التي تهدف إلى تتبع حركة المتغيرات الإقتصادية الكلية عبر الوقت، مثل الناتج المحلي الإجمالي وحجم الإستثمار الكلي والإنفاق الإستهلاكي النهائي الخاص والحكومي وعرض النقد وأسعار الفائدة ومعدلات التضخم في الأسعار والقيمة المضافة التي ساهم بها كل قطاع إقتصادي في الناتج المحلي الإجمالي ومعدل البطالة، وذلك بهدف معرفة حالة الاقتصاد ككل ما بين الإنعاش والركود. وقد يمتد التعريف أيضا ليشمل المعلومات والبيانات المتعلقة بالإقتصاد العالمي، والأحداث السياسية المحلية والإقليمية والدولية.
Majority interest	Actionnaire majoritaire / Participation majoritaire	مساهمي الأغلبية	مساهمي الأغلبية.
Mandatory Acquisition Offer	Offre d'acquisition obligatoire	عرض الإستحواذ الإلزامي	المحاولة أو الطلب لتملك جميع الأسهم المتبقية في الشركة محل العرض، والتي يلتزم مقدم العرض بأن يقدم طلب شرائها من جميع حملة الأسهم الآخرين في تلك الشركة، نتيجة حيازة مقدم العرض والأطراف التابعة له والمتحالفة معه لنسبة تزيد على 30% من الأوراق المالية المتداولة لشركة مساهمة مدرجة.
Mandatory tender offer	Offre publique d'achat obligatoire	عرض شراء إجباري (أو إلزامي)	عرض شراء إجباري (أو إلزامي).
Manipulation	Manipulation	(1) معالجة (2) تلاعب (3) مناورة (مضاربة) في السوق بأساليب خداعية	(1) معالجة (2) تلاعب (3) مناورة (مضاربة) في السوق بأساليب خداعية.
Manipulation of accounts	Manipulation des comptes	تلاعب في الحسابات	تلاعب في الحسابات.
Manipulator	Manipulateur	(1) متلاعب (2) مضارب في الأوراق المالية باستخدام أساليب خداعية	(1) متلاعب (2) مضارب في الأوراق المالية باستخدام أساليب خداعية.
Margin	Marge / Couverture / Ecart / Limite	(1) حد (2) هامش ربح (3) تأمين نقدي (4) مقدار مسموح به أو مقبول (5) النقطة التي تتساوى عندها المنفعة (المكسب) العائدة للمصنع من إنتاج وحدة إضافية واحدة مع تكاليف إنتاج هذه الوحدة (إقتصاد) (6) احتياطي (من المال أو الوقت) (7) مقدار الفرق أو درجته (8) هام	(1) حد (2) هامش ربح (3) تأمين نقدي (4) مقدار مسموح به أو مقبول (5) النقطة التي تتساوى عندها المنفعة (المكسب) العائدة للمصنع من إنتاج وحدة إضافية واحدة مع تكاليف إنتاج هذه الوحدة (إقتصاد) (6) احتياطي (من المال أو الوقت) (7) مقدار الفرق أو درجته (8) هامش، حاشية (9) بهمش، يجعل له هامشا أو حاشية (10) يحتفظ به العميل كمبلغ احتياطي لشراء صفقات أو تسديد إلتزامات تنشأ من التعامل بالخيارات أو المعاملات المستقبلية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Margin accounts	Comptes de marge / Comptes sur marge	(1) حسابات هامشية (2) حسابات تسجل فيها إستثمارات مالية مشتراة بأموال مقترضة من مكاتب شركات الوساطة و تخضع لأنظمة و تعليمات وضعتها جهات مختصة مخولة.	(1) حسابات تحتوي على أصول شبه سائلة تودع في المصارف كضمانات للتسهيلات و القروض التي يتم الحصول عليها. (2) حسابات تسجل فيها إستثمارات مالية مشتراة بأموال مقترضة من مكاتب شركات الوساطة و تخضع لأنظمة و تعليمات وضعتها جهات مختصة مخولة.
Margin call	Appel de marge / Appel de provision	طلب أحد الأطراف في العملية لهامش التغيير على أن يتحول إلى آخر.	طلب أحد الأطراف في العملية لهامش التغيير على أن يتحول إلى آخر.
Margin of safety (MOS) (MS)	Marge de sécurité	حد الأمان	الفرق بين مستوى المبيعات الفعلي و مبيعات نقطة التعادل، و بحسب على النحو التالي: حد الأمان = (المبيعات - مبيعات نقطة التعادل) \ المبيعات.
Margin, gross	Marge brute	هامش ربح إجمالي	هامش ربح إجمالي.
Marginal cost	Coût marginal	التكلفة الحدية	زيادة التكلفة نتيجة زيادة حجم الإنتاج.
Marginal cost (MC)	Coût marginal	التغير الكلي في تكلفة الشركة الذي ينتج عنه إنتاج وحدة إضافية من المخرجات	التغير الكلي في تكلفة الشركة الذي ينتج عنه إنتاج وحدة إضافية من المخرجات.
Margined value	Marge	القيمة الهامشية	القيمة الهامشية للأوراق المالية تعد مساوية لقيمة الأوراق المالية المنددة بناء على سعر مرجعي، أقل من الهامش المحدد من قبل بنك المدفوعات المختص بهذه الأوراق المالية.
Mark to market	Valeur du marché	إصطلاح يستخدم في سوق العقود المستقبلية مبيناً التعديلات اليومية التي تطرأ على الحساب والتي تعكس تحديداً للأرباح أو الخسائر المجمعة تحديداً	إصطلاح يستخدم في سوق العقود المستقبلية مبيناً التعديلات اليومية التي تطرأ على الحساب والتي تعكس تحديداً للأرباح أو الخسائر المجمعة تحديداً.
Market	Marché	السوق	الإسم العام الجامع لأي كيان أو منظمة أو مكان يتم فيه تداول الأوراق المالية، بالتالي فكل البورصات يطلق عليها لفظ سوق.
Market abuse	Abus de marché	التلاعب بالسوق	حددت سلطة الخدمات المالية في المملكة المتحدة مخالفات السوق بموجب منظومة الإنفاذ FSMA 2000 والتي تطبق على الأسواق المالية في المملكة المتحدة وتحدد مخالفات السوق بثلاث دارسات ; التلاعب في المعلومات، والتغريب بالمستثمرين، والإحتكار والمضاربة، وقد وضعت هيئة الأوراق المالية والسلع منظومة من التشريعات واجبة الإنفاذ على كافة مخالفات السوق وأيضا الممارسات المناهضة لقوانين وأنظمة الهيئة. تهدف هذه المنظومة إلى حماية المستثمرين وضمان نزاهة الأسواق.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Market access	Accès aux marchés	الوصول إلى السوق	مجالات (أو منافذ) تتيحها السوق الوطنية أمام البضائع الأجنبية للقدوم و البيع فيها على نحو ينافس البضائع الوطنية المماثلة، وهذه السوق عبارة عن ظاهرة تمثل رغبة الحكومة في السماح بالواردات و منافسة البضائع الوطنية بدون عقبات لأسباب اقتصادية.
Market analysis	Analyse du marché	تحليل السوق	تجميع و معالجة البيانات الخاصة بحاجات المستهلك على نحو منتظم لأغراض إنتاج السلع أو الخدمات التي تلبي تلك الحاجات و تطوير إستراتيجيات السوق لتقليل آثار المنتجات المنافسة على جمهور المستهلكين.
Market appraisal	Evaluation du marché	تقييم السوق، تقييم الوضع التجاري	تقييم السوق، تقييم الوضع التجاري .
Market capitalization	Capitalisation boursière	قيمة السوق - رأسمال السوق	إجمالي قيمة الأوراق المالية المصدرة من شركة ما مقومة بالأسعار السائدة في السوق. ويجب أن يتضمن هذا الرقم كافة الأنواع المختلفة للأوراق المالية المصدرة من الشركة، ولكنه عادة ما تقيم الأسهم وفقاً للقيمة السوقية فقط. وتحسب القيمة السوقية للشركة من خلال ضرب سعر السهم في السوق في عدد الأسهم المصدرة من الشركة. أما قيمة السوق الكلية فهي المجموع الإجمالي للقيم السوقية لعدد الشركات المدرجة في السوق.
Market Consistent Valuation	Evaluation du marché	التقييم المتناسق مع السوق	تقييم لموجودات ومطلوبات صندوق مخاطر المشاركين يكون متناسقاً إمعاً مع تقييم مخاطرهم وقيمتها من قبل المشاركين في السوق (التقييم وفق السوق) أو في غياب التقييم المباشر للسوق، المبادئ والمنهجيات التقييمية ومقاييس المخاطر التي يتوقع المشتركون في السوق استخدامها (التقييم وفق النموذج).
Market counterparty	Contrepartie du marché	المشارك في الأسواق، النظير	سواء كان بصفته وكيل أو أصيلاً عن نفسه، وكذلك من كان يقوم بنفس النشاط الإستثماري، كما أن أعضاء أي سوق يعتبرون من النظراء لممارستهم نفس النشاط.
Market Efficiency	Efficiency du marché	كفاءة السوق	هي قدرة السوق على عكس أثر كافة الأحداث الجوهرية والمعلومات الاقتصادية والبيانات المالية المؤثرة على نشاط الشركات، وبالتالي على أسعار الأوراق المالية.
Market index	Indice boursier	مؤشر السوق	أرقام تمثل القيم الموزونة للأجزاء المكونة للمؤشر، كمؤشر سوق الأوراق المالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Market maker	Teneur de marché	صانع السوق	المتداول المؤسسي سواء كان هيئة أو منظمة ما أو بنك إستثماري، حيث يقوم بتحديد سعر الورقة المالية في العقود من خلال المناقصة والعرض، وبالتالي يهيئون العقد بحيث يصبح قابلاً للتسييل من خلال عملية البيع أو الشراء، حسب النظام المتبع في المملكة المتحدة.
Market order	Ordre de bourse	أمر شراء فوري	أمر صادر من مستثمر إلى السمسار (الوسيط) لتنفيذ صفقة معينة بأفضل الأسعار الممكنة في حينه.
Market penetration	Pénétration du marché	راجع (Market share)	راجع (Market share).
Market potential	Marché potentiel	إمكانية السوق	ما يمكن أو ما يتوقع بيعه من جميع أصناف السلعة الواحدة أو مجموعة من السلع أو المنتجات أو الخدمات في سوق معينة.
Market price	Prix du marché	سعر السوق	هو سعر الورقة المالية هو سعر الإغلاق الذي يعد آخر سعر بيعت به الورقة المالية أو السند، وفي حالة عقود المشتقات فهو السعر الجاري للعقد خلال الفترة الزمنية له.
Market profile	Profil boursier	صورة المستهلك في السوق	عبارة عن تحليل للمستهلكين الحاليين و المستقبلين و بيان أعمارهم و أناسهم و مستويات دخلهم و صفات أخرى تتعلق بهم.
Market proxy	Indice du marché	مؤشر السوق	بصفة عامة هو المؤشر الذي يتضمن معظم الأوراق المالية في السوق والذي يستخدم أيضا في قياس أداء المحافظ الإستثمارية في السوق.
Market rate of discount	Taux d'escompte du marché	معدل الخصم السائد في السوق	معدل الخصم السائد في السوق.
Market research	Etude de marché	دراسة السوق	تجميع المعلومات عن حاجات المستهلك من خلال تقييم تلك الحاجات و التنبؤات الإقتصادية و الدراسات التشجيعية لأغراض تطوير الأفكار المتعلقة بالمنتج و الإستراتيجيات التسويقية.
Market Risk	Risque de marché	مخاطر السوق	مخاطر الخسائر في المراكز الإستثمارية داخل وخارج قائمة المركز المالي الناتجة عن تحركات أسعار السوق، أي التقلبات في قيمة الموجودات القابلة للتداول أو التسويق أو التأجير (بما فيها الصكوك)، وفي محافظ الإستثمار المدرجة خارج قائمة المركز المالي (على سبيل المثال الحسابات الإستثمارية المقيدة).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Market segmentation	Segmentation du marché	قطاعات السوق	يمكن تقسيم سوق السندات إلى قطاعات كل قطاع يضم السندات ذات تواريخ الإستحقاق والمدد المتقاربة وبالتالي يعمل بصفة مستقلة كأن هذا القطاع سوقاً قائماً بذاته، وكذلك تقسيم سوق الأسهم إلى قطاعات.
Market share	Part du marché	حصة في السوق	النسبة المئوية لمبيعات شركة أو منتج معين إلى إجمالي المبيعات في حقل الصناعة المعني أو إجمالي مبيعات السوق لذلك الصنف. و تدعى كذلك Market penetration.
Market value	Valeur marchande	القيمة السوقية	قيمة الأصل وفقاً لأليات العرض والطلب.
Market yield	Rendement du marché	عائد السوق	عائد السوق.
Marketable securities	Types de placements financiers sécurisés / Titres négociables	أوراق مالية متداولة	(1) أسهم شركات مساهمة و سندات حكومية يمكن تحويلها فوراً إلى نقد. (2) إستثمارات قصيرة الأجل في الأوراق المالية لتحويلها إلى نقد عند الحاجة إليه دون التأثير على سير العمليات الجارية، و هي تعتبر أصولاً متداولة و جزءاً من رأس المال العامل.
Marketing operation	Opération de marketing	عمليات التسويق	إصدار أسهم لرفع السهولة، عروض الاكتتاب، عروض البيع، عروض السمسرة والوساطة، الطرح، أو إصدارات الحقوق، وغيرها.
Matching	Matching / Harmonisation	مطابقة	في المحاسبة، يقصد بها مبدأ مطابقة الإيرادات و المصاريف المتعلقة ببعضها في نفس الفترة المحاسبية و إدراجها في بيان الأرباح و الخسائر.
Material effect /change	Changement significatif	تأثير/تغيير جوهري	تأثير/تغيير جوهري.
Material Information	Information significative	البيانات والمعلومات الجوهرية	أي معلومة لدى الشركة المدرجة أو الصندوق المدرج أو المصدر أو الملتزم - حسب الأحوال- تتعلق بنشاطه أو بشخصه أو بمركزه المالي أو إدارته ولا تكون معرفتها متاحة للجمهور والمتعاملين ولها تأثير على أصوله أو خصومه أو وضعه المالي أو على المسار العام لأعماله ويمكن أن تؤدي إلى تغيير في سعر أو حجم تداول الورقة المالية المدرجة أو في جذب أو عزوف المتعاملين بالنسبة للورقة المالية أو يمكن أن تؤثر في قدرة المصدر على الوفاء بالتزاماته.
Maturity	Maturité	إستحقاق	التاريخ أو الموعد المقرر لتسديد مبلغ قرض أو دين مثبت بسند أو كمبيالة أو حوالة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Maturity date	Date d'échéance	تاريخ الاستحقاق	التاريخ الذي يجب أن يقوم فيه المشتري أو المدين رسمياً بدفع مبلغ دين أو كمبيالة أو حوالة عادية أو حوالة مقبولة إلى الدائن أو البائع أو ممثلهما.
Maturity value	Montant à la date d'échéance / Valeur à échéance	القيمة عند الإستحقاق	المبلغ الذي يجب أن يدفع في تاريخ استحقاق أداة مالية. وقد يكون مبلغاً أكبر (مثل سند أصدر بخصم) أو مبلغاً أصغر (مثل سند أصدر بعلاوة) من المبلغ الأولي.
Members of the Sharī'ah Board	Membres du Comité de Sharī'ah	أعضاء الهيئة الشرعية	مجموعة من فقهاء الشريعة المتخصصين في فقه المعاملات المعاصرة ولديهم إلمام وخبرة بالنظام المالي الإسلامي بصفة خاصة والنظام الإقتصادي الإسلامي بصفة عامة، يقدمون الفتوى والمشورة ويتولون الرقابة والتدقيق ويصدرون قرارات شرعية ملزمة وتوصيات.
Merged Company	Fusion d'entreprise	الشركة المندمجة	هي الشركة التي ينقضي كيانها القانوني بناءً على اتفاق بنقل ذمتها المالية إلى شركة أخرى، أو بتأسيس شركة جديدة، أو بتقسيم ذمتها المالية إلى جزئين أو أكثر وفق الإجراءات المحددة قانوناً.
Merger	Fusion	الدمج	هو رغبة كيان أو أكثر من الكيانات الاقتصادية في الانضمام تحت مظلة واحدة سواء كلياً أو جزئياً لممارسة نشاط إقتصادي بصورة أكثر توسعاً وأكثر تغطية للسوق.
Merger agreement	Accord de fusion	إتفاق الإندماج	إتفاق الإندماج.
Mergers and acquisitions (M&A)	Fusions et acquisitions	الدمج والإستحواذ	هذا الموضوع مقنن ومتعارف عليه في المملكة المتحدة من خلال إدارات تعتبر جزء من دور خاصة بالأوراق المالية أو بنوك المعاملات التجارية تختص أساساً في تقديم النصح حول نشاط الإستحواذ والتي تعمل عادة تبعاً لإدارات المالية الحكومية ولكنها تعمل بشكل مستقل ومنفرد.
Microeconomic Data/ Information	Données / Informations microéconomiques	المعلومات الإقتصادية الجزئية	هي تلك المعلومات والبيانات التي تتعلق بمنشأة إنتاجية أو وحدة إقتصادية معينة، وتتضمن هذه البيانات والمعلومات على سبيل المثال، هيكل الإيرادات والتكاليف والأجور وقيمة المواد الأولية المستخدمة في العملية الإنتاجية والتدفقات النقدية والأرباح. وتبين هذه المتغيرات الإقتصادية الجزئية الوضع المالي للمنشأة الإنتاجية أو الوحدة الإقتصادية وتوقعات النمو المستقبلية لها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Minimum Capital Requirement (Takāful)	Minimum capital requis (takāful)	متطلبات الحد الأدنى لرأس المال (التكافل)	الحد الأدنى لضبط مستوى الملاءة المالية لصندوق مخاطر المشتركين والتي تعتمد عليها السلطات الإشرافية باتخاذ إجراءات أكثر صرامة في حال عدم وجود إجراءات تصحيحية.
Minimum Target Capital (Takāful)	Minimum capital cible (takāful)	الحد الأدنى لرأس المال المستهدف (التكافل)	الحد الأدنى لضبط مستوى الملاءة المالية المحددة لصندوق حملة الأسهم التي تعتمد عليها السلطات الإشرافية في حال عدم وجود إجراءات تصحيحية في الأمر باتخاذ إجراءات أكثر صرامة.
Minority interest	Action minoritaire / Participation minoritaire	مساهمي الأقلية	مساهمي الأقلية.
Monetary aggregates (Money Supply)	Agrégats monétaires	عروض النقد	هو مقدار النقد المتوافر في الإقتصاد والذي يشمل النقد المتداول مضافاً إليه الودائع تحت الطلب والودائع لأجل لدى القطاع المصرفي والمؤسسات المالية الأخرى.
Money broker	Courtier	وسيط نقدي	هي إحدى الشركات الأعضاء في بورصة لندن، ونشاطها هو القيام بدور الوسيط بين كل من صانع السوق الذي يرغب في اقتراض أسهم والشركة أو المؤسسة التي لديها أسهم للاقتراض، ويعمل بهذا النظام في المملكة المتحدة وبورصة لندن بناء على القانون الصادر في يناير 1996 والذي يعرف بقانون أعمال الوساطة في إقراض واقتراض الأسهم Borrowing Stocks ding & Lending
Money laundering	Blanchiment d'argent	غسيل الأموال	هي حالة تحاول فيها العصابات الإجرامية إخفاء مصدر الأموال، عن طريق وضع ما لديها من أموال وممتلكات في قنوات شرعية بحيث تنقطع صلتها بالأصل المتحصلة منه سواء كانت تجارة مخدرات، تجارة بالبشر، تجارة أسلحة، أو حالات الفساد كتلك التي تحدث في بعض بلدان العالم الثالث نتيجة الرشاوي والفساد الإداري والتربح من الوظيفة العامة وغيرها.
Money market	Marché monétaire	السوق النقدي	هو السوق الذي يعمل في شراء وبيع الأدوات المالية قصيرة الأجل، مع العلم أن إصطلاح قصير الأجل يعرف في مجال الخدمات المالية لكل تعامل أو استحقاق يقل أجله عن سنة.
Money market fund	Fonds du marché monétaire	صندوق الاستثمار	صندوق يقوم نشاطه على الإستثمار في الودائع والأدوات النقدية قصيرة الأجل على سبيل المثال ; أدونات الخزنة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Money Market Instruments	Produits monétaires / Instrument du marché monétaire	أدوات النقد	أدوات استثمار قصيرة الأجل كالودائع أو ما يقابلها في المصارف الإسلامية، والأذونات والسندات والصكوك الحكومية والسندات والصكوك الصادرة عن البنوك أو الشركات وشهادات الإيداع البنكية واتفاقيات إعادة الشراء والصكوك أو أي أدوات نقد أخرى توافق عليها الهيئة.
Mortgage	Hypothèque	(1) رهن (2) يرهن	(1) أداة دين بموجبها يعطي المقرض أو الراهن للمقرض أو المرتهن حق الحجز على ممتلكات محددة عادة تكون عقارات مملوكة ملكية تامة من قبل المقرض كضمان لإعادة تسديد مبلغ القرض لتمييزه عن رهن الممتلكات المنقولة (مثل المكائن والمعدات و الأدوات و السيارات والأثاث وما شابه) و الذي يدعى (2) chattel mortgage) فعل الرهن الذي يقوم به المقرض.
Mortgage bank	Banque de crédit hypothécaire	مصرف الرهونات	المصرف الذي يقرض الأموال لقاء منحه حق الحجز على الممتلكات من قبل المقرض ضمانا لتسديد مبالغ القروض.
Mortgage bond	Lettre de gage	سند الرهن	سند صادر مضمون برهن على أملاك الجهة المصدرة، و يتم نقل الرهن عليها إلى حامل السند بموجب سند رهن ائتماني.
Mortgage debenture	Obligation hypothécaire	سند دين مؤمن برهن	و يعطي كذلك حامل السند الحق في استلام المبلغ المسدد إذا تطلب الأمر من مبالغ معينة (أرصدة نقدية) أو من بيع جزء من ممتلكات المقرض.
Mortgage payable	Emprunt hypothécaire	رهن مستحق الدفع	رهن طويل الأجل يملك الدائن فيه أولوية مضمونة لحقه في المطالبة في واحد أو أكثر من أصول المدين (المقرض)، و هذا الرهن يعطي للمرتهن (المقرض) حق بيع الأصول المرهونة إجباريا من خلال نزع ملكية المرهونات إذا لم يدفع دين الرهن في ميعاده المحدد.
Mortgaged-backed security	Titre hypothécaire	الورقة المالية المعززة	الورقة المالية المعززة من قبل شركة إستثمارية تعمل على إستثمار أموال مساهميتها في الأوراق المالية والسندات أو أداة مالية أخرى وقد تكون الشركة الإستثمارية (وحدة استثمار، أو صندوق استثمار...).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Moving Averages	Moyenne mobile	متوسطات الأسعار	هي نوع من أنواع مؤشرات التحليل الفني. هي ببساطة متوسط الأسعار السابقة. تجعل الاتجاه أملس بدون التذبذبات اليومية، فتوضح الاتجاه دون أي تشتيت فهي تقوم بتنعيم البيانات. هي مؤشر متأخر عن الأسعار (-Lag ging) ولا يسبقها أبداً فهي من المؤشرات التابعة للإتجاه. كلما قل حجم المتوسط كلما كان أسرع وإحتضن الأسعار أكثر. وكلما كبر حجم المتوسط كلما كان أبطأ وبعُد عن الأسعار أكثر. تستخدم المتوسطات مع وجود إتجاه ولا تستخدم في الإتجاه العرضي.
Murābahah	Murābahah	المراحة	اتفاقية يبرئ فيها المتخارج المستثمرين معه من أي أرباح لم تسجل ويبرؤه المستثمرون من أي خسائر لم تسجل في فترة الإستثمار.
Muḍārabah	Muḍārabah	المضاربة	عقد مشاركة في الربح بين مقدم رأس المال (رب المال) ومقدم العمل (المضارب) يقوم فيه رب المال بالمساهمة برأس مال في نشاط يديره المضارب (أو مقدم العمل). ويتم توزيع الأرباح التي يحققها النشاط أو تحققها المؤسسة وفق النسبة المئوية المحددة في العقد، ويتحمل رب المال الخسارة وحده ما لم تكن تلك الخسائر بسبب التعدي أو التقصير أو إخلاله بالشروط المتعاقد عليها.
Murābahah/ Murābahah for the Purchase Orderer	Murābahah / Murābahah dans les marchandises	المراحة في السلع	مراحة قائمة على شراء سلعة من بائع أو سمسار وبيعها للعميل مراحة بالأجل ثم بيع العميل بنفسه لهذه السلعة بثمن حال لطرف ثالث لتحصيل السيولة دون ارتباط بين العقدين.
Mushārahah (Sharikat al-'Aqd)	Mushārahah (Sharikat al-'Aqd)	المشاركة (شركة العقد)	عقد تتفق فيه الأطراف على المساهمة برأس المال في مؤسسة قائمة أو جديدة. ويتم المشاركة في الأرباح التي تحققها تلك المؤسسة وفق النسبة المئوية المحددة في عقد المشاركة، بينما يتم المشاركة في الخسائر وفقاً لنسبة كل مساهم في رأس المال.
Mushārahah (Sharikat al-Mulk)	Mushārahah (Sharikat al-Mulk)	المشاركة (شركة الملك)	إشتراك اثنين أو أكثر في تملك أصل اختياراً أو اضطراراً. ويتم المشاركة في الأرباح والخسائر وفقاً لنسبة الملكية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Mutual Fund	Fonds mutuel	صندوق إستثمار	نظام استثمار جماعي يهدف إلى تجميع الأموال من المستثمرين بغرض استثمارها نيابة عنهم في المجالات المختلفة وفقاً لأصول الإدارة المهنية للإستثمار الجماعي ويديره مدير الصندوق مقابل رسوم محددة، ويقتصر تأسيسه على الشخص المرخص له بمزاولة نشاط تأسيس وإدارة أنظمة الإستثمار الجماعي، وصناديق الإستثمار عادة ما تنقسم إلى نوعين (مغلقة ومفتوحة).
N			
Naked option	Naked option (option nue)	عقد الخيار الذي يتم شراؤه أو بيعه لا لغرض إلا للمضاربة فقط	عقد الخيار الذي يتم شراؤه أو بيعه لا لغرض إلا للمضاربة فقط.
Negotiated confidentiality agreement	Accord de confidentialité	إتفاقات أو عقود مبدئية فى إطار من السرية	إتفاقات او عقود مبدئية فى إطار من السرية.
Net asset value (NAV)	Actif net réévalué / Valeur d'actif net	قيمة أسهم المحفظة	هى قيمة أسهم المحفظة المصدرة بناء على أصول والتي يخصم منها الخصوم وتقسم على عدد الأسهم المصدرة، وهذه القيمة تسعر بالبنس عن كل سهم.
Net income	Résultat net / Revenu net	صافي الدخل	الإيرادات منزل منها كافة المصاريف، ويطلق عليه كذلك Net profit، ومن العناصر التي تدخل في احتساب الأرباح الصافية البنود غير العادية (مخصوصاً منها الضرائب) والأثر المتراكم للتغير في اتباع المبادئ المحاسبية (مخصوصاً منه الضرائب).
Net price method	Méthode de prix net	طريقة السعر الصافي	إجراء محاسبي بموجبه يتم تسجيل قيمة المشتريات بالسعر الصافي بعد طرح الخصم النقدي المكتسب وليس بالقيمة الإجمالية للمشتريات. وعندما لا تؤخذ الخصميات يحمل المبلغ المدفوع زيادة عن سعر الشراء المسجل على حساب خصميات مفقودة.
Net working capital	Fonds de roulement net	صافي رأس المال العامل	الموجودات المتداولة ناقصاً المطلوبات المتداولة، ولللبساطة يدعى رأس المال العامل.
Net worth	Valeur nette / Fonds propres nets	القيمة الصافية	الفرق بين إجمالي الموجودات وإجمالي المطلوبات، وهي تمثل رأس المال الذي تمتلكه المنشأة، ويرادفها مصطلح حقوق الملكية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Nominal capital	Capital nominal	رأسمال إسمي	مقدار قيمة الأسهم المصرح للشركة أن تصدرها بموجب وثيقة تأسيس الشركة، ويعبر عنها عادة بعدد الأسهم المثبتة التي يحمل كل منها قيمة إسمية معينة والتي تصدرها الشركة من رأس مال يدعي رأس المال المصدر (المدفوع) أو رأس المال المكتتب به، وليس بالضرورة أن يصدر كافة رأس المال المصرح به، والمتبقي منه يسمى رأس المال غير المصدر.
Nominee	Nominatif administré	المعين	ترتيب قانوني يتم بموجبه إسناد عملية الاحتفاظ بالأسهم لدى طرف ثالث مخول ومعين من المالك.
Nominee company	Teneur de compte conservateur	شركة تعين لإدارة الأسهم نيابة عن الشركات أو الأفراد	شركة تعين لإدارة الأسهم نيابة عن الشركات أو الأفراد، على سبيل المثال شركات الحفظ وشركات الوساطة.
Non-cumulative dividends	Dévidende non cumulé	أرباح أسهم ممتازة غير تراكمية	الأسهم التي لا تراكم الأرباح بمعنى أنه يسقط فيها حق المطالبة بالأرباح لسنة ما إذا لم يعلن مجلس الإدارة عن توزيع مقسوم أرباح لتلك السنة.
Non-Executive Member of the Board of Directors	Administrateur non exécutif	عضو مجلس الإدارة غير التنفيذي	العضو الذي لا يكون متفرغاً لإدارة الشركة ولا يتقاضى راتباً من الشركة كما لا تعتبر المكافأة التي يتقاضاها كعضو مجلس إدارة راتباً.
Non-listed Shares	Actions non cotées	الأسهم الغير مدرجة	هي أسهم الشركات التي لم تتقدم بطلب الإدراج في السوق المالية.
Non-profit organization	Organisation à but non lucratif	المنظمة التي لا تهدف إلى الربح	جماعة أو مؤسسة أو منظمة تشكلت لغرض تقديم السلع والخدمات بموجب سياسة عدم اشتراك أي فرد (مساهم أو مؤتمن) في أية أرباح أو خسائر لهذه المنظمة، والربح هو ليس الهدف النهائي لها إلا أن مثل هذه المنظمات قد تحقق أرباحاً.
Novation	Novation	عملية التسوية التي تتم في المقاصة	حيث تلغى عملية التداول المسجلة بالمقاصة ليحل محلها عمليتين بديلتين بين المقاصة والبائع من جانب وبين المقاصة والمشتري من جانب آخر.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
O			
Obligation	1) Obligation 2) Engagement	(1) إلتزام، واجب، تعهد (2) سند دي	(1) كل ما تقييد الشخص بفعله أو الإمتناع عنه أو ألزم بالمحافظة عليه أو الوفاء به واستهدف للإرغام والقصاص إذا أهمله. وعرف الإلتزام أيضا أنه كل واجب يفرضه القانون أو التعهد أو العقد أو العلاقات الأدبية أو الاجتماعية أو تقتضيه التربية والآداب وغيرها من البواعث الملزمة. وقيل أيضا في تعريف الكلمة أنها وردت أصلا للدلالة على أي سند رسمي مكتوب وموقع ومختوم حسب الأصول أو كل تعهد كتابي مهما ابتعد عن الشكليات الرسمية (2) سند دين.
Off the books	Transaction non enregistrée	معاملات خارج الدفاتر	مدفوعات أو مقبوضات أو مقايضة لا تسجل في دفاتر كلا الطرفين الرسمية لذا بإمكان الطرفين إخفاء المعاملة عن السلطة الضريبية.
Offer	Offre	(1) عرض بضاعة أو سعر (2) الإيجاب (3) يعرض أو يقدم	(1) عرض بضاعة أو سعر (2) العنصر الأول من العقد والثاني هو القبول (3) يعرض أو يقدم.
Offer document	Prospectus / Notice d'information	مستند العرض أو مشروع عرض الشراء	مستند العرض أو مشروع عرض الشراء.
Offer period /Time allowed for acceptance of the offer	Période de l'offre	فترة سريان العرض	فترة سريان العرض.
Offer price	Prix d'offre	سعر العرض	هو السعر الذي يرغب صانع السوق أو المتداول أن يكون سعر البيع في العقد.
Offer withdrawal	Annulation d'une offre par l'émetteur	سحب العرض أو الإنسحاب أو العدول عن العرض	سحب العرض أو الإنسحاب أو العدول عن العرض.
Omnibus account	Compte omnibus / Compte général / Compte non spécifique	حساب يتضمن ممتلكات أكثر من عميل	حساب يتضمن ممتلكات أكثر من عميل.
Open ended investment companies (OEIC)	Compagnie d'investissement est une forme juridique d'OPCVM répandue en Grande-Bretagn	صندوق إستثمار مؤسسي صدر بموجب القانون رقم 1997 بالمملكة المتحدة وهو إحدى أدوات الإستثمار الجماعي	صندوق استثمار مؤسسي صدر بموجب القانون رقم 1997 بالمملكة المتحدة وهو إحدى أدوات الإستثمار الجماعي.
Open outcry	Ordre à la criée	المناداة الحرة	المتاجرة بالسلع والأوراق المالية والعملات وغيرها في البورصات، واشتقت التسمية من واقع أن المتعاملين في البورصة (تجار البيع والشراء) يتعين عليهم المناداة بصوت عال للتدليل أو جذب الانتباه لعروضهم في البيع والشراء.
Opening	Ouverture	الإفتتاح	الإفتتاح.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Opening Price	Prix d'ouverture / Cours d'ouverture	سعر إفتتاح السهم	هو سعر السهم عند إفتتاح السوق بناءً على آخر صفقة تمت قبل يوم الإفتتاح.
Operating profit (EBIT) and its margin	Bénéfice avant les charges et les produits d'intérêt ainsi que les impôts / Bénéfices d'exploitation	هامش الربح التشغيلي	الربح التشغيلي هو الربح المكتسب من العمليات التجارية العادية للشركة. ولا تشمل هذه القيمة أي أرباح مكتسبة من استثمارات، مثل الأرباح من الشركات التي يكون للشركة فيها مصلحة جزئية، وقبل خصم الضرائب المعمول بها. لحساب نسبة هامش الربح التشغيلي للشركة، يتم قسمة الربح التشغيلي على صافي المبيعات أو الإيرادات.
Operating revenue	Résultat d'exploitation	إيراد تشغيلي	المال المتبقي في نهاية الفترة المحاسبية أو المالية للمنشأة بعد تنزيل جميع المصاريف والمخصصات وتوزيع حصص الأرباح. ويرحل هذا الإيراد إلى حساب الإحتياطي العام أو الفائض المكتسب في نهاية الفترة.
Operational Efficiency	Efficiency opérationnelle	الكفاءة التشغيلية للسوق	وتعني قدرة السوق على خلق توازن مستمر بين العرض والطلب وتوافر حد أدنى من السيولة بما يضمن معه حرية دخول المستثمرين إليه أو الخروج منه وبأقل تكلفة ممكنة. وبمعنى آخر، قدرة المتداولين على بيع وشراء الأوراق المالية بسهولة دون أن يصاحب ذلك انخفاض أو ارتفاع حاد بالأسعار.
Operational Risk	Risque opérationnel	المخاطر التشغيلية	مخاطر الخسارة الناتجة عن عدم كفاية أو إخفاق العمليات الداخلية أو الأشخاص أو النظم أو الخسارة الناتجة عن الأحداث الخارجية.
Operational Risk (Takāful)	Risque opérationnel (Takāful)	المخاطر التشغيلية (التكافل)	مخاطر الخسارة الناتجة عن عدم كفاية أو إخفاق العمليات الداخلية أو الأشخاص أو النظم أو الخسارة الناتجة عن الأحداث الخارجية. وبالنسبة لشركات التكافل أو إعادة التكافل تشمل المخاطر التشغيلية مخاطر الخسارة الناتجة عن عدم الالتزام بمبادئ الشريعة والإخفاق في القيام بمسؤوليات مشغل التكافل أو إعادة التكافل بصفته مستثمناً.
Operational risk management	Gestion du risque opérationnel	هي إدارة المخاطر واحتمالات خسائر التشغيل	تعرف أيضاً بمخاطر التشغيل وتتضمن المخاطر الناجمة عن الأفراد والنظم، كتلك المتعلقة بالإخفاق في تطبيقات الحوكمة، أو تلك المتعلقة بأنظمة تقنية المعلومات في الشركة وعدم كفاءتها، أو تلك المتعلقة بالخدمات التي تقدم للمؤسسة أو الشركة مثل خدمات التمهيد اللازمة للشركة، كما أنها تتعامل أيضاً مع المخاطر التي قد تنجم عن الأحداث الخارجية المحتملة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Opportunity cost	Coût d'opportunité	تكلفة الفرصة البديلة	في النظرية الاقتصادية تكلفة شيء قرر شخص عدم أخذ فرصة شرائه، ونظرا لأن عرض البضائع الاقتصادية محدود، فإنه يتوجب على الشخص عمل اختيارات لإرضاء رغبته وترك رغبة أخرى (بديلة) بدون إرضائها.
Option Contract	Contrat d'option	عقود الخيار	عقد اتفاق يعطي شخصا ما الحق وليس الالتزام بشراء أو بيع ورقة مالية أو مجموعة من الأوراق المالية أو مؤشر في الأوراق المالية لشخص آخر، ولكن هذا الحق لا يحمل حق تملك الأوراق المالية.
Order driven market	Marché aux ordres dirigés	سوق الأوامر الموجهة	هذا السوق يقوم فيه الوسطاء بدور التوفيق وعقد الصفقات نيابة عن العملاء سواء داخل قاعات التداول في البورصات، أو من خلال نظم معلومات متقدمة توفر هذه الخاصية.
Order-driven	Marché dirigé par les ordres	نظام صفقات حيث تتحدد فيه الأسعار من خلال التدفقات المباشرة لأوامر البيع والشراء	نظام صفقات حيث تتحدد فيه الأسعار من خلال التدفقات المباشرة لأوامر البيع والشراء.
Ordinary shares	Actions ordinaires	أسهم عادية	أكبر فئة أسهم يملك حاملوها الحق في المشاركة في أرباح الشركة بعد دفع أرباح الأسهم الممتازة، ولكن قبل دفع أرباح الأسهم المؤجلة
Oscillators	Oscillation / fluctuation	المؤشرات المتذبذبة	هي نوع من أنواع مؤشرات التحليل الفني. وهي التي تتحرك حول محور ينتصفها، أغلبية هذه المؤشرات لها حدود. وهي أفضل المؤشرات التي من الممكن إستخدامها في الإتجاه العرضي، إلى جانب أنه من الممكن إستخدامها مع الإتجاه الصاعد والإتجاه الهابط. وعادةً تكون هذه المؤشرات مؤشرات تسبق الأسعار.
Outsourcing	Sous-traitance / Externalisation	البحث عن مصادر خارجية لإدارة وتشغيل كل أو جزء من المنشأة	البحث عن مصادر خارجية لإدارة وتشغيل كل أو جزء من المنشأة.
Outstanding common shares	Actions en circulation	الأسهم العادية القائمة	الأسهم العادية القائمة.
Over value	Surévaluation	المبالغة في التقييم	المبالغة في التقييم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Overdraft	Découvert bancaire	سحب على المكشوف	(1) الحالة التي يقوم فيها المقترض بسحب أموال من حساب تسهيلات إئتمانية متفق عليه مع المصرف. الكلفة الأساسية التي يتكبدها الساحب هي الفائدة اليومية التي تقرر على الرصيد المكشوف، وهو عادة يقوم بدفع الفائدة على الأرصدة المستعملة (الأرصدة المدينة) فقط طالما بقيت هكذا أي دون مبالغ مقابلة (إيداعات) لتعويضها أو مقابلتها وعلى عدد الأيام التي بقيت فيها الأرصدة مدينة (2) الرصيد السلبي في حساب جار ناجم عن دفع شيكات مسحوبة وليس لها رصيد كافٍ.
Overdue	Impayé	متأخر الدفع	متجاوز لتاريخ الاستحقاق، أي الدين الذي تخطى تاريخ استحقاقه ولم يدفع بعد.
Oversubscribed	Sursouscription	مكتتب بأسهم زيادة	حالة اكتتاب في أسهم من قبل المكتتبين تزيد عن العدد المعروف منها، وتدعى هذه الحالة أيضا overbooked .
Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) (Takāful)	Évaluation du risque et de la solvabilité (ORSA) (Takāful)	تقييم القدرة على الوفاء بالالتزام وتحمل المخاطر (التكافل)	تقييم خاص بشركات التكافل يُعنى بتقييم مدى ملاءمة إدارة المخاطر والوضع الحالي والمستقبلي للملاءة المالية. وينبغي أن يشمل هذا التقييم كافة المخاطر المادية المتوقعة وذات الصلة بشكل معقول، كما ينبغي أن يحدد العلاقة بين إدارة المخاطر ومستوى ونوعية الموارد المالية الإجمالية اللازمة والمتاحة، كما ينبغي أن يحدد الموارد المالية الإجمالية التي تحتاجها شركات التكافل في إدارة أعمالها وفقاً لقدرتها على تحمل المخاطر وخطط الأعمال الخاصة بها والمتطلبات الإشرافية.
Owners' equity	Capitaux propres	حقوق المالكين	رأس المال المدفوع ورأس المال المتبرع به مضافاً إليهما الأرباح غير الموزعة ناقصاً المطلوبات في شركة ما.
Ownership	Propriété	ملكية، حق ملكية	التصرف بالتملكات التي تخصه دون غيره، وتعني درجة تملك أعلى من الحيازة possession .

P

Paid in capital	Capital versé	رأس المال المدفوع	المال الذي قامت بجمعه شركة بعد طرحها أسهماً للاكتتاب من قبل الجمهور، ويمكن تعريفها بصيغة أخرى، فهو ذلك الجزء من حقوق المالكين الذي لا يتضمن الأرباح غير الموزعة ويدعى كذلك contributed capital أي رأس المال المكتتب به، والعبارة تستخدم في الولايات المتحدة ويقابلها paid-up capital في بريطانيا.
-----------------	---------------	-------------------	---

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Paid in capital in excess of par	Capital libéré supérieur au pair	رأس المال المدفوع زيادة عن القيمة الإسمية	رأس المال المدفوع زيادة عن القيمة الإسمية.
Paid-up capital	Capital versé	رأس المال المدفوع	رأس المال المدفوع.
Par value	Valeur nominale	القيمة الإسمية	قيمة حددتها الشركة في عقد التأسيس لكل سهم من أسهمها وتطبع على شهادة الأسهم، وهي تمثل حصة السهم القانونية في رأس المال.
Par value capital stock	Valeur nominale d'une action	القيمة الإسمية لأسهم رأس المال	القيمة الإسمية لأسهم رأس المال.
Parallel Istiṣnā'	Parallel Istiṣnā'	الإستصناع الموازي	عقد إستصناع ثان يلتزم فيه طرف ثالث بصنع/إنشاء موجود محدد المواصفات، بحيث تماثل مواصفات هذا الموجود مواصفات الموجود الوارد في عقد الاستصناع الأول دون الربط بين العقدين.
Parallel Salam	Parallel Salam	السلم الموازي	عقد سلم ثان مع طرف ثالث لحياسة سلعة موصوفة في الذمة معلومة النوع والمقدار والصفة بثمن معلوم، بحيث تماثل مواصفات هذه السلعة مواصفات السلعة الواردة في عقد السلم الأول دون الربط بين العقدين.
Participant	Participant	المشارك	هو تلك الجهات والأعضاء المشاركين في سوق الأوراق المالية، وفي صناعة الخدمات المالية بصفة عامة ويصل عددهم حسب سلطة الخدمات المالية بالمملكة المتحدة إلى أربعة عشر مشاركا، من ضمنهم دار المقاصة والتسوية، الإيداع المركزي، عضو السوق، متعهدي الخدمات والمعلومات المالية، البنك الذي يتولى المدفوعات، المسجل، متعهد الاكتتاب... الخ
Participants' Investment Fund (Takāful)	Fonds d'investissements des participants (takāful)	صندوق أستثمارات المشاركين (التكافل)	صندوق يخصص به جزء من المساهمات التي يدفعها المشاركون بشركة التكافل لأغراض الإستثمار و/أو الإدخار.
Participants' Risk Fund (Takāful)	Participants' risk fund (takāful)	صندوق مخاطر المشاركين (التكافل)	صندوق يشمل المساهمات التي يدفعها المشاركون بشركة التكافل لأغراض تلبية متطلبات المشاركين على أساس المساعدة المتبادلة أو الحماية.
Particular partnership	Joint-venture, entreprise commune / Association en participation pour une unique transaction	شركة محاصة	تنشأ للقيام بمهمة أو مشروع محدد وتتقضي بإتمام ذلك المشروع.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Partnership	Partenariat	شركة تضامن / شركة توصية بسيطة / مشاركة	أحد أشكال مؤسسة الأعمال، تنشأ عن إتفاق شخصين أو أكثر يساهمان برأسمالهما أو بخبرتهما أو بكليهما وذلك للقيام بمشروع تجاري، ويشتركان فيما بينهما بإدارة ومراقبة أعمالها ومن ثم يقتسمان أرباحها وخسائرها بالنسب التي إتفقا عليها.
Patterns	Structures	أشكال سعرية	هي مرحلة حركة عرضية وهي أشكال بيانية تظهر على الرسم البياني تتكون بفعل العرض و الطلب وهي تعتمد على سيكولوجية المتعاملين. لها هدف من الممكن حسابه. تدل على أن هناك تغيير يحدث في الإتجاه الحالي إما أن هذا التغيير مجرد حركة عرضية مؤقتة قبل أن يستمر السوق في إتجاهه وهي ما نطلق عليها الأشكال المكتملة للإتجاه. (Continuation Patterns) و إما أن هناك تغيير حقيقي في معادلة العرض و الطلب و تدل على أن السوق سيغير إتجاهه وهي ما نطلق عليها الأشكال العاكسة للإتجاه. (Reversal Patterns).
Payback period	Période de remboursement	فترة الاسترجاع	الفترة الزمنية المطلوبة لاسترجاع المبلغ الأولي لرأس المال المستثمر، وإذا حدثت التدفقات النقدية على نحو منسق فإن فترة الاسترجاع هي نسبة مبلغ الاستثمار الأولي إلى التدفقات النقدية الواردة المتوقعة.
Payment versus payment (PvP)	Paiement contre paiement	الدفع مقابل التسليم الفوري للعملة محل عملية الصرف الأجنبي	هو أيضا ما يعرف باسم الدفع مقابل التسليم (PVP) ضمن آليات التسوية في البورصات والأسواق المالية.
Peak	Sommet / Maximum cyclique économique	قمة	هي مستوى أعلى من مستوى سعر السوق، قد وصلت إليه الأسعار وواجهت قوة بيعية إمتصت القوة الشرائية وضغطت على الأسعار لتتجه لأسفل.
Pension	Pension	(1) معاش تقاعدي (2) دفعات دورية	(1) مبلغ ثابت يدفع على فترات منتظمة إلى شخص متقاعد بالنظر إلى خدماته السابقة (2) لشخص معوق أو أرملة.
Pension funds	Fonds de pension	صناديق معاشات التقاعد	صناديق معاشات التقاعد.
Persons acting in concert or Concert parties	Agir de concert	أشخاص تتصرف بالإتفاق أو المجموعة المرتبطة أو المجموعة	أشخاص تتصرف بالإتفاق أو المجموعة المرتبطة أو المجموعة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Ponzi scheme	Système de Ponzi	خطة بونزي	نوع من أنواع إنتزاع الأموال بطريق الغش والخداع يغري المستثمرين الجدد بأرباح سريعة على مبالغ صغيرة مستثمرة وبعد فترة وجيزة يتم إغراءهم باستثمار مبالغ كبيرة لا تدر عليهم إيرادات ولا يمكن إرجاعها.
Portfolio Manager	Gestionnaire de portefeuille	مدير محافظ	مدير المحافظ هو شخص أو مجموعة من الأشخاص المسؤولين عن صناديق استثمار أو محافظ مالية خاصة يقوم بتنفيذ استراتيجيته الاستثمارية وإدارة التداول اليومي للمحفظة.
Portfolio theory	Théorie moderne du portefeuille	نظرية المحفظة	أسلوب متقدم في اتخاذ القرارات الخاصة بالإستثمار يسمح للمستثمر بتصنيف وتقييم ومراقبة نوع ومقدار المخاطرة والعائد المتوقعين، وتسمى كذلك نظرية إدارة المحفظة أو نظرية المحفظة الحديثة، ومن أبرز عناصر هذه النظرية تحديد العلاقة بين المخاطرة والعائد وافترض وجوب تعويض المستثمرين لتحملهم المخاطرة.
Positions / holdings	Position / Solde / Situation feuille	الملكيات	الملكيات
Post date	Date postérieure	تاريخ لاحق	عملية تثبيت تاريخ على مستند أو شيك يلي تاريخ الإنشاء أو التنفيذ.
Preemptive right	Droit de préemption	حق الشفعة	(1) حق الحكومة أو السلطة المحلية في شراء الممتلكات قبل أي شخص آخر (2) حق المساهمين الحاليين في الشراء أولاً من إصدارات الأسهم الجديدة.
Preemptive Rights	Droit préférentiel de souscription (DPS)	حق الأولوية في الإكتتاب	هو الحق الذي يعطي مالك الورقة المالية أولوية الإكتتاب في زيادة رأس المال بنسبة ما يملكه من أوراق مالية في رأس المال المصدر.
Preference shares	Actions privilégiées	أسهم الأفضلية	الأسهم التي تتميز بأنها تحقق مبلغاً ثابتاً من التوزيعات وعائداً من رأس المال بأفضلية تتميز بها على سائر الأسهم العادية.
preferred shareholders	Actionnaires privilégiés / Actionnaires prioritaires	حملة الأسهم الممتازة	مساهمون ممتازون.
Preferred Shares	Actions privilégiées	الأسهم الممتازة	تلك الأسهم التي تتمتع ببعض الإمتيازات في التصويت، أو الأرباح، أو ناتج التصفية، أو أي حقوق أخرى بشرط أن تكون الأسهم من ذات النوع متساوية في الحقوق والمميزات.
Preffered stock dividends	Dividende majoré / Dividende prioritaire	أرباح أسهم ممتازة	أرباح ثابتة على الأسهم الممتازة بنسبة ثابتة توزع على حملتها قبل توزيع أرباح الأسهم العادية وتُدفع سواء حققت الشركة أرباحاً أم لم تحقق.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Prescribed Target Capital (Takāful)	Capital souscrit cible (takāful)	رأس المال المصرح به المستهدف (التكافل)	مستوى الملاءة المالية المحددة لصندوق حملة الأسهم الذي في حال تم الإخلال به، فإنه يتطلب من مشغل التكافل زيادة مصادر ملاءتها المالية كي تفي بالتزاماتها المالية.
Present value	Valeur actuelle	القيمة الحالية	القيمة الحالية للمدفوعات النقدية التي يتم الحصول عليها على فترات مستقبلية، وهي تختلف باختلاف معدل الخصم المطبق عند حساب القيمة الحالية، تدعى كذلك present worth or present discounted value
Pre-settlement risk (PSR)	Risque de pré-règlement	مخاطر إفسار المؤسسة المالية قبل التسوية	مخاطر إفسار المؤسسة المالية قبل التسوية - وبخاصة عندما يكون للأداة قيمة إقتصادية إيجابية للطرف الآخر.
Price	Prix	السعر	النقدية الواجبة الدفع أو القيمة المستحقة عن الورقة المالية وغيرها.
Price Action	Action des prix / Mouvement des prix	حركة الأسعار	هي الأسعار التي تحققت نتيجة تفاعل معادلة العرض والطلب. هذا العرض والطلب من المتعاملين هو نتاج مجموع المعلومات الموجودة في السوق والتي قد تؤثر على أداء الأسهم مستقبلاً. من أمثلة هذه المعلومات الأخبار الإقتصادية المحلية والدولية، القوائم المالية للشركات والجوانب السياسية المحلية والدولية إلخ...
Price Correction	Correction	تصحيح سعري	هو عودة أسعار أسهم الشركات إلى مستويات قريبة من أسعارها المثلى بعد موجة ارتفاعات أو انخفاضات غير مبررة من الناحية الإقتصادية والمالية.
Price Margin	Marge de prix	هامش (فارق) السعر	هو الفارق بين سعر العرض وسعر الطلب على سهم معين، ويزداد ويتناقص بناءً على العرض والطلب وكفاءة عمل السوق لاسيما شفافية الأسعار.
Price Target	Prix cible	السعر المستهدف	السعر المستهدف الذي يتوقعه المحلل (أو المقيم) للورقة المالية، وهو السعر الذي يقيس عليه المستثمر أفضل الفرص المتاحة للإستثمار.
Price to cash flow ratio	Ratio de Multiple de cash-flow	مضاعف التدفقات النقدية	هو معدل سعر السهم إلى التدفق النقدي للسهم الواحد ويعتبر مؤشراً على تقييم السهم، حيث تأخذ هذه النسبة في الإعتبار التدفق النقدي المتاح للمساهمين نتيجة التشغيل مخصوصاً منه الإستثمارات الرأسمالية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Price to earnings ratio (P/E ratio)	Ratio Prix/bénéfice Ratio cours/bénifíce	مقياس كفاءة الشركة وجاذبية السهم في السوق	مقياس يعتمد عليه المستثمرون في تقييم الشركة، وذلك بالنظر لسعر السهم في السوق ومدى ارتفاعه عن العوائد (الأرباح) الحالية، وبالتالي يظهر إلى أي مدى ما يتمتع به السهم تقريبا من جاذبية بين الأسهم الأخرى المتداولة في السوق.
Price-to-book value ratio	Ratio: cours de l'action / valeur comptable	مضاعف القيمة الدفترية	هو معدل يُستخدم للمقارنة بين القيمة السوقية للسهم وقيمه الدفترية، ويتم حسابه بقسمة سعر إغلاق السهم على قيمته الدفترية في الربع الأخير من السنة.
Pricing Efficiency	Prix d'efficacité / Efficacité en matière de prix	الكفاءة التسعيرية للسوق	وتعني قدرة السوق وسرعته في تحديد الأسعار العادلة والمثلى للأوراق المالية التي يتم تداولها. بمعنى آخر، توافر كافة المعلومات والبيانات المالية اللازمة للتقييم العادل لأسعار الأسهم فيه بالتوقيت والدقة اللازمين.
Primary requirement	Exigence principale	المتطلبات الأساسية والرئيسية	كل ما يتعلق بالشركة من متطلبات مالية، سواء من حيث ملاءة رأس المال، ونسب المخاطر، ومخاطر السوق، ومخاطر العملاء المناقسين ومخاطر السمعة، وغيرها من المتطلبات التي لا غنى عنها لمباشرة الشركة لنشاطها.
Prime broker	Intermédiaire financier	الوسيط الذي يعمل فقط بين صندوق التحوط والسوق المالي	الوسيط الذي يعمل فقط بين صندوق التحوط والسوق المالي.
Prime rate	Meilleur taux / Taux de base des banques	سعر الفائدة المميز	تعبير اصطلح عليه في الولايات المتحدة الأمريكية مفاده سعر الفائدة الذي تقرض به البنوك عملائها الرئيسيين من ذوي الحيثية، وهو أيضا نفس ما يجري العمل به في المملكة المتحدة ولكن فقط في اختلاف المسمى Rate Base باعتباره سعر فائدة خاص للعملاء الرئيسيين.
Principal	Montant d'un capital emprunté	القيمة الاسمية للسند والتي سيتم دفعها عند الاستحقاق في تاريخ السداد	القيمة الاسمية للسند والتي سيتم دفعها عند الاستحقاق في تاريخ السداد
Principal trading	Négociation principale	تداول من صندوق الشركة	عندما تقوم شركة ما بالتداول من النقدية المتاحة والمملوكة لديها - يسمى أيضا التداول من الممتلكات.
Principles, accounting	Principes comptables	المبادئ المحاسبية	هي المبادئ والقواعد والإجراءات اللازمة لتعريف مزاوله المحاسبة في وقت ما، وتعتمد على الثقة في هذه المبادئ على قبولها العام من قبل العاملين في مهنة المحاسبة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Priority	Priorité	الأولوية	هي الحالة التي من شأنها أن تغير في درجة تقديم أو تأخير الترتيب حسب التعليمات على سبيل المثال : تتنوع درجات الأولوية على النحو التالي : على درجة عالية من الأولوية - عادي ، أو تعليمات أخرى :متدني الأولوية
Private bank	Banque privée	مصرف (بنك) خاص	(1) ملكية البنك مقصورة على أشخاص محددين وهو ليس شركة مساهمة عامة (2) البنك مملوك من قبل القطاع الخاص وليس القطاع العام (3) ليس عضواً في دار مقاصة.
Private company	Société privée	شركة خاصة	شركة خاصة.
Private Equity	Action des fonds d'investissement	الأسهم الخاصة	هي أسهم شركات غير مدرجة في البورصات. تتكون الأسهم الخاصة من صناديق ومستثمرين يستثمرون مباشرة في الشركات الخاصة، أو الذين يشتركون في شراء الشركات المدرجة، مما يؤدي إلى شطبها. ويوفر المستثمرون (بنوعيهما المؤسسات والأفراد) رأس المال للأسهم الخاصة، ويمكن استخدام رأس المال لتمويل التكنولوجيا الجديدة، وإجراء عمليات الاستحواذ، وتوسيع رأس المال العامل، وتعزيز الميزانية العمومية.
Private Placement	Placement privé	الإكتتاب الخاص	هو دعوة موجهة إلى فئة معينة أو أشخاص معينين للاكتتاب في ورقة مالية.
Private Placement	Placement privé	اكتتاب خاص	هو أحد طرق زيادة رأس المال الذي يشمل بيع الأوراق المالية لعدد صغير نسبياً من المستثمرين المختارين. ويمكن للمستثمرين المشاركين في الاكتتاب الخاص أن يشملوا بنوكاً كبيرة وصناديق استثمار وشركات تأمين وصناديق معاشات والأفراد ذوي الملاءة المالية المرتفعة ويتم إختيارهم طبقاً للشركة المصدرة للأوراق المالية وأو مدير الطرح.
Privatization	Privatisation	الخصوصية	هو أن تقوم الحكومة بعرض بعض الشركات أو المرافق المملوكة للدولة ليتم إدارتها وتشغيلها من قبل القطاع الخاص على سبيل المثال دوائر المياه والكهرباء . أو أن تبيع الحكومات بعض شركات قطاع الأعمال العام للقطاع الخاص والمستثمرين الأجانب - الخصوصية - منهج وأسلوب إبتدعه صندوق النقد الدولي باعتباره وسيلة إصلاح بصفة خاصة لبلدان العالم الثالث - واقع الأمر أن الوصفة فضفاضة وبالتالي تحتاج لتقنين حسب ظروف كل بلد ، فقد حدث في كثير من البلدان على أثر تطبيقها مزيد من البطالة والتضخم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Pro forma financial statements	États financiers pro forma	البيانات/ القوائم المالية الإفتراضية	البيانات/ القوائم المالية الإفتراضية (أسلوب يستهدف إظهار أثر تغيير أو حدث جوهري).
Profit	Profit	(1) ربح (2) يربح	(1) المبلغ الذي يتبقى بعد طرح المصروفات (شاملا تعديلات المحافظة على رأس المال أينما كان مناسباً) من الدخل، وهو أي مبلغ متبق زيادة عن ذلك المبلغ المطلوب للمحافظة على رأس المال في بداية الفترة (2) يربح.
Profit and loss account	Compte de profits et pertes	حساب الأرباح والخسائر	حساب الأرباح والخسائر
Profit Equalisation Reserve (PER)	Réserve d'égalisation des bénéfices	احتياطي معدل الأرباح	المبلغ الذي يخصص من إجمالي أرباح المضاربة، من أجل المحافظة على مستوى معين من العائد على الإستثمار للمضارب ولأصحاب حسابات الإستثمار المطلقة.
Prospectus	Prospectus	نشرة الاكتتاب (الإصدار)	وتتضمن نشرة الاكتتاب المعلومات المتعلقة بالأسهم المطروحة للاكتتاب وجهة الإصدار ومتعهد الاكتتاب وغيرها من المعلومات السلسة والمباشرة التي تمكن من اتخاذ القرار الإستثماري.
Provident fund	Fonds de prévoyance	صندوق ادخار الموظفين	صندوق ادخار الموظفين.
Provision	Provision	(1) مخصص (2) تدبير احتياطي (3) مؤونة (4) نص (بند في عقد أو قانون)	(1) مبالغ مقطوعة من الأرباح لمقابلة التزامات أو انخفاض في قيمة الأصول ستحصل في المستقبل القريب. باختصار هو وسيلة تتخذ لمعالجة مخاطر مرتقية (2) تدبير احتياطي (3) مؤونة (4) نص (بند في عقد أو قانون).
Provisional Seizure	Saisie provisoire	الحجز التحفظي	الحظر المؤقت على نقل الأموال والمتحصلات وتحويلها أو تبديلها أو التصرف فيها أو تحريكها، أو وضع اليد عليها أو حجزها بصورة مؤقتة، استناداً إلى أمر صادر عن محكمة أو سلطة مختصة بذلك.
Provisions (Takāful)	Provisions (takāful)	المخصصات (التكافل)	المبالغ المخصصة من الميزانية العامة لتلبية المطلوبات الناشئة عن عقود التكافل أو إعادة التكافل، بما في ذلك مخصص المطالبات (سواء تم الإبلاغ عنها أم لا)، ومخصص المساهمة غير المكتسبة ومخصص المخاطر السارية ومخصص التكافل أو إعادة التكافل وغيرها من المطلوبات المتعلقة بعقود التكافل أو إعادة التكافل (مثل المساهمات والودائع والمدخرات المتركمة على مدى مدة عقد التكافل أو إعادة التكافل).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Proxy	Procuration	(1) توكيل، تفويض (2) وثيقة التفويض (3) الوكيل	(1) يمنح من قبل شخص إلى آخر مؤهل للتصويت أو للانتخاب نيابة عنه (2) المستند الذي يمكن شخصاً للتصويت عن الشخص مانح الوثيقة أو التصرف باسمه (3) الوكيل.
Proxy statement	Déclaration de procura-tion	الدعوة لإجتماع الجمعية العامة	الدعوة لإجتماع الجمعية العامة
Proxy voting	Vote par procuration	التصويت على ما تطرحه الشركة من مواضيع من قبل وكيل عن المساهم.	التصويت على ما تطرحه الشركة من مواضيع من قبل وكيل عن المساهم.
Prudent Person Rule (PPR)	Règle de la personne prudente	منهج الشخص الإحترافي	يتطلب منهج «الشخص الإحترافي» من المؤسسة أن تتصرف كما يتصرف الشخص الإحترافي. على سبيل المثال، الأخذ في الإعتبار المخاطر المعنية، والحصول على إستشارات مهنية والتصرف والعمل بناء عليها، وتنويع إستثماراتها بشكل ملائم.
Public offer	Offre publique	عرض الاكتتاب العام	عرض بيع أسهم الشركة للجمهور، يحدث عادة في حالة تعويم الشركة في سوق الأسهم.
Public Offer / Initial Public Offering	Offre publique à l'épargne	الإكتتاب العام	عملية الدعوة الموجهة للجمهور للإكتتاب بالأوراق المالية عن طريق وسائل النشر المختلفة.
Public sector	Secteur public	قطاع الأعمال العام	هو ذلك القطاع المملوك للحكومة والبلديات والسلطات المحلية والذي يخضع لرقابة وإدارة الجهات الحكومية.
Public Shareholding Company	Société par actions pu-blique	شركة المساهمة العامة	هي الشركة التي يتم الإكتتاب في الأسهم المصدرة عنها بطريق الإكتتاب العام سواء عند تأسيسها أو عند زيادة رأس مالها أو التي تدرج أسهمها في البورصة.
Publication / Distribution offer document	Publication / Distribution du document de l'offre	نشر وتوزيع مستند العرض	نشر وتوزيع مستند العرض.
Publicly listed company	Société publique cotée	شركة عامة (إكتتاب عام)	شركة عامة (إكتتاب عام).
Purchase fund	Fond d'achat	صندوق	صندوق يتم تأسيسه من قبل الجهة المصدرة للسندات بغرض شراء عدد من السندات المصدرة كلما اقتضى الأمر وذلك إما بسعر الإصدار أو بسعر دون سعر الإصدار فهي عملية شبيهة بإعادة الشراء في الأسهم Buy-Back
Purchase method	Méthode d'achat	طريقة الشراء	أسلوب محاسبي بموجبه تضاف قيم موجودات إحدى شركتين قائمتين سابقاً قررتا الاندماج إلى موجودات الشركة الأخرى، وبذلك تذوب شخصية الشركة المشترية بشخصية الشركة المشترية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Purchase option	Option d'achat /call	خيار الشراء	يمثل بنود عقد التأجير التمويلي حيث يكون للمستأجر الحق في شراء المعدات المؤجرة في نهاية مدة التأجير وذلك وفقاً لمبلغ معين أو بقيمة سوقية عادلة.
Put option	Option de vente	خيار البيع	عقد يتم بموجبه شراء أوراق مالية أو سلعة أو عملة معينة من البورصة ودفع قيمتها في حينه، ويمنح العقد للمشتري الحق في خيار البيع لأية كمية يشاء بشرط أن يكون البيع في تاريخ محدد في العقد أو قبله.
Put warrant	Warrant de vente	إشعار يخول البائع الحق في بيع السهم المبني عليه عقد الخيار	إشعار يخول البائع الحق في بيع السهم المبني عليه عقد الخيار .
Q			
Qarḍ	Qarḍ	القرض	دفع مال لمن ينتفع به على أن يرد بديل مساو له وهو حال وإن أجل.
Quantitative Restrictions	Restrictions quantitatives	القيود الكمية	قيود محددة تفرضها السلطات الإشرافية على الإستثمارات في أنواع الموجودات ذات المخاطر العالية.
R			
Rahn	Hypothèque	الرهن	عقد لحبس عين لصالح الدائن بوصفه ضماناً لدين ما، بحيث يستحق الدائن (المرتهن) أن يحتفظ بالعين حقيقة أو حكماً. وفي حالة تعثر المدين (الراهن)، يحق للدائن بيع العين.
Ratio analysis limitations	Limites de l'analyse par les ratios	التحديدات على تحليل النسب	هناك أربع تحديدات جوهرية يمكن أن تحد أو تقلل من قيمة التحليل المالي باستخدام النسب والتي لا بد للمحلل المالي أن يلم بها: (1) النسبة ثابتة في طبيعتها ولا تكشف مجريات الأمور في المستقبل (2) النسبة لا تكشف عن المبالغ الحقيقية لمكوناتها (3) النسبة لا تكشف عن نوعية المكونات (4) النسبة تبنى على أرقام كلف تاريخية لم تأخذ بالحساب عامل التضخم في الأسعار.
Real time Gross Settlement (RTGS)	Règlement brut en temps réel	آلية التسوية المتبعة في نظام المدفوعات	آلية التسوية المتبعة في نظام المدفوعات والتي تتضمن المناقلة بين أرصدة الحسابات من خلال دفاتر المصرف المركزي خلال الزمن الحقيقي.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Real time Gross Settlement (RTGS)	Règlement brut en temps réel	آلية التسوية المتبعة في نظام المدفوعات	آلية التسوية المتبعة في نظام المدفوعات والتي تتضمن المناقلة بين أرصدة الحسابات من خلال دفاتر المصرف المركزي خلال الزمن الحقيقي.
Realization	Concrétisation / Réalisation	(1) تحقيق (أو تحقق) (2) تحويل إلى نقد (3) تصفية	(1) مفهوم يعني الاعتراف بالإيراد في وقت إتمام عملية البيع لبضاعة إذا تمت في متجر لبيع السلع بالتجزئة أو في الوقت الذي تقدم فيه الخدمة إذا كان المحل يبيع الخدمات، وعند التحقيق تكون الإيرادات قد تمت لأن المعاملة (معاملة البيع) كملت وحدد سعر البيع وكلفة المبيعات معروفة والكلف المستقبلية يمكن أن تقدر بدقة، ومفهوم التحقيق ينطبق على عملية تحقق الربح من بيع أوراق مالية (2) تحويل إلى نقد (3) تصفية.
Realized gain/loss	Gain / perte réalisée	ربح / خسارة محققة	الفرق بين المبلغ المستلم من بيع أصل وقيمته الدفترية، والأرباح أو الخسائر المحققة تظهر في بيان الدخل، وهي أيضا تضاف عادة عند احتساب الربح الخاضع للضريبة، وفي بعض الحالات تكون الخسارة محققة حتى ولو لم تحصل عملية البيع.
Realized revenue	Revenu réalisé	إيراد محقق	يتحقق الإيراد عند استبدال السلع أو الخدمات بنقد أو مطالبات مقابل النقد (ذمم مدينة).
Recapitalization	Recapitalisation	إعادة هيكلة رأس المال	ترتيبات خاصة تقوم بها الشركة بتعديل تشكيلة أسهمها وسنداتها أو خليطهما (نسبة قيمة الأسهم إلى السندات) بدون تغيير المجموع الأساسي لمبلغ رأس المال. هذه العملية تحدث غالبا كجزء من عملية إعادة التنظيم الإداري بموجب قوانين الإفلاس، أو تحدث أيضا في حالة شركة رابحة وضعها جيد قد تبحث في موضوع توفير مبالغ الضريبة وذلك بإحلال السندات محل الأسهم الممتازة للحصول على امتياز إمكانية تنزيل فوائد السندات من الربح الخاضع للضريبة.
Receipts	Recettes / Reçu; quittance; récépissé	(1) مقبوضات نقدية أو موجودات أخرى (2) دليل أو أدلة	(1) مقبوضات نقدية أو موجودات أخرى (2) تبيين حدوث واقعة ما، والمستندات المحاسبية التي تبرز الدليل تتضمن تقرير إستلام لبضاعة أو قائمة لمصرف تم تكبده.
Receivable	Créance échue / Sommes à recevoir récépissé	مبلغ مستحق القبض	مبلغ مستحق القبض.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Receivable, accounts	Comptes débiteurs	ذمم مدينة	مبالغ تمثل مطالبات على العملاء مسجلة في حسابات مفتوحة (حسابات جارية) وعادة تعني على وجه التخصيص مبالغ ناجمة عن بيع بضائع أو خدمات المتاجرة.
Rectangle	Rectangle	شكل المستطيل	هو شكل من الأشكال السعرية الكلاسيكية المكلمة للإتجاه. يبين لنا توازن مؤقت بين القوة الشرائية والقوة البيعية. ويتكون هذا الشكل بوجود مستويات دعم ومقاومة أفقية متوازية، فحدوده أفقية ولا تتقاطع. لا يمكن معرفة إتجاه السوق التالي إلا بعد إختراق إحدى حدوده. وتنخفض أحجام التداول داخل الشكل إلى أن تُخترق إحدى حدوده بأحجام تداول عالية.
Redeem	Rembourser	(1) يسترد أو يدفع قيمة سندات أو أسهم ممتازة أو قروض (2) يفك الرهن عن الممتلكات	(1) يسترد أو يدفع قيمة سندات أو أسهم ممتازة أو قروض (2) يفك الرهن عن الممتلكات.
Redeemable bond	Obligation remboursable par anticipation	سند قابل للإطفاء	سند قرض تحتفظ الشركة التي أصدرته بحق استدعائه قبل تاريخ إستحقاق القرض لغرض تسديده (إطفائه)، وتحدث هذه الحالة عندما تهبط أسعار الفائدة العامة في السوق المالية إلى أقل من سعر الفائدة المثبت على سند القرض، ويدعى كذلك Callable bond.
Redeemable loan	Prêt remboursable	قرض قابل للتسديد	قرض قابل للتسديد خلال الفترة الزمنية وبالقيمة المحددة في العقد.
Redeemable security	Prêt remboursable	الأوراق المالية التي تصدر بتاريخ إستحقاق معروف أو تاريخ إطفاء	الأوراق المالية التي تصدر بتاريخ إستحقاق معروف أو تاريخ إطفاء.
Redemption	Rédemption / Amortissement; rachat	(1) إسترداد (2) إعادة تسديد قيم سندات قرض قبل إستحقاقها (3) إعادة شراء	(1) الحق في استدعاء أو إسترداد أسهم ممتازة قائمة لشركة عن طريق إعادة دفع قيمتها الإسمية مع علاوة من قبل المصدر (2) وعادة تدفع أيضا علاوة تدعى علاوة الاستدعاء (3) إعادة شراء.
Redemption fund	Fonds d'amortissement	صندوق الاسترداد	صندوق تخصص فيه الأموال الكافية لدفع قيم الأسهم أو السندات المستدعاة للسداد مع علاوتها.
Redemption yield	Taux de rendement actuariel brut / Rendement à maturité / Rendement effectif	العائد السنوي الكلي بناء على تملك ورقة مالية ذات عائد ثابت	يتكون هذا العائد من دخل سنوي زائدا أي مكاسب أو مفقوصا منه أي خسائر عند الاسترداد
Reference price	Prix de référence	سعر إسترشادي، سعر مرجعي	سعر إسترشادي، سعر مرجعي.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Registered company	Société listée	شركة مسجلة	(1) في سوق الأوراق المالية، تعني العبارة شركة قامت بتعبئة بيان التسجيل وقدمته إلى الهيئة الرسمية المعنية بالإشراف على بورصات الأوراق المالية وإدارتها، فيما يتعلق بقيام الشركة بطرح إصداراتها من الأسهم والسندات للجمهور للاكتتاب بها، وبذلك يجب أن تمثل الشركة المسجلة لشروط وأحكام الهيئة المذكورة (2) شركة مسجلة لدى مسجل الشركات الذي هو جهة رسمية تعنى بشؤون الشركات.
Registered shareholder	Actionnaire inscrit	حامل أسهم شخصية	مساهم بأسهام مسجلة بإسمه في سجل لدى الشركة وبموجب شهادة.
Registrar	Greffier	مسجل، مأمور تسجيل	(1) موظف مسؤول عن الإحتفاظ بالسجلات (2) شخص مسؤول عن الإحتفاظ بسجلات رسمية مثل الموالييد والوفايات والزواج والعقود... (3) في الشركات، شخص أو هيئة أو وكالة خارجية مسؤولة عن تسجيل عملية إصدار الأسهم للشركات وتقوم بتوثيق شهادات الأسهم ومتابعة حملة الأسهم المسجلين وتوزيعات أرباح الأسهم (4) مسجل الشركات موظف حكومي تقدم إليه وثائق الشركات الرسمية لتسجيلها.
Registration	Enregistrement / Inscription	تسجيل، تدوين	(1) (في بورصة الأوراق المالية) عملية تقتضيها أحكام قانون الهيئة المسؤولة عن إدارة سوق الأوراق المالية (البورصة)، التي بموجبها يتم مراجعة الأسهم والسندات التي يرغب مصدرها ببيعها إلى الجمهور من قبل الهيئة المذكورة (2) في الحاسوب، هي عملية قيام المشتري لبرنامج حاسوب بإعلام المنتج (منتج البرنامج) بشرائه واستخدامه، وهذه العملية مفيدة للمشتري لأنها تؤهله للحصول على الدعم والتحديث على البرنامج من قبل المنتج.
Regulated market /stock exchange	Marché financier / Bourse	البورصة (أو السوق المالي)	البورصة (أو السوق المالي).
Regulations	Réglementaion	تعليمات، أنظمة، لوائح	لائحة أو لوائح تصدرها مختلف الدوائر الحكومية لتنفيذ القانون، و اللوائح ليست من عمل السلطة التشريعية و ليس لها أثر القانون من الناحية النظرية، على أنه من الناحية العملية من الممكن أن يكون للوائح تأثير هام في تحديد نتيجة الحالات التي تتضمن نشاطا تنفيذيا.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Related Person	Partie liée	شخص ذو علاقة	هو فرد يشغل مركز عضو في مجلس الإدارة أو الإدارة التنفيذية أو الإشرافية لوسيط أو مستشار استثمار، أو يعمل كمدير أو يشغل وظيفة إشرافية لدى الجهات المذكورة أعلاه، أو يعمل كموظف أو ممثل لأي من تلك الجهات يقوم بالتعامل مع العامة أو لديه حربة التصرف في الأوراق المالية أو الأموال كجزء من عمله لدى الجهة المرخصة للعمل في مجال الأوراق المالية.
Related/Dependent consultants	Consultant dépendant	مستشارين مرتبطين	مستشارين مرتبطين.
Relative Performance	Performance relative d'un titre	الأداء النسبي	هو مؤشر يقوم بإجابة سؤال ماذا نشترى وليس أين نشترى. فهو يُقارن بين الأسهم بعضها البعض، أو بين الأسهم و المؤشر، أو بين الأسهم والسلع و السندات من حيث الأداء. ويقوم بقسمة طرفي المقارنة بقسمة سهم 1 على سهم 2 وإذا كان الناتج يزيد، هذا يعني أن سهم 1 أفضل أداءً من سهم 2.
Repo (sale and repurchase)	Pension livrée (prise ou mise en pension)	عملية في السندات	عملية في السندات يتم من خلالها البيع بسعر وتاريخ محدد لإعادة الشراء، (وفقاً لتشريع الحكومة البريطانية في عام 1996 تم التصريح بتداول السندات في أسواق الفائدة)، سعر الفائدة يمكن أيضاً تنفيذها على السندات والأسهم.
Repo rate	Taux d'intérêt directeurs	العائد المتحقق على عقود الفائدة والمعبر عنها بسعر الفائدة وتجرى على الجانب النقدي منها	العائد المتحقق على عقود الفائدة والمعبر عنها بسعر الفائدة وتجرى على الجانب النقدي منها.
Report, audit	Rapport d'audit	تقرير التدقيق	تقرير يصدره مدقق الحسابات و يبين رأيه في عدالة البيانات المالية لمنشأة إسناداً إلى أعمال التدقيق التي قام بها.
Repurchase agreement	Accord de rachat / Accord de réméré	إتفاقية إعادة شراء	إتفاقية لتحويل أصل مالي إلى طرف ثان مقابل نقد أو عوض آخر و الإلتزام المتبادل معه بإعادة إمتلاك الأصل المالي في تاريخ مستقبلي مقابل مبلغ مساو للنقد أو العوض الآخر الذي تمت مبادلتة بالإضافة إلى الفائدة.
Repurchase price	Prix de rachat	سعر إعادة شراء	سعر الإسترداد.
Repurchased stock	Rachat d'actions	أسهم مستردة	أسهم معاد شراؤها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Research Analyst (Sell-side vs. Buy-side)	Analyste buy-side et sell-side	محلل البحوث (من جانب البيع ومن جانب الشراء)	يقوم محلل البحوث من جانب البيع بمتابعة قائمة من الشركات تكون كلها عادة في نفس الصناعة لينشر تقارير بحثية لعملاء شركات السمسرة في الأوراق المالية. يقوم المحلل عادة ببناء نماذج مالية للشركات التي يقوم بمتابعتها وكذلك التحدث مع العملاء والموردين والمنافسين والمصادر الأخرى في تلك الصناعة. المحصلة النهائية تشمل تقرير بحثي، وتوقعات مالية، وسعر مستهدف، وتوصية للسهم. وعلى النقيض، يركز المحلل من جانب الشراء في أن يكون على صواب وأن يتجنب الأخطاء الكبرى حيث يستهدف أفكار استثمارية تنتج أداءً أفضل من مؤشر السوق. يقوم المحلل من جانب الشراء بتتبع المعلومات، وبناء النماذج المالية، وفهم نماذج أعمال الشركات محل الدراسة في محاولة لتعميق معرفته بها ليصل في النهاية لأفضل توصيات الأسهم.
Research Report	Rapport de recherche	تقرير بحثي	هو وثيقة يعدها المحلل المالي كأحد أعضاء فريق أبحاث الاستثمار في شركات الوساطة في الأوراق المالية أو بنوك الاستثمار. وعادة ما يركز التقرير البحثي على سهم أو أسهم في قطاع معين أو صناعة معينة أو عملة أو سلعة أو أداة ذات دخل ثابت.
Reserve	Réserve	إحتياطي	(1) في المحاسبة تعني الكلمة، مبلغ يحجز من الأرباح غير الموزعة لمواجهة مصاريف أو التزامات مستقبلية معينة. (2) في النظام المصرفي، تعني الكلمة المبالغ التي يطلب من المصرف الإحتفاظ بها في خزنته أو لدى المصارف الأخرى على أن لا يستعملها في الإقراض إلى عملائه.
Reserves	Réserves	الإحتياطيات	مبالغ تستقطع من الأرباح/صافي الدخل لتغطية المطوبات غير المحتملة أو المتطلبات القانونية، وتشكل جزءاً من رأس مال المساهمين أو الفائض.
Resistance	Niveaux de Support	مستوى المقاومة	هو المستوى المتوقع أن يواجه السهم أو السوق عنده قوة بيعية. إما بسبب أن الأسعار قد وصلت عنده في الماضي وإنخفضت منه أو إذا كان هذا المستوى كان مستوى دعم أو عنده قوة شرائية في الماضي وإخترقته الأسعار بعد ذلك لأسفل فأصبح مقاومة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Resistance Level	Niveaux de résistance	حاجز المقاومة	هو مستويات أسعار التي يصعب تجاوزها صعوداً، وتجاوزها يعد مؤشراً على حالة من الإنعاش في السوق.
Restricted Investment Accounts	Comptes de placement restreints	حسابات الاستثمار المقيدة	حسابات بإذن أصحابها باستثمار أموالهم إستناداً إلى عقود المضاربة أو الوكالة مع قيود معينة حول المكان والكيفية والغرض الذي يجب إستثمار هذه الأموال فيه.
Restrictions /limitations	Restrictions	قيود	قيود
Results of takeover offer	Résultat de l'offre publique d'achat	نتائج العرض	نتائج العرض.
Retail financial products	Produit financier de détail	منتجات التجزئة المالية	مثل منتجات صناديق الاستثمار، وحدات أمناء الاستثمار، التأمين على الحياة، وصناديق التقاعد.
Retained Earnings	Bénéfices non répartis	الأرباح المحتجزة	تشير الأرباح المحتجزة إلى النسبة المئوية لصافي الأرباح غير المدفوعة كأرباح، ولكن يتم الاحتفاظ بها من قبل الشركة لإعادة إستثمارها في أعمالها الأساسية، أو لسداد الديون. يتم تسجيلها ضمن حقوق المساهمين في الميزانية العمومية. وتحسب صيغة الأرباح المحتجزة عن طريق إضافة صافي الدخل إلى أو طرح أية خسائر صافية من بداية الأرباح المستبقاة وطرح أية توزيعات أرباح للمساهمين.
Retakāful	Retakāful	إعادة التكافل	إتفاقية يتم من خلالها إسناد شركة التكافل بعض مخاطرها وفق إتفاقية إعادة تكافل الزامية أو اختيارية بوصفها ممثلاً للمشاركين وفق عقد التكافل، وذلك بإسهامها بجزء من الأقساط بوصفه تبرعاً في صندوق مشترك ضد أية مخاطر أو أضرار معينة.
Retakāful Operator	Opérateur de Retakāful	مشغل إعادة التكافل	أية مؤسسة أو كيان يدير عملاً من أعمال إعادة التكافل، وغالباً ما تكون تلك المؤسسة أو الكيان - دون ضرورة ذلك- جزءاً من الكيان القانوني الذي يتم الإحتفاظ فيه بمصالح المشاركين.
Retakāful Participant	Participant Retakāful	مشاركو إعادة التكافل	الأطراف التي تشارك في إتفاقية إعادة التكافل مع مشغل إعادة التكافل التي يحق لها الإستفادة منه بموجب عقد إعادة التكافل.
Retakāful Undertaking	Retakāful undertaking	شركة إعادة التكافل	شركة تكافل المشاركون فيها شركات تكافل إبتدائية، وتخضع لأحكام شركة التكافل نفسها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Return of capital	Restitution du capital / Remboursement de capital	عودة (أو إسترداد) رأس المال	توزيع نقد ناجم عن توفير في ضريبة الإستهلاك و عن بيع أصل رأس مالي أو أوراق مالية في محفظة الإستثمارات أو أية معاملة أخرى لا تتعلق بالأرباح غير الموزعة.
Return of capital	Restitution du capital / Remboursement de capital	عودة (أو إسترداد) رأس المال	توزيع نقد ناجم عن توفير في ضريبة الإستهلاك و عن بيع أصل رأس مالي أو أوراق مالية في محفظة الإستثمارات أو أية معاملة أخرى لا تتعلق بالأرباح غير الموزعة.
Return on investment (ROI)	Retour sur investissement / Rendement des capitaux investis	العائد على الإستثمار	مقياس لقدرة الموجودات على تحقيق دخل معبر عنه كنسبة، و هذه النسبة تكشف ربحية المنشأة في عملياتها التشغيلية و بذلك فهي تعمل كمقياس لفاعلية و نشاط الإدارة.
Return on capital employed	Rentabilité des capitaux engagés	الربح العائد المتحقق من الإستثمار وتوظيف الأموال	الربح العائد المتحقق من الإستثمار وتوظيف الأموال.
Return on equity	Rentabilité des fonds propres	العائد على حقوق الملكية	مبلغ يعبر عنه بنسب مئوية، أكتسب نتيجة إستثمار الأسهم العادية للشركة لفترة معلومة.
Return on invested capital	Retour sur capitaux investis	العائد على رأس المال المستثمر	مبلغ يعبر عنه بنسبة مئوية أكتسب من إستثمار رأس مال الشركة بكامله (الأسهم العادية و الممتازة زائدا مديونتها الممولة طويلة الأجل).
Reversal Patterns	Modèles inversés Inversion de tendances	أشكال سعرية عاكسة للإتجاه	هي أشكال تظهر على الرسم البياني وتعتبر فترة حركة عرضية عادة تظهر على المدى المتوسط، تدل على أن هناك تغيير حقيقي في معادلة العرض و الطلب وأن السوق سيغير إتجاهه. لا يمكن أن نتوقع بعد هذه الأشكال أن الإتجاه سيستمر في إتجاهه. ومن الممكن حساب هدف الحركة المتوقعة بعد إكتمال هذه الأشكال.
Reverse Acquisition	Prise de contrôle inversée	الإستحواد العكسي	هو أي ترتيب تقوم بموجبه شركة مدرجة بإصدار أسهم جديدة وعرضها على مساهمي شركة غير مدرجة عوضا عن أسهمهم بحيث تمثل الأسهم الجديدة أكثر من 50% من الأسهم المصدرة في الشركة المدرجة بعد تنفيذ الإستحواذ.
Right	Droit	الحق في شراء أسهم إضافية	إتاحة الفرصة لمساهمي الشركة الحاليين في الاكتتاب في حصص إضافية من الطرح الجديد
Rights issue	Droit de souscription	عرض الأسهم للمستثمرين الحاليين (مزايًا وحقوق الإصدار التي تنطبق على المستثمرين الحاليين)	عرض الأسهم للمستثمرين الحاليين (مزايًا وحقوق الإصدار التي تنطبق على المستثمرين الحاليين).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Risk	Risque	المخاطر	يمكن تعريف المخاطر بأنها درجة التعرض للتغير في المحفظة، ويمكن أن يأتي التعرض لاحتمالات المخاطر من خلال السوق والذي يعرف باسم مخاطر السوق، أو بسبب التحريك الذي يطرأ على أسهم معينة والذي يسمى أيضا باسم «مخاطر نوعية محددة» أو ما يعرف باسم المخاطر النظامية المتعلقة أساسا باستقرار النظام المالي، كما أن هناك أيضا مخاطر تتعلق بالعملة وتلك التي تتعلق بالتغيرات التي تطرأ على سعر الصرف والعملات.
Risk analysis	Analyse de risque	تحليل المخاطرة	عملية قياس و تحليل المخاطرة المرتبطة بالقرارات المالية والإستثمارية.
Risk Appetite (Takāful)	Aversion au risque (Takāful)	قابلية الإقدام على المخاطر (التكافل)	مقدار المخاطر التي تستطيع شركة التكافل الإقدام عليها لتحقيق أهداف أصحاب المصلحة في صندوق معين.
Risk Management (Takāful)	Gestion du risque (Takāful)	إدارة المخاطر (التكافل)	الإجراءات التي تتخذها شركة التكافل أو إعادة التكافل لتقييم تأثير الأحداث الماضية والمستقبلية المحتملة التي قد تضر بالشركة والتحكم فيها.
Risk Margin (Takāful)	Marge de risque (Takāful)	هامش المخاطر (التكافل)	عنصر من المخصصات الفنية لصندوق مخاطر المشاركين يعكس درجة المخاطر وعدم التيقن لدى تحديد التقديرات الحاضرة، ويُنتج مخصصات فنية تعكس القيمة التي يتوقع من مشغل تكافل آخر أن يطالب بها بغية الاستيلاء (الرضي) على محفظة الالتزامات.
Risk measurement	Mesure de risque	قياس نسبة المخاطر	يستخدم هذا المقياس للتنبؤ بالمخاطر المستقبلية وفهم حجم المخاطر المبني على استقراء المعلومات السابقة.
Risk on default	Risque de défaut	مخاطرة عدم السداد	مخاطرة عدم السداد
Risk operational	Risque opérationnel	المخاطر الناجمة عن التشغيل	مخاطر التشغيل - مخاطر الخسارة بسبب الأخطاء المطبعية، أو بسبب ضعف الأداء المؤسسي، أو بسبب التأجيل، التزييف، عدم جاهزية النظام المستخدم، أو تلك الناجمة بسبب أداء متعدي الخدمات المالية والمعلومات أو غيرها من الأحداث المشابهة.
Risk premium	Prime de risque	علاوة المخاطرة	الفرق بين سعر الصرف المستقبلي و السعر الفوري المتوقع مستقبلا.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Risk systemic	Risque systémique	المخاطر النظامية	المخاطر الناجمة عن عدم قدرة المؤسسة للوفاء بالتزاماتها عند حلول الأجل ويترتب على ذلك عدم قدرة مؤسسة أو مؤسسات أخرى على الوفاء بالتزاماتها أيضا مما يسبب سلسلة من ردود الفعل والتأثيرات العكسية على السوق والمعاملات بصفة عامة.
Rolling settlement	Dénouement de l'opération	فترة تسوية عملية التداول	أي الفترة التي تستغرقها التسوية بعد تنفيذ عملية التداول ويمكن تعريفها من خلال T+n حيث أن n هنا تشير إلى عدد الأيام المطلوبة للتسوية، فمثلا إذا كانت T+3 معناها أن عملية التسوية تستغرق ثلاثة أيام بعد يوم التداول حيث أن T هنا تشير إلى التداول.
Royalty	Paiement de redevance	أتاوة	تعويض صاحب الإمتياز على شكل نسبة مئوية من الأرباح أو المشاركة في المنتوجات.
Run-off (Takāful)	Run-off (Takāful)	تسرب المشاركين (التكافل)	الحالة التي لم يعد مشغل التكافل يواصل فيها أعمالاً تجارية جديدة لصالح صندوق مخاطر المشاركين، لكنه يواصل الوفاء بالتزامات الصندوق فيما يتعلق بعقود التكافل سارية المفعول إلى أن ينتهي أجلها، بما في ذلك المنافع الناجمة عن تلك العقود.
S			
Safeguarding of assets	Sauvegarde des actifs	حماية الموجودات	عملية حماية موجودات المنشأة من خلال وجود نظام رقابة داخلية.
Salam	Salam	السلم	بيع سلعة موصوفة في الذمة معلومة النوع والمقدار والصفة بثمن معلوم يدفع عند التعاقد وتسلم السلعة في المستقبل دفعة واحدة أو على دفعات.
Sales or Revenues	Ventes ou revenus	المبيعات أو الإيرادات	هو المبلغ الذي تتلقاه الشركة فعليا خلال فترة محددة، بما في ذلك الخصومات والخصومات للبضائع المعادة. هذا هو الرقم الأعلى أو الإيراد الإجمالي الذي يتم طرح التكاليف منه لتحديد صافي الدخل.
Saucer	Soucoupe	شكل الصحن	هو شكل من الأشكال السعرية الكلاسيكية العاكسة للاتجاه. وهو شكل سعري يدل على تغيير تدريجي في معادلة العرض و الطلب فتنتقل الحركة من إنخفاض حاد إلى إنخفاض ضعيف إلى حركة عرضية إلى ارتفاع تدريجي إلى ارتفاع حاد. وعادة يأخذ وقت زمني كبير وهو يوضح مرحلة التجميع المذكورة في نظرية داو. وتأخذ أحجام التداول نفس شكل الصحن في القاع وترتفع بحدة مع بداية الاتجاه الجديد.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Screen-based trading	Transaction par voie électronique	التداول الإلكتروني	هو تداول لا يحتاج إلى صالة التداول بالبورصة، ولكن من خلال أجهزة الكمبيوتر يقوم المتداولون بإدخال عروض الشراء والبيع ومن ثم تتم عمليات التداول.
Second order	Ordre secondaire	مقياس الحساسية الذي يستخدم لقياس نسبة تغير العلاقة بين قيمة المحفظة وعنصر المخاطرة المحتمل بها (أو ما يسمى بخط المنحنى إذا تم التعبير عنه كرسم بياني).	مقياس الحساسية الذي يستخدم لقياس نسبة تغير العلاقة بين قيمة المحفظة وعنصر المخاطرة المحتمل بها (أو ما يسمى بخط المنحنى إذا تم التعبير عنه كرسم بياني).
Secondary issue	Emission secondaire	قيام شركة مدرجة بإصدار أسهم جديدة	مثالاً على ذلك: إصدارات الحقوق، أو أسهم المنحة.
Secondary market	Marché secondaire	السوق الثانوية	(1) أسواق التبادل و العمليات الفورية (أي العمليات خارج السوق المالية) حيث تشتري أو تباع الأوراق المالية مباشرة بعد صدورهما الأصلي (لأول مرة) الذي حدث في السوق الرئيسية. (2) السوق التي تتم فيها المتاجرة بأدوات السوق النقدية بين المستثمرين.
Secured bonds	Obligations garanties	سندات مضمونة	سندات مدعومة (مكفولة) بضمان أموال (رهونات، أو حق حجز أموال أو رهن عقاري).
Securities	Valeurs mobilières	الأوراق المالية	تعني بشكل عام الأسهم والسندات أو أية حقوق أخرى لإستلام أرباح أسهم أو فوائد، وبمعنى أكثر تحديدا تعني الحقوق التي يدعمها نوعاً من الضمان.
Securities borrowing / lending	Emprunt / prêt de titres	إقتراض الأوراق المالية	إجراء متعارف عليه في بورصات الأسواق الأجنبية حيث يقوم به صناع السوق وذلك بغرض إحداث نقص في المعروض من تلك الأوراق المالية في البورصات مقابل مصاريف ورسوم.
Securities for which the offer is made	Titres pour lesquels l'offre est faite	الأوراق المالية محل العرض	الأوراق المالية محل العرض.
Securities market	Marché des valeurs mobilières	سوق الأوراق المالية / بورصة الأوراق المالية	إصطلاح عام يطلق على الأسواق التي تتم فيها المتاجرة بالأوراق المالية وتشمل كلا النوعين من الأسواق: (1) السوق المنظم لتداول الأوراق المالية. (2) السوق الذي يتم فيه تداول الأوراق المالية من خلال الهاتف أو شبكة الحاسب الآلي ويسمى (Over the counter market OTC).
Securities Settlement System	Système de règlement de titres	نظام تسوية الأوراق المالية	كيان يتولى تسوية وتحويل الأوراق المالية عن طريق القيد الدفترى، وفقاً لمجموعة قواعد محددة مسبقاً.
Securities, listed	Titres cotés	أوراق مالية مدرجة	مسجلتي البورصة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Securitization	Titrisation financière, répartition des risques	(1) التوريق المالي (2) عملية توزيع المخاطرة	(1) عملية تحويل قروض مصرفية أو عمليات مالية أخرى غير قابلة للتداول إلى أوراق مالية قابلة للتداول. (2) بتجميع أدوات الدين في مجمع (POOL)، و بعد ذلك إصدار أوراق مالية جديدة يدعمها مجمع أدوات الدين.
Security identification number	Numéro d'identification de titre	الرقم التعريفي للورقة المالية	الذي يجب أن يتطابق مع مواصفة التعريف الدولية مثل منونة أرقام تعريف الأوراق المالية الدولية (ISIN)، أو لجنة نظم وإجراءات تعريف الأوراق المالية الرسمية (CUSIP).
Security ratings	Évaluation des valeurs mobilières	تقييمات الأوراق المالية	عمليات تقييم تتم للمخاطرة الائتمانية و المخاطرة الاستثمارية للأوراق المالية المصدرة لأول مرة، من قبل وكالات تجارية مختصة.
Segment	Secteur	قطاع	(1) بشكل عام، مجال معين مثل القطاع التجاري أو الصناعي... (2) جزء من منشأة يتم إصدار التقارير المالية حولها مثل نشاط معين أو منطقة جغرافية معينة. (3) جزء من برنامج حاسوب.
Segmentation	Secteur	قطاعي	على نطاق ضيق بصفة خاصة فيما يتعلق بسياسات تخص منطقة معينة.
Segregation funds	Séparation des actifs	فصل الأصول	حيث يتم فصل أصول العملاء عن أصول الشركة العضو بالسوق.
Self regulating organization (SROs)	Organisme d'autoréglementation	هيئات ذاتية الإدارة	حتى عام 1986، كتلت هذه الأجهزة أو الهيئات تحظى بصلاحيات الإدارة الذاتية في المملكة المتحدة، وأصبحت جميعها تخضع لسلطة الخدمات المالية بالمملكة المتحدة، لكن منذ ذلك التاريخ أصبحت جميعها تخضع لسلطة الخدمات المالية بالمملكة المتحدة.
Self regulating organization (SROs)	Organisme d'autoréglementation	هيئات ذاتية الإدارة	حتى عام 1986، كتلت هذه الأجهزة أو الهيئات تحظى بصلاحيات الإدارة الذاتية في المملكة المتحدة، وأصبحت جميعها تخضع لسلطة الخدمات المالية بالمملكة المتحدة، لكن منذ ذلك التاريخ أصبحت جميعها تخضع لسلطة الخدمات المالية بالمملكة المتحدة.
Sell options on a stock Sell out	Option sur des actions Vente	إصدار أو منح خيارات على أسهم مطالبة الأقلية بتقديم المسيطر لعرض شراء	إصدار أو منح خيارات على أسهم. مطالبة الأقلية بتقديم المسيطر لعرض شراء.
Settlement	Règlement	عملية التسوية	العملية التي يتم بموجبها إتمام أي عقد تداول لنقل ملكية الأوراق المالية من البائع إلى المشتري وتسديد قيمتها بشكل نهائي وغير مشروط.
Settlement, rolling	Règlement/livraison	فترة التسوية التي تتم عقب المعاملة	على سبيل المثال يتم تسوية السندات الأوربية في ثالث يوم عمل من تاريخ التداول T+3، بينما الأسهم في المملكة المتحدة يتم تسويتها خامس يوم عمل من تاريخ التداول T+5.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Share buyback	Rachat d'actions	إسترداد وإلغاء الشركة لجزء من أسهمها	في المملكة المتحدة تخضع عملية إعادة الشراء والإلغاء لحكم المحكمة العليا وموافقة مصلحة الضرائب في المملكة المتحدة، بينما تخضع عملية الاسترداد وإعادة الشراء لموافقة هيئة الأوراق المالية والسلع بدولة الامارات على ألا تزيد النسبة عن 10% من أسهم الشركة.
Share capital	Capital social	رأس المال (القيمة الأسمية للأسهم المصدرة)	وهو الرقم الذي يظهر في الميزانية العمومية للشركة و الأسهم المكتتب بها.
Share certificate	Certificat d'actions	شهادة الأسهم	الشهادة التي تصدرها الشركة مبينا بها الإسم، سواء كان الإسم المطبوع بها هو إسم المالك المسجل أو حامل الشهادة هو المالك.
Share option	Option de partage	حق المستثمر في تحويل خيار البيع أو الشراء لأسهم شركة معينة وفق سعر محدد سابقا وإبطار زمني محدد	حق المستثمر في تحويل خيار البيع أو الشراء لأسهم شركة معينة وفق سعر محدد سابقا وإطار زمني محدد.
Share split	Subdivision / Fractionnement des actions	تقسيم السهم الواحد إلى عدد من الأسهم ذات قيم اسمية أقل وتسمى أيضا عملية التقسيم الفرعي	تقسيم السهم الواحد إلى عدد من الأسهم ذات قيم اسمية أقل وتسمى أيضا عملية التقسيم الفرعي.
Share yield	Rendement en actions	نسبة من قيمة السهم المسعرة	نسبة من قيمة السهم المسعرة حسب الشركة أو صندوق الاستثمار المفتوح OEIC بما يمثله من الدخل السنوي المتوقع عن الفترة المحاسبية الجارية بعد خصم كافة التكاليف والعائد يمثل المبلغ الخاضع للضريبة حسب نظام المملكة المتحدة.
Shared, deferred	Actions différées	أسهم مؤجلة الأرباح	فئة من الأسهم ينص بصراحة على تأجيل دفع الأرباح لها حتى تحصل فئة أخرى من الأسهم على حصتها أو بعد دفع التزام معين على الشركة.
Shareholder	Actionnaire	المساهم	شخص طبيعي أو إعتباري يمتلك أسهما صادرة عن شركة مساهمة.
Shareholder funds	Fonds d'actionnaires	تمويلات المساهمين في رأس المال	تمويلات المساهمين في رأس المال من خلال الإكتتاب في أسهم الشركة بالإضافة إلى الأرباح المحتجزة.
Shareholder rights	Droits des actionnaires	الحقوق القانونية للمساهمين	الحقوق القانونية للمساهمين مثل حق التصويت في الجمعية العمومية
Shareholders	Actionnaires	حاملو الأسهم العادية أو مساهمي الشركة	حاملو الأسهم العادية أو مساهمي الشركة.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Shareholders Register	Registre des actionnaires	سجل المساهمين	سجل رسمي يوثق ملكية أسهم شركة مساهمة كما يوثق إنتقال ملكية هذه الأسهم وأي تصرف يتم عليها ويضم عادة أسماء مالكي الأسهم وعناوينهم وعدد الأسهم التي يمتلكها كل منهم.
Shareholders' Fund (Takāful)	Fonds des actionnaires (Takāful)	صندوق المساهمين (التكافل)	صندوق يمثل موجودات ومطلوبات مشغل التكافل أو مشغل إعادة التكافل ولا ينسب إلى المشاركين.
Shareholding Company	Société par actions	شركة المساهمة	هي شركة ينقسم رأس مالها إلى أسهم متساوية القيمة تقبل التداول، وتقتصر مسؤولية المساهم على قيمة الأسهم التي اكتتب فيها، ولا يسأل عن التزامات الشركة إلا في حدود القيمة الاسمية لما اكتتب فيه من أسهم
Shares	Actions	الأسهم	الأسهم الصادرة أو المقترح إصدارها في رأس مال شركة
Shares authorized	Capital autorisé	رأس المال المصرح به	عدد الأسهم لرأس المال المثبت في عقد تأسيس الشركة، وهذا العدد أو الرقم يذكر عادة في جزأ حسابات رأس المال في الميزانية العمومية للشركة.
Sharī'ah	Sharī'ah	الشريعة	الأحكام الشرعية العملية المستنبطة من المصادر الشرعية (القرآن والسنة والإجماع والقياس)، وغيرها من المصادر الشرعية المعتمدة.
Sharī'ah Advisory Firm	Société de conseil Sharī'atique	شركة إستشارات شرعية خارجية	كيان يقدم، وفق حجمه وقدرته، خدمات استشارات شرعية تشمل خدمات المراجعة والتدقيق الشرعي، وكذلك نصائح تتعلق بتطوير المنتجات المتقدمة مع أحكام الشريعة، بصفتها جزءاً من خدماتها المهنية.
Sharī'ah non-Compliance Risk	Risque de non-conformité Sharī'atique	مخاطر عدم الالتزام بأحكام الشريعة	المخاطر التشغيلية ناتجة عن عدم التزام المؤسسة بمبادئ وأحكام الشريعة في منتجاتها وخدماتها.
Short	(1) Pénurie (2) Vente à découvert (3) Montant partiel (4) Court terme (5) Pas suffisant	(1) عجز (2) بيع على المكشوف (3) مبلغ جزئي (4) قصير الأجل (5) غير كاف	(1) عجز (2) بيع على المكشوف (3) مبلغ جزئي (4) قصير الأجل (5) غير كاف.
Short selling	Vente à découvert	البيع على المكشوف	عملية يقوم بها المضارب في البورصة بتوقع انخفاض أسعار أسهم شركة معينة فيقوم بإقتراض بعض الأسهم من وسيط و يبيعهما بالسعر الجاري الحالي المرتفع، و ينتظر انخفاض السعر ليقوم بشراء أسهم جديدة بالسعر المنخفض و يعيدها إلى الوسيط (مستيقياً فارق السعرين ناقصاً فائدة الوسيط) كربح.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Short-term Investments	Investissements à court term	الاستثمار قصير الأجل في أسواق المال	هو ذلك النوع من الاستثمار في أسواق المال والذي ينطوي على شراء وبيع أوراق مالية عند أسعار محددة سلفاً بهدف تحقيق أرباح خلال فترات قصيرة نسبياً.
Sideways Trend	Tendance latérale	إتجاه عرضي	هو ما يُطلق عليه اللاتجاه، فهو عبارة عن توازن بين القوة الشرائية والقوة البيعية. بحيث أن يكون هناك منطقة مقاومة لا تستطيع الأسعار إختراقها لأعلى ومنطقة دعم لا تستطيع الأسعار إختراقها لأسفل.
Sinking fund	Fonds d'amortissement	صندوق أموال لسداد الدين أو إستبدال أصل	صندوق أموال مستثمرة تتم تغذيته بمبالغ سنوية و الغاية منه سداد دين أو قرض أو إستبدال أصل في تاريخ معين.
Solvency Control Levels (Takāful)	Niveaux de contrôle de la solvabilité (Takāful)	مستويات مراقبة الملاءة (التكافل)	هي التي إن تم الإخلال بها نَجْم عن ذلك قيود على مشغل التكافل أو تدخل من قِبل السلطات الإشرافية.
Solvency Requirements (Takāful)	Exigences de solvabilité (Takāful)	متطلبات الملاءة (التكافل)	المتطلبات المالية التي يتم تحديدها بصفتها جزءاً من نظام الملاءة والمتعلقة بتحديد مبالغ موارد الملاءة التي يجب على شركة التكافل أن تتوفر لديها إضافة إلى الموجودات التي تغطي مخصصاتها الفنية ومطلوباتها الأخرى.
Solvency Resources	Ressources de solvabilité	موارد الملاءة	الفائض في الموجودات الزائد عن المطلوبات الذي يعد متاحاً لمتطلبات الملاءة وفق القوانين المحلية أو القوانين الإشرافية.
Sovereign debt securities	Titres de dette souveraine	أوراق مالية الدين الحكومي	السندات والصكوك المصدرة من الجهات الحكومية بالبلدان المختلفة والتي تمثل الدين الحكومي المحلي (الديون السيادية).
Speculation	Spéculation	مضاربة	تخصيص أموال في استثمار يحمل في طياته مخاطرة عالية مثل شراء خيارات أو عقود مستقبلية، و تقاس الخطورة بالتغيرات في العائد و احتمالية التوزيع لتلك العوائد. إن الاستثمار لأغراض المضاربة ترافقه نتائج تنبؤية، لكن عبر مدى واسع من العائدات الممكنة مع احتمالات كبيرة لحدوث الأمور المتطرفة، و المضاربة أساساً، هي متاجرة قصيرة الأجل مع الأمل بالحصول على ربح أعلى بصورة ربح رأس مالي إلا أنها تكتنفها مخاطر أكبر.
Speculative market	Marché de la spéculation	سوق المضاربة	سوق تحدث فيه المضاربة بشكل دائم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Speculator	Spéculateur	مضارب	أحد المشاركين في فعاليات السوق الذي يحاول أن يجني أرباحاً من خلال شرائه وبيعه عقوداً مستقبلية و عقود خيارات بتوقعاته عن حركات الأسعار المستقبلية.
Split	Division / Fractionnement	تجزئة، إنقسام	زيادة في عدد الأسهم القائمة لشركة بدون أي تغيير في حقوق المساهمين أو في إجمالي القيمة السوقية في تاريخ التجزئة.
Spot	1) Lieu, point , 2) Immédiatement , 3) Prêt à être livré, 4) Présent ; en espèces	(1) مكان، نقطة (2) فوراً، في الحال (3) جاهز للتسليم، حاضر (4) نقدي	(1) مكان، نقطة (2) فوراً، في الحال (3) جاهز للتسليم، حاضر (4) نقدي.
Spot Market	Marché instantané / Marché au comptant	السوق الفوري	هو السوق الذي تتم فيه تسوية أو إستلام وتسليم الأوراق المالية موضع الصفقات خلال فترة زمنية قصيرة.
Spot price	Prix au comptant / Prix du disponible	السعر الفوري	سعر التسليم الحالي لبضاعة تمت المتاجرة بها في سوق الصفقات الفورية.
Squeeze out	Offre de retrait	عرض السحب	عرض السحب أو عرض شراء من المسيطر لإخراج مساهمي الأقلية.
Stakeholders	Parties prenantes	أصحاب المصالح	كل شخص له مصلحة مع الشركة مثل العاملين والدائنين والموردين والعملاء، والوكلاء، ومقدمي الخدمات للشركات.
Stock	Actions	(1) أسهم (2) شهادة أسهم (3) مخزون (4) مواش (5) يخزن، يمول، يجهز (6) عربة تجري على عجلات	(1) الرأس مال القانوني الموزع على أسهم (2) شهادة أسهم (3) المخزون من البضاعة الجاهزة أو تحت التشغيل أو المواد الخام (4) مواش (5) يخزن، يمول، يجهز (6) تستخدم في صناعة النقل مثل عربات سكك الحديد، السيارات، القطارات و المقطورات، الشاحنات.
Stock arbitrage	Arbitrage en actions	المراجعة في الأسهم	شراء أسهم في سوق و بيعها في نفس الوقت أو في سوق آخر للإستفادة من فروقات الأسعار.
Stock dividend	Dividende en actions / Distribution d'actions gratuite	أسهم منحة	توزيع أسهم في صورة مجانية، و يعلن عن توزيع الأرباح على هذا النحو غالباً عندما يكون المركز النقدي (السيولة) غير كاف و/أو عندما ترغب الشركة بزيادة معدلات التداول لأسهمها عن طريق تقليل أو تنزيل السعر السوقي لأسهمها.
Stock Dividends	Dividendes en actions / Dividendes de titres	أسهم المنحة	هي الأسهم التي تقوم الشركة بتوزيعها على مساهميها إضافة إلى التوزيعات النقدية أو بدلا عنها.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Stock exchange	Bourse des valeurs mobilières	سوق الأوراق المالية / البورصة	سوق منظم يتم فيه تداول (شراء وبيع) الأسهم و السندات من قبل الأعضاء في السوق الذين يعملون في نفس الوقت كوكلاء (وسطاء) و كمتعاملين أصليين و تجار، و تتواجد البورصة في موقع معين في المدينة حيث يلتقي فيها الوسطاء و المتعاملون لتنفيذ أوامر من مؤسسات أو أفراد مستثمرين لشراء و بيع الأوراق المالية، و كل بورصة تضع شروطا و متطلبات للعضوية فيها.
Stock exchange automated quotation system (SEAQ)	Système automatisé de cotation boursière	نظام عرض الأسعار إلكترونياً على الشاشات	نظام عرض الأسعار إلكترونياً على الشاشات، حيث يظهر صناع السوق الأسعار التي يرغبون التداول بها في الأسهم.
Stock option	Options sur actions	خيار الأسهم	الحق في شراء أو بيع أسهم شركة خلال فترة محددة و بسعر محدد.
Stock option plans	Plans d'options d'actions	خطط خيارات الأسهم	ترتيبات لمنح الموظفين خيارات أسهم كنوع من المنافع.
Stock purchase warrant	Bon de souscription d'action	إمتياز شراء الأسهم	شهادة تمنح حاملها الحق في شراء عدد معين من الأسهم بسعر محدد خلال فترة محددة.
Stock right	Droit d'acheter des actions	حق شراء الأسهم	حق يخول حامله شراء أسهم جديدة من نفس الفئة، و يتم عادة إصدار حقوق الشراء للمساهمين الحاليين بالتناسب، أي أن تبقى نسبة حصة المساهمة في الملكية ثابتة.
Stock Split	Fractionnement d'actions	تجزئة الأسهم «تقسيم الأسهم»	هي الإجراء الذي ينجم عنه زيادة عدد الأسهم المكونة لرأس المال الشركة دون أن يصاحبه زيادة في حقوق الملكية فيه نظراً لانخفاض القيم الاسمية و السوقية لأسهمها بنسب التجزئة المقررة.
Stock-for-stock offer	Offre d'échange	عرض بالمبادلة ، إستخدام المشتري الأسهم كمقابل في العرض	عرض بالمبادلة، إستخدام المشتري الأسهم كمقابل في العرض.
Stop limit order	Ordre à cours limité	أمر التداول الذي يتم تنفيذه وفق سعر محدد	أمر التداول الذي يتم تنفيذه وفق سعر محدد.
Stop-loss limit	Ordre à cours de perte maximale limité	الحد الأقصى للخسارة المسموح به والذي للشركة أن تتحمله	الحد الأقصى للخسارة المسموح به والذي للشركة أن تتحمله.
Stop-loss order	Ordre de vendre ou d'acheter pour éviter la perte	أمر بيع أو شراء لتفادي خسارة	أمر يعطى للوسيط لبيع أو شراء أوراق مالية إذا ارتفع أو انخفض سعرها عن الحد المعين.
Strategic plans	Plans stratégiques	خطط إستراتيجية	خطط إستراتيجية.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Subscription	Subscription	(1) إكتتاب بأسهم شركة (2) إكتتاب بمبلغ من المال كمتبرع (3) توقيع وثيقة (4) إشتراك	(1) إكتتاب بأسهم شركة (2) إكتتاب بمبلغ من المال كمتبرع (3) للشهادة عليها أو التصديق أو الإلتزام بها (4) في ناد أو جمعية أو جريدة...
Subscription Agent/ Underwriter	Agent de souscription	وكيل إكتتاب	الشخص الذي يعرض أو يبيع أوراقا مالية لصالح مصدرها أو حليفه، أو يحصل على أوراق مالية من المصدر أو حليفه بغرض إعادة تسويق أو إدارة عملية إصدار الأوراق المالية.
Subscription right OR Pre- emption right OR allocation right	Droit de souscription ou Droit de priorité ou Droit de distribution	حق الإكتتاب أو حق الأولوية أو حق التوزيع	حق الإكتتاب أو حق الأولوية أو حق التوزيع.
Subsidiary Company	Filiale	شركة تابعة	تعد شركة تابعة حيث يملك بها شخص نسبة تزيد على 50% من رأسمالها أو يكون لديه السيطرة الفعلية عليها.
Şukūk	Şukūk	الصكوك	مستندات (شهادات) تمثل ملكية نسبة شائعة في موجودات عينية، أو مجموعة مختلطة من الموجودات العينية وغيرها، وقد تكون الموجودات في مشروع محدد أو نشاط استثماري معين وفقاً لأحكام الشريعة.
Şukūk Securitisation (Sharī'ah-compliant Securitisation)	Sukuk (émission de Sukuk) Titrisation conforme à la Sharī'ah	التصكيك (إصدار الصكوك)	عملية إصدار صكوك أو شهادات إستثمارية تمثل حصة شائعة في ملك موجودات معينة، قد تصدرها جهة مالكة تبيعها إلى حملة الصكوك، أو جهة أمينة تمثلها شركة ذات غرض خاص.
Supervisory authority	Autorité de surveillance	الجهة الرقابية	الجهة الرقابية.
Support	Support	مستوى الدعم	هو المستوى المتوقع أن يواجه السهم أو السوق عنده قوة شرائية. إما بسبب أن الأسعار قد وصلت عنده في الماضي وارتفعت منه أو إذا كان هذا المستوى مستوى مقاومة أو عنده قوة بيعية في الماضي وإخترقته الأسعار بعد ذلك لأعلى فأصبح دعم.
Support Level	Niveaux de support	مستويات الدعم	هي مستويات أسعار الأسهم التي يصعب تجاوزها نزولاً، وإن حدث ذلك فإنه يعد مؤشراً على حالة من الركود في أسواق المال.
Suspension of listing	Suspension de la cotation	تعليق الإدراج	هذا التعليق إما أن يتم من الجهة الرقابية التي تعتبر جهة الإدراج أو بناء على طلب الشركة المدرجة ، وبناء عليه يتم توقف كافة عمليات التداول على السهم وإلغاء كافة الأوامر من سجل الأوامر.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Symmetrical Triangle	Triangle symétrique	شكل المثلث المتماثل	هو شكل من الأشكال السعرية الكلاسيكية المكتملة للاتجاه. وهو النموذج الوحيد الذي لا يمكن أن نتوقع من خلاله الحركة القادمة إلا بعد إختراق أحد حدوده. هو عبارة عن حركة عرضية، كل قمة أقل من القمة السابقة وكل قاع أعلى من القاع السابق له. (04 نقاط تحول على الأقل). حدود الشكل يتقاطعوا مع مرور الوقت ليتصلوا عند قمة المثلث (Apex). تنخفض أحجام التداول داخل الشكل و ترتفع بشكل ملحوظ مع إختراق أي من الحدين.
Syndicate	Syndicat	إتحاد مؤقت مكون من إثنين أو أكثر من الأفراد او الجهات الإستثمارية	(مصارف إستثمار عادة) اجتمعت على هدف إستثماري مثل بيع سندات القروض (إقراض الغير) و إقتسام إيرادات الفوائد بنسبة مساهمة كل عضو في هذه الجمعية.
T			
Tabarru' Commitment (Takāful)	Tabarru'engagement (takāful)	إلتزام التبرع (التكافل)	مبلغ المساهمة الذي يلتزم بالتبرع به المشارك في التكافل أو المشارك في إعادة التكافل لقاء الوفاء بواجب المساعدة المتبادلة على سبيل التعاون في تحمل المخاطر، ويستخدم في دفع المطالبات من قبل المستحقين.
Takāful	Takāful	التكافل	الضمان المتبادل نظير الإلتزام بالتبرع باشتراك محدد لصندوق مخاطر المشاركين بحيث أن مجموعة من المشتركين يتفقون فيما بينهم على مساندة بعضهم بعضاً ضد نوع من الأضرار المحتملة.
Takāful Operator	Opérateur Takāful	مشغل التكافل	أية مؤسسة أو كيان يدير عملاً من أعمال التكافل، وغالباً ما تكون تلك المؤسسة أو الكيان - دون ضرورة ذلك- جزءاً من الكيان القانوني الذي يتم الاحتفاظ فيه بمصالح المشاركين.
Takāful Participant	Participant Takāful	مشاركو التكافل	الأطراف التي تشارك في منتج التكافل مع شركة التكافل التي يحق لها الاستفادة منه بموجب عقد التكافل.
Takāful Undertaking	Entreprise Takāful	شركة التكافل	شركة لإدارة محفظة صندوق مخاطر المشاركين يمتلك مساهموها رأس مال مفصول عن صندوق مخاطر المشاركين وتستحق أجرة عن أعمالها وحصاة عن إستثمار موجودات صندوق إستثمارات المشاركين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Takeover	Prendre le contrôle	الإستيلاء على شركة	السيطرة على الشركة عن طريق تقديم عرض استئلاء لأغلبية الأسهم بسعر معين أعلى من سعر السوق، و الإستيلاء يمكن أن يكون عدائياً أو ودياً و عرض الشراء (الذي يحتوي سعراً هو دائماً أعلى من سعر السوق) هو الوسيلة لإمتلاك شركة بخلاف رغبة إدارتها. أما الإستيلاء الودي، فيفرض على الشركة مشترياً أن تبدأ بمفاوضة الشركة المنوي شراؤها للتوصل إلى إتفاق عام في جو تسوده المودة و الرضا بين الطرفين و للحصول على موافقة حملة الأسهم.
Target company or Offeree Company	Société cible ou Société visé	الشركة المستهدفة أو الشركة محل عرض الشراء	الشركة المستهدفة أو الشركة محل عرض الشراء.
Target securities	Titres cibles	الأوراق المالية المستهدفة أو الأوراق المالية محل العرض	الأوراق المالية المستهدفة أو الأوراق المالية محل العرض.
Technical Analysis	Analyse technique	التحليل الفني	هو دراسة إتجاهات حركة أسعار الأسهم وكميات وقيم التداول في السوق بناءً على بيانات تاريخية بهدف توقع كميات وقيم التداول المستقبلية وإتجاهات الأسعار.
Technical Analysis Indicators	Indicateurs d'analyse technique	مؤشرات التحليل الفني	هي مؤشرات حسابية محسوبة من الأسعار وتوضح قوة أو ضعف محتمل غير واضح في حركة الأسعار. وهي مؤشرات من الممكن أن تتحرك في إتجاهات ومن الممكن أن تكون متذبذبة (تتحرك حول محور ينتصفها). ومن الممكن أن تكون مؤشرات تسبق الإتجاه ومن الممكن أن تكون مؤشرات تتأخر أو تتبع الإتجاه.
Technical Provisions (Takāful)	Provisions techniques (Takāful)	المخصصات الفنية (التكافل)	القيمة المخصصة لتغطية الإلتزامات المتوقعة الناشئة عن عقود التكافل أو عقود إعادة التكافل. وبالنسبة لأغراض الملاءة المالية، تشمل المخصصات الفنية عنصرين وهما: (أ) أفضل التقديرات الرئيسية الحالية للتكاليف التي تفي بالتزامات التكافل أو إعادة التكافل، ناقصاً منها صافي القيمة الحالية (التقديرات الحالية). (ب) هامش المخاطر على مدى التقديرات الحالية.
Tender offer	Offres publiques d'achat	الطرح والمناقصة	هو الطرح الذي يتميز بكونه يأخذ صورتين.
Tender offers or Takeover offers	Offres publiques d'achat ou Offres publiques d'acquisition	عروض الشراء بقصد الاستحواذ	عروض الشراء بقصد الاستحواذ.
The capitalization of the debt	Capitalisation des dettes	رسملة الدين	رسملة الدين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
The exercise of the conversion option for a convertible	Exercice de l'option de conversion d'obligations en actions	ممارسة خيار التحويل من سندات إلى أسهم	ممارسة خيار التحويل من سندات إلى أسهم.
The Structure of capital	Structure du capital	هيكل الملكية	هيكل الملكية.
Thin market	Marché limité / Marché étroit	سوق محدودة، سوق ضيقة	سوق فيها عدد ضئيل من الطلبات للشراء والعروض للبيع، وهي قد تنطبق على صنف معين بأكمله من العقود المستقبلية لأوراق مالية أو لسلع أو قد تشير إلى أسهم معينة سواء كانت مسجلة في البورصة أو غير مسجلة، وتكون الأسعار في مثل هذا السوق متقلبة قياسا للأسواق ذات السيول الكبيرة، إذ أن عدد معاملات البيع والشراء التي تتم على قلتها، من شأنها التأثير البالغ على الأسعار، لذا فإن كبار المستثمرين يتحاشون هذه الأسواق خشية أن تترك تعاملاتهم تأثيرا بالغا على أسعار الأوراق المالية.
Tick	Tick	الحد الأدنى المسموح به للتذبذب في العقود المستقبلية أو عقود الخيارات	الحد الأدنى المسموح به للتذبذب في العقود المستقبلية أو عقود الخيارات
Time Horizon (Takāful)	Horizon temporel (Takāful)	الأفق الزمني (التكافل)	الفترة الزمنية التي تُقاس بها كفاية موارد الملاءة. لأغراض الملاءة يتم تحديدها في الغالب لتقارب المدة الزمنية التي تحتاجها منطقياً شركة التكافل أو السلطات الإشرافية لتتخذ الإجراءات بعد حدوث حادث سلبي في التقارير الداخلية أو الرقابية لشركة التكافل. ويُعد الأفق الزمني جزءاً من المقاييس المستهدفة لمعايرة متطلبات الملاءة الرقابية.
Tick value	Valeur de tick	نسبة تحرك السعر في قيمة العقد (عقود الخيارات)	قيمة تحرك سعر بمعدل نقطة واحدة تساوي 0.01 per cent في سعر العقد المستقبلي أو الخيار الذي يتم تداوله في بورصة لندن.
Total Balance Sheet Approach (Takāful)	Approche par total du bilan (Takāful)	منهج المركز المالي الإجمالي (التكافل)	منهج لتقييم المركز المالي الإجمالي لشركة التكافل، تراعي الارتباط بين المخاطر المتعلقة بالموجودات والمطلوبات ومتطلبات الملاءة الرقابية وموارد الملاءة لشركة التكافل والتأثير المحتمل لهذه المخاطر على المركز المالي لشركة التكافل.
Total return	Rendement total	إجمالي العائد	العائد السنوي على استثمار ويشمل ذلك زيادة قيمته وأرباح الأسهم أو الفائدة، وبالنسبة للأسهم المحتفظ بها حتى الاستحقاق إجمالي العائد هو العائد حتى الاستحقاق وبالنسبة للأسهم تقدر الزيادة في قيمتها باستخدام نسبة السعر/ الأرباح، وفي المتاجرة في الخيارات يعني إجمالي العائد أرباح الأسهم مضافاً إليها مكاسب رأس المال بالإضافة إلى الدخل من خيار البيع و/ أو خيار الشراء.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Toxic assets	Actifs toxiques	أصول مقيمة بغير قيمتها الفعلية	أصول تم تقييمها بأكثر من قيمتها الحقيقية وبالتالي تؤدي أرباكا لما تسببه في انتمان مبالغ فيه لا يجد له ضمانات حقيقية مثل فقاعة الائتمان والرهن العقاري في أمريكا إبان عام 2007 نشأت من تقييمات مبالغ فيها للأصول المبنى عليها الائتمان، وبالتالي أدت إلى قروض وانتمان مبالغ فيه لا يمت للواقع بصلة.
Trader	Trader	المتداول	شخص يزاول أعمال شراء وبيع الأوراق المالية لحسابه الخاص.
Trading	Trading	تداول في البورصة	هو عملية بيع وشراء الأوراق المالية من خلال قنوات التداول التي توفرها البورصة.
Trading Hall (Trading Floor)	Salle des marchés	قاعة التداول	هي المكان المخصص في مبنى بورصة الأوراق المالية لتنفيذ عمليات بيع وشراء الأوراق المالية.
Transferable securities	Titres négociables	أوراق مالية قابلة للتداول	أوراق مالية قابلة للتداول.
Transparency	Transparence	الشفافية	الشفافية والإفصاح مرادفان لا يبد منهما في أسواق المال بصفة خاصة وفي سائر النظم والقرارات بصفة عامة الشفافية تعتمد بصورة كبيرة على توفر وإتاحة المعلومات الصحيحة والجاهزية دون إبطاء أو تأخير أو نقص وأهم ما يتعلق بالمعلومات عن السعر والكمية وبما يكفل نزاهة التعاملات والسوق - عملت هيئة الأوراق المالية والسلع على تعميق ثقافة الشفافية من خلال منظومة البنية التحتية للتشريعات بحيث أصبحت الشفافية إلزامية في كافة المعاملات.
Treasury bills	Bons du Trésor	أذونات الخزينة	سندات قصيرة الأجل تصدرها الدولة ولا تحمل سعر فائدة، لذلك تباع بخصم في مزادات أسبوعية من قبل وزارة الخزانة (المالية).
Treasury bonds	Obligations du Trésor	سندات الخزينة	(1) سندات قروض تصدرها حكومة الولايات المتحدة، تتميز بأنها طويلة الأجل من 10 سنوات فما فوق و تصدر بفيئات أقلها 1000 دولار (2) سندات القروض تصدرها الشركات ثم يعاد شراؤها من قبل نفس الشركات، وهذه السندات تعتبر مستهلكة أو مطفاة عند إعادة شرائها.
Treasury certificate	Certificat de trésorerie	شهادة الخزينة العامة	وثيقة مديونية مالية تصدرها حكومة الولايات المتحدة، تحمل قسيمة فائدة مدتها سنة أو أقل من تاريخ الصدور.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Treasury notes	Billets de trésorerie	سندات الخزينة، سندات إلزام حكومية متوسطة الأجل	إلتزامات حكومية متوسطة الأجل، حيث تستحق بعد سنة أو بعد 10 سنوات، تصدر فئات عديدة بين 1000 دولار إلى مليون دولار أو أكثر من قبل حكومة الولايات المتحدة.
Treasury Shares	Actions de trésorerie	أسهم خزينة	هي الأسهم التي تقوم الشركة بشراؤها وإعادة بيعها، أو استخدامها، من أسهمها المصدرة.
Treasury stock	Actions de trésorerie	أسهم الخزينة، شراء الشركة لأسهمها	أسهم الخزينة، شراء الشركة لأسهمها.
Treasury warrant	Mandat du trésor	أمر دفع خزينة	أمر دفع تصدره الخزينة البريطانية أو وزارة الخزينة الأمريكية لدفع الأموال المستحقة على وزير المالية بشيك مصرفي.
Treaty (Takāful)	Traité (Takāful)	إتفاقية إعادة التكافل الإلزامي	إتفاقية إعادة تكافل خاصة يعقود (أو جزء منها) اكتتبت فيها شركة التكافل ذات طبيعة محددة وفق الإتفاقية.
Triple Bottom	Triple fond	شكل القيعان الثلاثة	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للإتجاه، ويأتي بعد إتجاه هابط، ويتكون الشكل بأن تتحقق حركة هبوط قوية كاستمرار للإتجاه الهابط السابق، ثم تتبعها حركة إرتفاع. ثم تنخفض الأسعار من منطقة القمة السابقة هذه مرتين بدون إختراقها لأعلى وتصل إلى نفس القاع السابق تقريباً مرتين أيضاً بدون إختراق لأسفل إلى أن تتحقق حركة إرتفاع قوية وتخترق منطقة القمة لأعلى في المرة الثالثة.
Triple Top	Triple top	شكل القمم الثلاثة	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية العاكسة للإتجاه، ويأتي بعد إتجاه صاعد، ويتكون الشكل بأن تتحقق حركة صعود قوية كاستمرار للإتجاه الصاعد السابق، ثم تتبعها حركة إنخفاض. ثم ترتفع الأسعار من منطقة القاع السابقة هذه مرتين بدون إختراقها لأسفل وتصل إلى نفس القمة السابقة تقريباً مرتين أيضاً بدون إختراقها لأعلى إلى أن تتحقق حركة إنخفاض قوية وتخترق منطقة القاع لأسفل في المرة الثالثة.
Trust	Trust; confiance	(1) إتحاد إحتكاري لشركات (2) علاقة وكالة (3) ثقة (4) أمانة، إئتمان، عهدة (5) شركة إستثمار	(1) تجمع غير مشروع لشركات تنتخب من بينها مجلس إدارة مشتركاً مركزياً من الأمانة، ليحتفظ بالسيطرة على الأسعار ولإستبعاد المنافسة فيما بينها (2) بموجبها تنقل ملكية أموال المستفيد (3) ثقة (4) أمانة، إئتمان، عهدة (5) تتولى مسؤولية بموجب سند إئتمان تعهد لشخص أو أكثر يسمى الأمين إدارة أو المحافظة على أموال ممتلكات لمنفعة شخص آخر (المستفيد).

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Trust company	Société de fiducie	شركة إئتمان أو (ترست)	شركة تكون عادة مرتبطة مع مصرف تجاري يعمل كأمين (وصي) لأفراد أو منشآت لإدارة أموال أو عقارات أو ترتيبات حراسة أو تحويل أسهم و تسجيلها و خدمات مشابهة أخرى، كما تعمل شركات الإئتمان في إدارة الإستثمارات الإئتمانية و تخطيط العقارات و تنظم هذه الشركة قوانين الدولة.
Trust fund	Fonds fiduciaire	أموال إئتمان، صندوق إئتمان	موجودات مثل العقارات و الأوراق المالية يحتفظ بها كعهدة و تدار من قبل أمناء.
Trust instrument	Instrument de confiance	وثيقة الإئتمان والاستثمار	الوثيقة التي ينشأ عنها الاستثمار، فهي قد تكون وصية أو حجة أو سند ملكية.
Trustee	Fiduciaire	أمين، وكيل، وصي، قيم	الشخص الذي يعرض إليه بحكم القانون المحافظة على أموال الإئتمان و إدارتها بأمانة و بحكمة لتحقيق أغراض الإئتمان مثل وسيط أو قيم على أموال تفليسة تعيينه المحكمة أو الدائنون لإدارة شكون الشركة المفلسة أو الشخص المفلس.
Turmoil	Perturbation	أزمة / عدم استقرار	أحد المسميات التي أطلقت على الأزمة المالية العالمية ضمن مسميات أخرى عديدة تناقلتها الأوساط الاقتصادية : - اضطراب Turbulance - ركود Recession - تراجع Decline - كساد مصحوب بالتضخم Stag Inflation - تضخم
Turnover	Taux rotation - Chiffre d'affaires	(1) معدل دوران (2) حجم النشاط أو حجم المبيعات	(1) هو عدد المرات التي يستبدل فيها عنصر معين (مثل الموجودات الثابتة، حسابات العملاء، الموظفون) خلال الفترة المحاسبية (2) في بريطانيا تعني الكلمة حجم النشاط أو حجم المبيعات.
Turnover ratio	Ratio de rotation	النسبة بين إجمالي المبيعات لمنشأة في فترة معينة تكون عادة سنة وقيمة موجوداتها الثابتة	وهي تقيس المدى الذي يمكن للشركة أن تنمو إليه بدون مزيد من الإستثمار في رأس المال خلال فترة معينة.
Type of consideration	Type de contrepartie	طبيعة أو نوع المقابل في العرض	طبيعة أو نوع المقابل في العرض.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
U			
Unaudited statement	États financiers non audités	بيان مالي غير مدقق	بيان مالي قام بتحضيره المدقق، أو ساعد في تحضيره لشركة يقوم بتدقيق بياناتها المالية، إلا أنه لم يفحصه طبقاً لمتطلبات معايير التطبيق المقبولة قبولاً عاماً (GAAS)، وفي النتيجة يكون المدقق قد قدم خدمة محاسبية بتجميعه وتحضيره للمعلومات المالية، لكن لم يتم بتطبيق إجراءات التدقيق كأساس لتكوين رأي تدقيق، والبيان غير المدقق يجب تحديده على أنه لم يتم تدقيقه، ويجب على المدقق إصدار تقرير بحجب الرأي يبين فيه أنه يمتنع عن إبداء رأيه حول البيان المالي.
Under subscribed	Sous souscription	الإكتتاب بنسبة قليلة لا ترقى إلى تغطية الأسهم المتاحة في الإصدار الجديد.	الإكتتاب بنسبة قليلة لا ترقى إلى تغطية الأسهم المتاحة في الإصدار الجديد.
Undercapitalization	Sous-capitalisation	قلة رأس المال	حالة تكون فيها المنشأة بحاجة إلى رأس مال إضافي لتنفيذ أعمالها ووظائفها بشكل عادي.
Underlying asset	Actif sous-jacent	الأصول المبنية عليها العقود والخيارات	الأصول المبنية عليها العقود والخيارات - الأصول التي تبنى عليها عقود الخيارات والعقود المستقبلية.
Underlying security	Sécurité sous-jacente	الورقة المالية التي يجب تسليمها إذا تمت ممارسة عقد خيار بيع أو شراء	الورقة المالية التي يجب تسليمها إذا تمت ممارسة عقد خيار بيع أو شراء.
Undervalued	Sous-évalué	أوراق مالية تباع بأقل من قيمة التسييل أو القيمة السوقية التي تستحقها برأي المحللين	ومن الممكن أن تخفض أسهم الشركة لأقل من قيمتها لأن الصناعة غير مرغوب بها أو لأن الشركة ليست معروفة أو لها سجل أرباح غير منتظم أو لأسباب أخرى عديدة.
Underwrite	Souscrire	(1) يؤمن على (2) يتعهد، يضمن (3) يكتتب	(1) يؤمن على (2) يتعهد، يضمن (3) يكتتب
Underwriter	Souscripteur	(1) متعهد بتغطية إصدار مؤمن، شركة تأمين	(1) شخص أو شركة تتعهد مقابل أتعاب معينة بشراء جزء أو كل إصدار الغير من الأسهم التي لم يكتتب بها الجمهور بسعر ثابت من الجهة المصدرة لها، على أمل بيعها بأسعار أعلى وتحقيق ربح من ذلك (2) مؤمن، شركة تأمين.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Underwriting (Takāful)	Souscription (Takāful)	الإكتتاب (التكافل)	عملية تقييم الطلبات الجديدة التي يقوم بها مشغل التكافل أو مشغل إعادة التكافل نيابة عن مشاركي التكافل أو مشاركي إعادة التكافل بناءً على مجموعة ثابتة من المبادئ التوجيهية لتحديد المخاطر المرتبطة بمقدم الطلب. ويجوز لمشغل التكافل أو مشغل إعادة التكافل قبول الطلب أو إلحاقه بفئة تصنيف مناسبة أو رفض الطلب المقدم.
Underwriting companies	Sociétés de souscription	شركات تغطية الاكتتاب	شركات تغطية الاكتتاب.
Underwriting Risk (Takāful)	Risque de souscription (Takāful)	مخاطر الاكتتاب (التكافل)	مخاطر الخسارة بسبب أنشطة الاكتتاب المتعلقة بصندوق مخاطر المشاركين لدى شركة التكافل أو شركة إعادة التكافل. وتشمل مصادر هذه المخاطر الافتراضات المستخدمة في التسعير أو القياس والتي يتضح بعد ذلك أنها غير صحيحة عند تجربتها، مثل المطالبات.
Underwriting Surplus or Deficit (Takāful)	Excédent ou déficit de souscription (Takāful)	الفائض أو العجز التكافلي للإكتتاب	الحصيلة المالية لصندوق مخاطر المشاركين لدى شركة التكافل أو شركة إعادة التكافل من عناصر الأعمال الخاصة بها، وهو يمثل الرصيد بعد خصم المصاريف والمطالبات (بما في ذلك أي تحرك في قيمة مخصصات المطالبات المستحقة) من إيرادات المساهمات وبالإضافة إلى عائدات الاستثمار (الدخل والأرباح على الموجودات الاستثمارية).
Underwriting syndicate	Syndicat de souscription	إتحاد ضامني تغطية	مجموعة من الشركات الاستثمارية التي تشترك معا في تكاليف ومخاطر تغطية إصدار جديد لأوراق مالية.
Unissued capital stock	Actions de capital non émises	أسهم رأسمال غير مصدرة	أسهم رأس المال المصرح بها إلا أنها لم تصدر بعد.
Unit investment trust	Fonds d'investissement fermé	صندوق استثمار مقفل على عدد محدد من المستثمرين لتفادي المخاطر	صندوق استثمار مقفل على عدد محدد من المستثمرين لتفادي المخاطر.
Unit of trading	Unité de trading	وحدة التداول	العدد العادي للأسهم أو السندات أو السلع التي تشكل الحد الأدنى من وحدة التداول في البورصة.
Unit pricing	Prix unitaire	تسعير الوحدة الواحدة	(1) تثبيت السعر على الوحدة من المنتج أو الخدمة المعروضة للبيع في عبوات من كميات مختلفة (2) سعر الوحدة الواحدة، عندما تكون عدة وحدات معروضة بسعر واحد.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Unlisted securities	Titres non cotés	أوراق مالية غير مدرجة في البورصة	أوراق مالية غير مسجلة ولا يتم تداولها في البورصة الرسمية، وتتم عمليات تداولها بواسطة الهاتف أو عن طريق شبكة اتصالات الأنظمة الإلكترونية التي تربط بين المتعاملين بالأسهم والسندات فيما بينهم بدلاً عن البورصة.
Unrealized loss, gain	Perte ou gain non réalisé	خسارة أو كسب غير متحقق	التغير في قيمة أصل لازال في حوزة صاحبه، ويختلف عن كسب أو خسارة متحققة من بيع أصل، ويشير المصطلح عادة إلى انخفاض في محفظة استثمار ناتج عن تطبيق التكلفة أو القيمة السوقية، أيهما أقل، على أساس إجمالي.
Unrestricted Investment Accounts	Comptes de placement sans restriction	حسابات الاستثمار المطلقة	حسابات يأذن أصحابها باستثمار أموالهم استناداً إلى عقود المضاربة دون فرض أية قيود. ويمكن للمضارب خلط أمواله بها واستثمارها جميعاً في محفظة مجمعة.
Unsecured loan	Prêt non garanti	قرض غير مضمون	اقتراض غير مضمون برهن ممتلكات معينة. والضمان الوحيد لمثل هذه القروض هي المكانة الائتمانية الرفيعة للمقرض. إن هذه القروض تكون عادة قصيرة الأجل، ومن عيوبها أنها تحمل سعر فائدة مرتفعاً (أعلى من سعر فائدة القروض المضمونة)، لأنها تقرض لأجل قصير ولا يوجد فيها ممتلكات مرهونة، علاوة على أنها تدفع دفعة واحدة عند الاستحقاق
Unsystematic risk	Risque non systémique	مخاطرة غير نظامية	(في الاستثمارات بأوراق مالية)، هي مخاطرة فريدة لنوع معين من الأوراق المالية. لذا، فكلما تنوع الاستثمار في محفظة استثمارات الأوراق المالية فإن تلك المخاطرة يزول أثرها moves to zero ، لأن المخاطر الخاصة بأوراق مالية معينة تعادل آثارها الواحدة للأخرى. أما مكونات هذه المخاطر فتتضمن المخاطرة الاقتصادية economic risk ومخاطرة الأعمال business risk والمخاطرة المالية financial risk والمخاطرة المحاسبية accounting risk .
Uptick	Uptick	عملية خاصة بسهم يتم تنفيذها بسعر أعلى من سعر العملية السابقة الخاصة بذلك السهم	عملية خاصة بسهم يتم تنفيذها بسعر أعلى من سعر العملية السابقة الخاصة بذلك السهم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Uptrend	Tendance haussière	إتجاه صاعد	سلسلة من قمم و قيعان أعلى من السابقة لها. تدل على ضعف القوة البيعية بعدم الوصول للقيعان السابقة وتدل على قوة القوة الشرائية التي تستطيع أن تحقق قمم أعلى جديدة.
Uptrend line	Ligne de tendance haussière	خط إتجاه صاعد	خط الإتجاه هو أداة من أدوات التحليل الفني يُظهر لنا زاوية أو معدل تسارع الإتجاه، وخط الإتجاه الصاعد يتم رسمه أسفل القيعان خلال الإتجاه الصاعد فقط.
'Urbūn	'Urbūn	العربون	مبلغ يؤخذ عند إبرام العقد، ويعد جزءاً من الثمن عند تنفيذ العقد، وتعويضاً إذا فسخ العقد.
'Urbūn	'Urbūn	العربون	مبلغ يؤخذ عند إبرام العقد، ويعد جزءاً من الثمن عند تنفيذ العقد، وتعويضاً إذا فسخ العقد.
V			
Valuation	Évaluation	التقييم	هي عملية تحديد القيمة العادلة لأصل أو لشركة؛ ويوجد العديد من التقنيات والمنهجيات المتبعة لتحديد القيمة، حيث يأخذ المحلل (أو المُقيم) بعين الاعتبار إدارة الشركة، وتكوين هيكل رأسمالها، واحتمال تحقيق تدفقات نقدية مستقبلية، والقيمة السوقية للأصول.
Valuation reserve	Réserve d'évaluation	إحتياطي التقييم	هو احتياطي أو مخصص ينشأ بتحميل حساب مصروف معين ولذلك فهو مقتطع من الأرباح لغرض التحوط من التغيرات التي تحدث في قيمة الموجودات التابعة للشركة.
Vertical merger	Fusion verticale	الاندماج العمودي	الاندماج بين الشركة الأم ومورديها للمواد الخام أو مشتريي بضائعها الجاهزة، والاندماج العمودي يوسع خطوط التوزيع والإنتاج إما للخلف تجاه المصدر أو للأمام تجاه المستهلك النهائي، والشركة التي تسيطر على عملية الإنتاج بكاملها تعتبر أنها مندمجة عمودياً بشكل كامل.
Volumes	Volume de négociation	أحجام التداول	هي عدد الأسهم/أو العقود التي تم تداولها في الجلسة. وتعتبر أداة مساعدة للأسعار، فأهم شيء في التحليل الفني هو حركة الأسعار وتكون أحجام التداول إحدى المؤشرات التي تؤكد حركة الأسعار.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Voluntary Acquisition Offer	Offre d'acquisition volontaire	عرض الاستحواذ الإختياري	المحاولة أو الطلب لتملك جميع أسهم شركة مدرجة أو جميع الأسهم الخاصة بأي فئة أو فئات ضمن شركة مدرجة، وذلك بخلاف الأسهم التي يمتلكها مقدم العرض أو الأطراف التابعة له أو المتحالفة معه في تاريخ تقديم العرض.
Voluntary arbitration	Arbitrage volontaire	تحكيم إختياري	تحكيم للخلافات غير المحلولة من قبل طرف ثالث محايد يتفق عليه الطرفان (العمال والإدارة).
Voluntary bankruptcy	Faillite volontaire	إفلاس طوعي	حالة الإفلاس الإختياري بفعل إجراء قانوني منشؤه أحد المدينين initiated by a debtor
Voluntary tender offer	Offre publique d'achat volontaire	عرض شراء إختياري	عرض شراء إختياري.
Voting Right	Droit de vote	حق التصويت	هو الحق الممنوح لحامل السهم في التصويت على سياسات وقرارات الشركة في اجتماع الجمعية العامة بما يتناسب مع عدد أسهمه.
Voting rights	Suffrage	حقوق التصويت (أو الإقتراع)	حقوق التصويت (أو الإقتراع)
Voting share	Action avec droit de vote	سهم ذو صوت	سهم يحق لحامله أن يصوت لإختيار مجلس إدارة الشركة ولإصدار مجموعة جديدة من الأسهم وأية قرارات مهمة رئيسية في الشركة في الاجتماع السنوي العادي لحملة لأسهم.
Voting trust	Vote de confiance	إتحاد التصويت	قيام مجموعة شركات بوضع أسهمها في أمانة trust وبذلك يتم خلق منظمة واحدة احتكارية (2) إتفاق على أن يعهد مساهمو الشركة بأصواتهم إلى أمين حتى يواجه سياسة الشركة حسب الإتفاق.
W			
Wadī'ah	Wadī'ah ; Dépôt	الوديعة	عقد يقتضي حفظ مال على سبيل الأمانة وردها عند الطلب وقد تكون بأجر أو غير أجر، وهي أمانة لدى المودع لديه ولا يضمنها إلا بالتعدي أو التقصير أو مخالفة الشروط المتعاقد عليها.
Wakālah	Wakālah-Mandat	الوكالة	عقد يعين بموجبه العميل (الموكل) المؤسسة بصفته وكيلًا لتنفيذ الأعمال نيابة عنه، وقد تكون بأجر أو بدون أجر.
Wakālah (Takāful)	Wakālah (Takāful)	الوكالة (التكافل)	عقد يعين بموجبه مشاركو التكافل أو مشاركو إعادة التكافل (الموكلون) مشغل التكافل أو مشغل إعادة التكافل (الوكيل) لتنفيذ أنشطة الاكتتاب والأنشطة الاستثمارية الخاصة بصناديق التكافل أو صناديق إعادة التكافل بالنيابة عنهم مقابل أجر معلوم.

Term in English	Term in French	Term in Arabic	Explanation
Warrant	Mandat	(1) كفالة، ضمان (2) إذن صرف (3) سند ملكية (4) خيار شراء أوراق مالية بسعر معين خلال فترة معينة (5) أداة مالية تعطي حاملها حق شراء أسهم عادية	(1) كفالة، ضمان (2) إذن صرف (3) سند ملكية (4) خيار شراء أوراق مالية بسعر معين خلال فترة معينة (5) أداة مالية تعطي حاملها حق شراء أسهم عادية.
Wedge	Biseau	شكل الوتد	هو شكل من الأشكال الكلاسيكية المكتملة للاتجاه. ويأتي عادة كحركة تصحيحية للاتجاه. وهو من الأشكال المتوسطة إلى قصيرة الأجل. (03) أسابيع على الأقل). يشبه المثلثات في أن حدوده تتقابل أو تتقاطع، و لكن حدي الشكل سوياً لهم زاوية صعود أو هبوط. يأتي شكل الوتد الصاعد كحركة تصحيحية خلال الاتجاه الهابط ومن الممكن أن يعكس الاتجاه إذا جاء بعد اتجاه صاعد. ويأتي شكل الوتد الهابط كحركة تصحيحية خلال الاتجاه الصاعد ومن الممكن أن يعكس الاتجاه إذا جاء بعد اتجاه هابط.
White-wash Principle	Principe de blanchiment	قاعدة تصويت المساهمين المستقلين على زيادة رأس مال الشركة	قاعدة تصويت المساهمين المستقلين على زيادة رأس مال الشركة.
Working capital	Fonds de roulement	رأس المال العامل	الأموال المستثمرة كنفد في شركة، وهو زيادة الموجودات المتداولة عن المطلوبات المتداولة. ويدعى كذلك صافي قيمة الموجودات المتداولة net current assets.
Working capital ratio	Ratio de fonds de roulement	نسبة رأس المال العامل	نسبة الموجودات المتداولة إلى المطلوبات المتداولة.
Working capital turnover	Rotation du fonds de roulement	معدل دوران رأس المال العامل	المعدل المستخرج من قسمة المبيعات على معدل رأس المال العامل، وهذا المعدل يعكس فعالية المنشأة في استخدام رأسمالها العامل للحصول على الإيرادات.
Write off capital	Amortissement du capital	إستهلاك رأس المال	إستهلاك رأس المال .
Y			
Year-on-Year Growth Rates and Compound Annual Growth Rate (CAGR)	Taux de croissance d'une année sur l'autre et taux de croissance annuel composé (TCAC)	معدل النمو على أساس سنوي ومعدل النمو السنوي المركب	معدل النمو على أساس سنوي هو نسبة التغير في أي بند من سنة لأخرى. أما معدل النمو السنوي المركب هو مقياس مفيد للنمو على مدى فترات زمنية متعددة حيث يمكن اعتباره معدل النمو الذي يقودنا سنوياً من القيمة الأولية إلى القيمة النهائية بافتراض أن القيمة تضاعفت خلال فترة زمنية محددة ويمكن حسابه أيضاً باستخدام المتوسط الهندسي.
Yield curve	Courbe de rendement	منحنى العائد	عبارة عن سلسلة من أسعار الفائدة التي تعمل بالمقابل مع تواريخ الاستحقاق.
Z			
Zero coupon bonds	Obligations à coupon zéro	سندات بلا كوبونات	تدفع بكامل قيمتها مضافاً إليها الأرباح المجمعة في تاريخ الاستحقاق.

POSTFACE

Pas de traduction financière pour cette postface, mais une recommandation et une appréciation.

Si en atteignant cette dernière page, vous avez parcouru ce lexique financier à votre guise, dans le détail ou par le simple survol de son contenu, gardez-le à portée de main, car la finesse des différences de langues vous amèneront certainement à le consulter de manière régulière, parfois au moment où vous vous y attendrez le moins, mais pour en tirer le plus. Telle est ma recommandation.

Quant à l'appréciation, on ne peut que conclure que ce lexique financier est utile à toutes les catégories d'utilisateurs, jeunes ou seniors expérimentés, à toutes les professions qui croisent la finance et surtout à tous les Apprenants.

Mohammed Samir Hadj Ali
Expert-comptable
Commissaire aux comptes
Membre de la COSOB



Abdelhakim BERRAH
Président

La Commission d'Organisation et de Surveillance des Opérations de Bourse (COSOB) est une autorité de régulation indépendante, jouissant de la personnalité morale et de l'autonomie financière. Elle a été instituée par le décret législatif n° 93-10 du 23 mai 1993, modifié et complété, relatif à la bourse des valeurs mobilières.

La COSOB a pour mission d'organiser et de surveiller le marché des valeurs mobilières en veillant notamment :

- * à la protection de l'épargne investie en valeurs mobilières ou tout autre produit financier donnant lieu à appel public à l'épargne ;
- * au bon fonctionnement et à la transparence du marché des valeurs mobilières.



Jalil TARIF
General Secretary

Established in 2007, the Union of Arab Securities Authorities «UASA» is a not-for profit Union for Securities Authorities with an independent legal personality. The Members of the Union are the Arab Securities Authorities and markets Regulators. United Arab Emirates shall be the headquarters of the Union.

The UASA objectives are to upgrade the legislative and regulatory level of Arab securities markets with a view to achieving fairness, efficiency and transparency. Unify efforts towards achieving effective levels of oversight over transactions in the Arab securities markets and to ensure coordination and cooperation among members to achieve maximum harmony and consistency with regard to relevant laws and regulations applicable in the Member States are main goals of the UASA.

